

**UNIVERSIDAD NACIONAL  
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE  
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)**

**LA CARGA SOCIO-SEMÁNTICA EN LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS Y AL  
ESPAÑOL DE REFERENCIAS AL GÉNERO EN *KING KONG THÉORIE*,  
DE VIRGINIE DESPENTES**

Trabajo de investigación para aspirar al grado de  
*Magíster en Traducción Inglés-Español*

presentado por

**Javier Barrantes Elizondo**

Cédula No. 2-0515-0267

2014

**Nómina de participantes en la actividad final  
del Trabajo de Graduación**

**La carga socio-semántica en la traducción al inglés y español de referencias  
al género en *King Kong Théorie*, de Virgine Despentès**

presentado por el sustentante  
**JAVIER BARRANTES ELIZONDO**  
el día  
31 de mayo de 2013

*Personal académico calificador:*

Dr. Francisco Vargas Gómez  
Profesor encargado  
Seminario de Traductología III

---

Dr. Carlos Francisco Monge  
Profesor tutor

---

M.A. Sherry Gapper  
Coordinadora  
Plan de Maestría en Traducción

---

Sustentante:  
Javier Barrantes Elizondo

---

## Índice

### La carga socio-semántica en la traducción al inglés y español de referencias al género en *King Kong Théorie*, de Virgine Despentes

Hoja del tribunal.....	ii
Resumen.....	viii
Abstract.....	ix
<b>Introducción.....</b>	<b>1</b>
<b>1. Traducción, género e ideología: enfoque y antecedentes.....</b>	<b>10</b>
<b>1.1. Traducción y feminismo.....</b>	<b>11</b>
1.1.1. Traducción feminista canadiense.....	13
1.1.2. Prácticas feministas de la traducción.....	16
1.1.2.1. Sumisas por fuera, subversivas por dentro: la traducción como un acto de (sub)versión.....	16
1.1.2.2. El «yo traduzco» feminista.....	17
1.1.2.3. Examen de teorías feministas de la traducción.....	18
<b>1.2 . (Re)examinando la ideología de la traducción.....</b>	<b>19</b>
1.2.1. Metaforización de la traducción.....	22
1.2.2. Concepciones de traducción paralelas a los feminismos.....	23
1.2.3. Crítica de traducciones de obras feministas.....	24
1.2.4. La traducción ante la representación de hombres y mujeres.....	25
<b>1.3. Traducción, género y poscolonialismo.....</b>	<b>26</b>
<b>1.4. Campo semántico e intensidad semántica.....</b>	<b>28</b>
<b>2. <i>King Kong Théorie</i>: un nuevo manifiesto de un nuevo feminismo.....</b>	<b>35</b>
<b>2.1. <i>King Kong Théorie</i>.....</b>	<b>35</b>
2.1.1. Los temas.....	37

2.1.2. La autora .....	41
<b>2.2. Traducción al español .....</b>	<b>42</b>
2.2.1. La traductora .....	43
2.2.2. La editorial.....	43
<b>2.3. Traducción al inglés .....</b>	<b>44</b>
2.3.1. La editorial.....	46
2.3.2. La traductora .....	46
<b>2.4. Las referencias al género y las cargas socio-semánticas en el original y las traducciones.....</b>	<b>48</b>
2.4.1. Referencias al género .....	49
2.4.2. Carga socio-semántica .....	51
2.4.2.1. Carga negativa.....	51
2.4.2.2. Carga Positiva.....	53
2.4.2.3. Carga neutra .....	54
2.4.3. Cambios en la carga entre el original y las traducciones.....	55
2.4.3.1. Acentuación de la carga socio-semántica.....	55
2.4.3.2. Atenuación de la carga socio-semántica .....	56
<b>3. Confesión de prejuicios.....</b>	<b>58</b>
<b>3.1. Sociología aplicada a la traducción .....</b>	<b>59</b>
3.1.1. El papel de Bourdieu en la Traductología.....	61
<b>3.2. Teoría del mundo social de Bourdieu .....</b>	<b>64</b>
3.2.1. Habitus .....	65
3.2.2. Campo.....	68
3.2.3. Capital simbólico .....	70
<b>3.3. La sociología de Bourdieu aplicada al objeto de estudio .....</b>	<b>72</b>

<b>4. El camino por recorrer .....</b>	<b>73</b>
4.1. Diseño .....	73
4.2. Corpus de trabajo .....	74
4.3. Variables .....	76
4.4. Metodología de análisis.....	79
<b>5. La carga socio-semántica en la traducción al inglés y al español de referencias al género de <i>King Kong Théorie</i>, de Virginie Despentes .....</b>	<b>82</b>
5.1. Descripción de los datos.....	82
5.1.1. La traducción al español .....	82
5.1.2. La traducción al inglés .....	86
5.1.3. Totales .....	89
5.2. Interpretación .....	94
5.2.1. Tendencias generales.....	94
5.2.2. Cambios en la carga socio-semántica .....	97
5.2.2.1. Casos femeninos negativos.....	98
5.2.2.2. Referencias masculinas negativas.....	103
5.2.2.3. Referencias femeninas positivas .....	110
5.2.2.4. Otras categorías.....	111
5.2.3. Atando los cabos.....	113
5.3. Análisis .....	117
5.4. Resultados.....	123
<b>Conclusiones .....</b>	<b>124</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>131</b>
<b>Anexos.....</b>	<b>136</b>

## Índice de cuadros, ejemplos y gráficos

CUADRO 1. REFERENCIAS FEMENINAS EXPLÍCITAS .....	49
CUADRO 2. REFERENCIAS FEMENINAS EXPLÍCITAS. ....	50
CUADRO 3. REFERENCIAS MASCULINAS EXPLÍCITAS.....	51
CUADRO 4. REFERENCIA AL GÉNERO CON CARGA NEGATIVA .....	52
CUADRO 5. REFERENCIA AL GÉNERO CON CARGA NEGATIVA. ....	52
CUADRO 6. REFERENCIA AL GÉNERO CON CARGA NEGATIVA. ....	52
CUADRO 7. REFERENCIA FEMENINA POSITIVA.....	53
CUADRO 8. REFERENCIA FEMENINA POSITIVA.....	53
CUADRO 9. REFERENCIA FEMENINA POSITIVA.....	53
CUADRO 10. REFERENCIA MASCULINA NEUTRA. ....	54
CUADRO 11. REFENCIA FEMENINA NEUTRA. ....	54
CUADRO 12. REFERENCIA MASCULINA NEUTRA. ....	55
EJEMPLO 1. ACENTUACIÓN DE LA CARGA SOCIO-SEMÁNTICA .....	55
EJEMPLO 2. ACENTUACIÓN DE LA CARGA SOCIO-SEMÁNTICA .....	56
EJEMPLO 3. ACENTUACIÓN DE LA CARGA SOCIO-SEMÁNTICA .....	56
EJEMPLO 4. ATENUACIÓN DE LA CARGA SOCIO-SEMÁNTICA .....	56
EJEMPLO 5. ATENUACIÓN DE LA CARGA SOCIO-SEMÁNTICA .....	57
EJEMPLO 6. ATENUACIÓN DE LA CARGA SOCIO-SEMÁNTICA .....	57
CUADRO 13. VARIABLES. ....	76
CUADRO 14. MODELO DE FICHA.....	79
GRÁFICO 1. AUMENTO .....	83
GRÁFICO 2. ATENUACIÓN .....	84
GRÁFICO 3. MANTENIMIENTO .....	85
GRÁFICO 4. FEMENINO POSITIVO.....	86
GRÁFICO 5. FEMENINO NEGATIVO.....	87
GRÁFICO 6. MASCULINO POSITIVO.....	88
GRÁFICO 7. MASCULINO NEGATIVO .....	89

GRÁFICO 8. NEUTRO .....	90
GRÁFICO 9. AUMENTO .....	91
GRÁFICO 10. ATENUACIÓN .....	92
GRÁFICO 11. MANTENIMIENTO .....	93
GRÁFICO 12. FEMENINO POSITIVO.....	95
GRÁFICO 13. FEMENINO NEGATIVO.....	97
GRÁFICO 14. FEMENINO NEUTRO .....	98
GRÁFICO 15. MASCULINO POSITIVO.....	99
GRÁFICO 16. MASCULINO NEGATIVO .....	100
GRÁFICO 17. GÉNERO Y CARGA .....	101
GRÁFICO 18. AUMENTO .....	102
GRÁFICO 19. ATENUACIÓN .....	103
GRÁFICO 20. MANTENIMIENTO .....	103
GRÁFICO 21. FEMENINO POSITIVO .....	104
GRÁFICO 22. FEMENINO NEGATIVO.....	105
GRÁFICO 23. FEMENINO NEUTRO .....	105
GRÁFICO 24. MASCULINO POSITIVO.....	106
GRÁFICO 25. MASCULINO NEGATIVO .....	106
GRÁFICO 26. NEUTRO POSITIVO.....	107
GRÁFICO 27. NEUTRO NEGATIVO .....	108
GRÁFICO 28. NEUTRO .....	110

## Resumen

El presente estudio es un trabajo cualitativo, descriptivo, interpretativo y no experimental que analiza las referencias al género en las traducciones al inglés y al español de la obra *King Kong Théorie*<sup>i</sup>, de Virginie Despentes, con el fin de determinar si ciertos agentes socio-contextuales definidos como la *imagen de la autora*, la influencia de la *casa editorial* o la *influencia del público meta* determinan el cambio en la carga socio-semántica de las traducciones, en sus grados de mantenimiento, aumento o atenuación; todo esto a la luz de la teoría del mundo social de Pierre Bourdieu. Se llega a la conclusión que la tendencia de la carga socio-semántica es el mantenimiento, fenómeno que no es explicado por ninguno de los tres factores planteados, sino por influencia de un *habitus* traductor tradicional.

**Palabras clave:** feminismo sexo-positivo, referencias al género, carga socio-semántica, teoría del mundo social, Bourdieu.

---

<sup>i</sup> Despentes, Virginie. *King Kong Théorie*. París: Grasset et Fasquelle, 2006.

## Abstract

This non-experimental descriptive interpretative research approaches the references to gender in two translations to English and Spanish of the book *King Kong Théorie*<sup>ii</sup>, by Virginie Despentes. The purpose of this study is to determine whether certain socio-contextual agents defined as the image of the author, the influence of the publishing house or the influence of the target group are the reason behind the maintenance, enhancement or reduction of the socio-semantic charge in the two translations, using the Social World Theory of Pierre Bourdieu. This study arrives to the conclusion that the socio-semantic charge has a clear tendency towards maintenance, explained not by any of the three agents originally proposed but by the action of a traditional translation *habitus*.

**Keywords:** sex-positive feminism, references to gender, socio-semantic charge, social world theory, Bourdieu.

---

<sup>ii</sup> Despentes, Virginie. *King Kong Théorie*. Paris: Grasset et Fasquelle, 2006.

## Introducción

La presente monografía se propone investigar referencias al género y sus traducciones al inglés y al español en el libro *King Kong Théorie*<sup>1</sup>, de Virginie Despentes. Debemos entender que estas referencias al género son apelaciones o epítetos dirigidos hacia uno de los dos sexos (o hacia los dos) y que pueden, por lo tanto, ser masculinas, femeninas o neutras. De la misma manera, se ha observado que estas referencias al género pueden ser favorables, desfavorables o neutras al dirigirse hacia los sexos. De previo, en el texto original francés se han observado referencias al género con una marcada connotación negativa, que se usan para acentuar la diferencia e igualdad de los sexos en un sentido decadente y subversivo. Dichas palabras se utilizan específicamente con respecto al sexo, con actividades características del hombre o de la mujer o en un sentido general que une al hombre y la mujer en una identidad indefinida. Pretendemos observar el tratamiento que se dio a tales referencias al traducirse al inglés o al español, al observarse que las traducciones cuyas casas editoriales diferían con respecto a la publicación original y que iban dirigidas a un público meta también diferente en contextos donde la autora tenía una imagen dada de previo.

Consecuentemente, debemos afirmar que el tema de este estudio de graduación está delimitado en la traducción al español y al inglés de las

---

<sup>1</sup> Despentes, Virginie. *King Kong Théorie*. París: Grasset et Fasquelle, 2006.

referencias al género en *King Kong Théorie* de Virginie Despentes y su relación con determinados agentes socio-contextuales.

El citado tema ha sido delimitado motivándonos en la pregunta de ¿cómo influyeron la *imagen de la autora*, el *público meta* y la *casa editorial* a la hora en que se tradujeron al inglés y al español las referencias al género en el texto?, duda que coloca nuestro ámbito de estudio dentro del marco de una monografía o trabajo de investigación clásico.

A pesar de que hay estudios análogos (Brufau, Castro), nuestro tema no cuenta con estudios similares en contenido y alcance, a pesar de que despierta un gran interés en nuestro tiempo, puesto que a través del siglo XX los conflictos de género han sido cada vez más pronunciados. Asimismo, la comprensión de la mecánica del proceso de traducción aún cuenta con ciertos vacíos, que provocan que una exploración más profunda del proceso traductor, en este caso, bajo la influencia de la imagen de la autora, la casa editorial y el público meta, sea una labor apreciable y bienvenida.

Para desarrollar nuestro trabajo, y dadas las diferencias ya referidas entre original y traducciones, nos hemos propuesto como objetivo general determinar la influencia que la imagen de la autora, el público meta, la editorial y la individualidad de las traductoras tuvieron en las traducciones al inglés y al español de las referencias al género presentes en la obra original. Específicamente, necesitamos definir la imagen de Virginie Despentes en los contextos o polos de recepción, definir el público meta de ambas traducciones y delimitar la línea editorial de las casas editoriales que publicaron las

traducciones al inglés y al español de la obra. Por otra parte, es conveniente listar las construcciones semánticas en estudio, tanto originales como traducciones, a través de sus referencias al género de acuerdo con sus características y determinar si la carga semántico-social presente en el texto original se mantiene, se acentúa o se atenúa en los textos meta. Estos resultados se deben contraponer con la definición de la *imagen de la autora*, la *editorial* y el *público meta*, con el fin de delimitar la influencia de éstos sobre la traducción. Finalmente, de este proceso podemos inducir una serie de principios que den cuenta del tipo de traducción (equiparada, acentuada o atenuada) que se realizó y del por qué se realizó de tal manera.

Hablando específicamente sobre el marco referencial de nuestra investigación, ésta se inserta dentro del ámbito de la traducción, el género y la ideología, y presenta nuevos problemas que obligan a buscar nuevas soluciones tanto teóricas como ideológicas.

Refiriéndonos particularmente a la obra, *King Kong Théorie*, de Virginie Despentes, es una colección de ensayos en la cual, imitando sus novelas en las cuales las protagonistas ocupan posiciones que tradicionalmente se le asignan a los hombres, los valores masculino-femenino se trastocan y en la que se ataca los tabúes del feminismo liberal: la violación, la prostitución y la pornografía. El libro adquiere su título de la afirmación de Despentes de que ella se parece más «a King Kong que a Kate Moss».

La obra está caracterizada por tener un lenguaje fuerte, fronterizo con lo ofensivo, lo cual demuestra una actitud punk, así: «Siempre me he sentido fea,

pero tanto mejor porque esto me ha servido para librarme de una vida de mierda junto a tíos amables que nunca me habrían llevado más allá de la puerta de mi casa» (Despentes, 9). Este tipo de aseveraciones constituyen la médula del libro y esa actitud se mantiene en los títulos de los capítulos: «Bad Lieutenantes», «Je t'encule o tu m'encules?», «Impossible de violer cette femme pleine de vices» , entre otros. Y así, Despentes se dedica a desmitificar y ridiculizar las posturas sociales tradicionales con respecto a la asignación de comportamiento de género.

En Francia, el libro fue publicado por editoriales que se dedican a todos los géneros en general: Grasset et Fasquelle (originalmente) y Le Livre de Poche. Esto habla un poco de la gran acogida que tiene la autora y este tipo de libro entre el público francés. En España, el libro fue traducido por Beatriz Preciado y publicado por Editorial Melusina, específicamente dentro de una línea llamada UHF (Ultra High Frequency) que según el sitio de la editorial es una colección «que se presenta al lector con una vocación irascible, iconoclasta e incombustible».

Es menester, ahora, referirnos al marco teórico dentro del cual se inserta nuestro trabajo. Primero, se debe señalar que hay una serie de postulados teóricos que deben tenerse en cuenta para un desarrollo apropiado. Desde un punto de vista de la sociología de la traducción, dichos postulados teóricos podrían enlistarse de la siguiente manera:

Cualquier traducción, tanto acto como producto, está necesariamente inmersa dentro de contextos sociales. Por lo tanto, el acto de traducir es

realizado por un individuo que pertenece a un sistema social. De la misma manera, el fenómeno de la traducción está influenciado por instituciones sociales que determinan la selección, producción y distribución de la traducción y de las estrategias adoptadas en la traducción misma. Consecuentemente, su carácter personal e institucional a la vez hace que el proceso de la traducción esté condicionado en dos niveles: el cultural y el social. El nivel cultural es estructural e incluye factores como poder, dominio, intereses nacionales, religión o economía. El nivel social tiene que ver con los agentes involucrados en el proceso de traducción. Por su parte los agentes que participan en el proceso de traducción pueden ser discutidos en tanto a la sociología de la profesión o la sociología de la literatura o en su papel en la constitución de una entidad política. Así pues, y en términos bourdianos la traducción es un producto de la interacción social, la cual puede ser modelada como un juego en el cual varios agentes sociales caracterizados por *habitus* específicos se encuentran en conflicto dentro de un campo con el fin de adquirir un capital simbólico.

Como recién se mencionó, de previo, al leer las traducciones al español y al inglés de *King Kong Théorie* se observó que había una serie de palabras o conjuntos de palabras referentes al género que estaban cargadas de connotaciones negativas y que pronto mostraron un estilo definido en el texto. Dichas construcciones no eran unidades sintácticas, sino unidades semánticas que podían compararse en el original y en la traducción. En términos generales, se observó que en las traducciones la carga socio-semántica de aquellos referentes variaba con respecto al original. De ahí los cuestionamientos que

motivan este proyecto de graduación.

Debido a la observación anterior y ateniéndonos a nuestro marco teórico, podemos hipotetizar que la *imagen de la autora* juega un papel principal al traducir las referencias al género con carga negativa en las traducciones al inglés y al español de *King Kong Théorie* y que el *público meta* y la línea editorial juegan un papel secundario. Esto podría explicarse por el posicionamiento que la *imagen de la autora* tiene dentro del movimiento feminista sexo-positivo.

Nuestra investigación no habría arrojado resultados apropiados si no siguiéramos un camino riguroso y metódico que permita cuantificar nuestras observaciones. Por tal motivo, el trabajo consistirá en primera cuenta en la elaboración de fichas electrónicas, en las cuales se consignarán las entradas originales en francés y sus traducciones al inglés y al español de referencias al género que podamos interpretar. El fin de elaborar las fichas es clasificar las referencias al género según su carga socio-semántica, entiéndase: positiva, negativa o neutra, y el sexo aludido: masculino, femenino o neutro. Estas dos clasificaciones se combinan para formar un total de nueve categorías posibles. Esta clasificación es útil, porque en la próxima fase del análisis se pretende detallar si la carga socio-semántica se mantiene, se acentúa, se aminora o se neutraliza en las distintas traducciones.

Una vez recogido un corpus extenso y apropiado, que, en este caso, abarca 335 referencias en el original francés (todas las que hay) y sus traducciones al español y al inglés, consignadas en las fichas electrónicas con las entradas clasificadas, según acabamos de explicar, se procedió a observar el

grado en que se mantiene la carga socio-semántica en las referencias al género en las traducciones estudiadas. Para esto, se utiliza una tabla donde se consigna el número de ficha y el resultado de la traducción: si como resultado de la traducción la carga socio-semántica tiene una fuerza similar, se estimará que la referencia al género se mantiene. Si, por otro lado, se estima que en la traducción la carga socio-semántica tiene más fuerza que en el original, se dirá que la carga se ha acentuado. Por el contrario, si la carga socio-semántica tiene menor fuerza en la traducción que en el original, el resultado será una disminución de la carga.

Una última fase de la investigación consistió en encontrar relaciones numéricas entre los datos recopilados, observando qué porcentaje de las entradas presentan acentuación, disminución o conservación de la carga. Estos datos nos ayudarán a llegar a conclusiones sobre el posible efecto que la *imagen de la autora*, la *casa editorial* o el *público meta* tuvieron en las traducciones y concluir, además, si la traducción a cierto idioma en combinación con estos factores incide en la forma de traducir la obra estudiada.

Por tales razones, debemos decir que nuestra investigación resultó ser un trabajo cualitativo, descriptivo, interpretativo y no experimental.

El presente documento cuenta con una parte teórica y otra analítica, divididas en cinco capítulos. El primer capítulo se encarga de los nuevos problemas y las nuevas soluciones que suscitan el tema de la traducción, el género y la ideología. Este capítulo inicial se debe encargar, en primera instancia, de abarcar el problema de la traducción y el feminismo. Otra sección

de este capítulo se encargará de (re)examinar la ideología de la traducción, abarcando la metaforización de la traducción y las concepciones paralelas a los feminismos. Asimismo, se hará una crítica de las traducciones y paratraducciones de obras feministas y la traducción ante la representación de género. Todo esto nos dará un panorama amplio y suficiente sobre el tema que estamos tratando.

Un segundo capítulo se ocupará de estudiar los antecedentes de nuestra investigación y abarcará los temas de la traducción, el género y el poscolonialismo, el examen de teorías feministas de la traducción y el análisis de la reescritura feminista.

El tercer capítulo se encargará de entrar en profundidad en la obra estudiada. Para ello, se redactarán apartados dedicados al original, la autora, las traducciones y el público meta.

El cuarto, y último capítulo de la primera parte enmarca conceptualmente el trabajo explicando los principales postulados de la Sociología de la traducción y, en especial, la teoría del juego social de Bourdieu, que implica los subtemas de *habitus*, campo y capital simbólico.

La parte analítica está compuesta únicamente por dos capítulos, siendo el primero el marco metodológico de la investigación y, el segundo, el análisis en sí mismo, titulado «La carga socio-semántica en la traducción al inglés y al español de referencias al género de *King Kong Théorie* de, Virginie Despentes», y el cual da nombre al trabajo de investigación. Se considera que este capítulo es suficiente para señalar cualquier alcance y comentarios posteriores a la

investigación.

La secuenciación de los capítulos se eligió siguiendo un criterio de lo general a lo particular, en la que cada capítulo entra más de lleno hasta llegar al verdadero tópico de la investigación, que es el capítulo 5. Asimismo, esta secuenciación sigue un paralelismo con la metodología elegida, de modo que los presupuestos se muestran primero y los resultados posteriormente.

Finalmente, el trabajo está cerrado por las secciones de las conclusiones, la bibliografía y el apéndice. En el apartado de «Conclusiones» se resumirán los resultados de la investigación y sus alcances y posibles sugerencias para estudios posteriores. El apéndice está conformado por el corpus de trabajo, en el cual se han consignado las 335 entradas o referencias con sus respectivas traducciones.

## **1. Traducción, género e ideología: enfoque y antecedentes**

Al decir Simone de Beauvoir que una mujer no nace sino que se hace, estaba sentando que el concepto feminista de género (femenino, en este caso) es una construcción socio-cultural que no tiene relación con las diferencias sexuales biológicas. El género es un constructo social, que en el caso de nuestra sociedad, está enmarcado dentro de un patriarcado falocéntrico y misógino (Moya, 195).

Esta idea de la feminidad como un constructo social se extendió a otras áreas profesionales y la traducción no fue la excepción a este proceso de cambio. En específico, las teorías feministas de la traducción se organizaron en Canadá en el decenio de 1980 para finalmente afianzarse en el de 1990 (Moya, 195).

La deconstrucción fue un hito en muchas áreas de la cultura y en la traducción feminista tuvo una gran influencia. Después de Derrida, las feministas han reconocido que deben demandar dos derechos: el derecho como mujeres al alfabeto y el derecho como traductoras a intervenir en los textos que traducen (Moya, 195). El ambiente postestructuralista es ideal para que las traductoras deconstruyan las oposiciones binarias, ver la traducción como una forma de reescritura creativa y deconstruir conceptos fundamentales de nuestra cultura, como la canonización de una determinada interpretación, la objetividad, mitos y supersticiones instaladas en nuestro constructo intelectual. Así por ejemplo, algunas de las ideas propuestas más significativas de este constructo son que

«las mujeres no deben hablar porque sus labios llevan el estigma de Eva, cuyas palabras han sellado el destino del hombre» (Moya, 196); lo cual se extiende significativamente a la palabra escrita: la mujer no tiene derecho a ser autora, y estas cosas serían objeto de deconstrucción de las feministas, al poner en cuestión el autorial «yo soy el que soy». Otra deconstrucción consistiría en declarar que el texto tampoco «es el que es»: si no hay autores que garanticen la estabilidad del texto, es el lector, en este caso la traductora feminista, quien asume el verdadero protagonismo del texto (Moya, 196).

Hecho este preámbulo, podemos tener una buena idea de sobre qué va a tratar este capítulo, pero es conveniente detallar sus contenidos. Una primera sección se dedicará a la cuestión de la relación entre la traducción y el feminismo, y dentro de esta sección se hará hincapié en la escuela feminista canadiense de tanta importancia en la traducción, las prácticas feministas de traducción, especialmente la formulación teórica de Suzanne Jill Levine (1991) y un comentario sobre lo que se ha llegado a conocer como el «yo traduzco feminista». Una segunda sección, estará dedicada a la reflexión y la crítica del quehacer feminista en la traducción y se examinarán la ideología de la traducción feminista, la metaforización patriarcal de la que ha sido víctima la traducción, las distintas críticas que se han hecho a la traducción feminista y los problemas que surgen ante la representación de hombres y mujeres en la traducción.

### **1.1. Traducción y feminismo**

Actualmente, nos encontramos en una situación en la que traducción y

feminismo intentan un ensayo multidisciplinario: por una parte, los feminismos tratan de influir en las teorías de la traducción y, por otra parte, la traductología pretende encontrar un espacio en los estudios de género (Castro, «Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista», 285).

Y es que ambas disciplinas han estado estrechamente relacionadas históricamente. Por ejemplo, muchas mujeres, al no poder encontrar una entrada al mundo literario directamente, optaron por asumir la traducción como un modo hacerse nombre en la literatura. Y algo parecido podemos decir de la traducción, ya que esta ha sido la puerta por la que muchas teorías feministas han visto la luz en nuestra sociedad machista actual. (Castro, «Género y traducción...», 285)

La actual sociedad postmoderna, postestructuralista y postcolonial, da pie a que los feminismos contemporáneos reconfiguren y renueven la teoría de la traducción, superando nociones obsoletas como la equivalencia, cuestionando roles de género y escritura, desconfiando de las jerarquías tradicionales y sospechando de los estándares universales que definen una fidelidad a la traducción. Si a esto aunamos que a los feminismos se debe la teoría de traducción como reescritura de Bassnett y Lefevere (1997), podemos comprender que la influencia de los feminismos en la traducción provocan un cuestionamiento de la posibilidad de realizar una traducción fiel y objetiva, demostrando que la neutralidad ideológica en la traducción es una ficción del patriarcado y que la intervención en los textos está siempre presente a la hora de traducir (Castro, «Género y traducción...», 286).

Los feminismos en la traductología ilustran la doble inferioridad discursiva

a la que son relegados «mujer» y «traductor/a». Tanto la traductología como los feminismos comprenden que sus circunstancias han sido relegadas a la periferia, que tanto el acto de traducir es visto como algo accesorio a la creación literaria, como que el traductor es secundario respecto al autor; tanto los feminismos periféricos al discurso del patriarcado como las mujeres consideradas una excepción a la experiencia masculina (Castro, «Género y traducción...», 286).

El clásico concepto de traducción en que un texto codificado en una lengua A se reescribe en una lengua B, puede usarse para considerar como traducción también la reescritura de un lenguaje sexista patriarcal en un lenguaje no sexista. Así por ejemplo, ciertas feministas han optado por traducir «history» como «herstory» (Castro, «Género y traducción...», 287).

#### *1.1.1. Traducción feminista canadiense*

Puede considerarse que la traducción feminista surge en el diálogo anglofrancés de Québec de las décadas de 1980 y 1990. Es una corriente de trabajo y de pensamiento que defiende la incorporación de la ideología feminista a la traducción por la necesidad de buscar maneras de dismantelar la carga patriarcal del lenguaje y la sociedad (Castro, «Género y traducción...», 288).

Uno de los esfuerzos de la traducción feminista es denunciar la enorme cantidad de obras de autoría femenina que habían quedado «perdidas» en el patriarcado, donde el sistema favorece ampliamente a los escritores masculinos. Este esfuerzo va acompañado por la puesta en práctica de la recuperación de los trabajos de las autoras silenciadas con el fin de reformar la sociedad abusiva

(Castro, «Género y traducción...», 288).

El traductor y traductoras feministas canadienses (Howard Scott, Barbara Godard, Marlene Wildeman, Susanne de Lotbinière-Harwood o Luise von Flotow) traducían al inglés textos literarios vanguardistas de autoras francófonas de Québec, caracterizados por atacar desde la con(s)ciencia las convenciones misóginas del lenguaje patriarcal y por construir una cultura literaria feminista paralela, todo ello reflejando una fuerte influencia de las teorías posmodernas del lenguaje (Castro, «(Re)examinando...», 64).

La historia de la literatura está llena de mujeres que tuvieron que ocultar su condición de mujer bajo el nombre de pila del marido o bajo un nombre masculino. Lo que propugna la traducción feminista es una reversión a fondo del sistema de valores literarios establecidos para dar entrada a escritoras tradicionalmente marginales u olvidadas por el canon patriarcal (Moya, 213-214).

La traducción feminista canadiense se enfrenta al problema del género, tomando en cuenta las características gramaticales del francés y el inglés: en francés la diferencia entre femenino y masculino es clara y premeditada, mientras que en inglés no siempre es evidente. Esto muestra una manera de ver el mundo que en muchas ocasiones se prestaba para mantener un patriarcado. Así, se buscaron maneras de expresarse novedosamente sin borrar las marcas del género original (autoras se convierte en *authers*, en lugar del genérico *authors*, por ejemplo). Entre las técnicas que utilizaron para lograr estos giros de significado, se encuentran *supplementing*, *prefacing*, *footnoting* y *hijacking the text*. (Castro, «(Re)examinando...», 64)

Asimismo, la traducción feminista busca esclarecer las traducciones de libros feministas cuyo sentido original había sido distorsionado, desvirtuado e incorporado a la ideología dominante patriarcal. Este esclarecimiento se logra mediante una reescritura de dichos libros que les otorgara sentido sin perder las múltiples significaciones feministas (Castro, «Género y traducción...», 288).

Un tercer objetivo de la traducción feminista es cambiar la representación de las mujeres a través de la traducción, cuestionando y ofreciendo alternativas al lenguaje sexista para contribuir de este modo al desarrollo de una sociedad no patriarcal (Castro, «Género y traducción...», 289).

Otro de los principios que propugna la traducción feminista es la no aceptación de los mitos, los símiles, imágenes, metáforas y comparaciones que se han venido usando en la cultura falocéntrica occidental. El mito más importante que rechazan es el de Babel, al que le oponen como alternativa el mito de Pandora, la Eva de la mitología griega (Moya, 218).

A este descontento con el mito de Pandora, que implica la reescritura de una nueva Pandora como alternativa a Babel, se aúna un malestar con las versiones patriarcales de la Biblia y se busca la reescritura de la Biblia, una nueva Biblia. Rechazan, por ejemplo, el uso abusivo del genérico «hombre», sesgadamente machista y de dudosa inclusividad, y lo sustituyen por «persona», «gente» o por la expresión «hombres y mujeres». (Moya, 220-226)

### 1.1.2. Prácticas feministas de la traducción

#### 1.1.2.1. Sumisas por fuera, subversivas por dentro: la traducción como un acto de (sub)versión

*The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*, de Suzanne Jill Levine trata acerca de la difícil labor de traducir el lenguaje literario español al idioma inglés. No es un manual de traducción, sino un recuento de la experiencia y dificultades de la autora al traducir *Tres tristes tigres*, de Cabrera Infante, *La traición de Rita Hayworth*, de Manuel Puig, *Del opio a la coca*, de Severo Sarduy y muchos otros.

En este libro la subversión se entiende como un juego de palabras, que implica tanto el acto de actuar contra un sistema establecido y (sub)versión como una segunda versión de un escrito. La autora recurre a la estrategia de usar la conocida frase «traduttore, tradittore» como una válvula de escape. Se figura el acto de traición como un giro en la trama, un complot para hacer la historia más interesante. Por tal razón, Levine se considera «subversiva» y está orgullosa de serlo y constantemente desafía la idea del «autor todopoderoso» y el dogma de la superioridad del texto original (Moya, 203).

Suzanne Jill Levine entiende la traducción como un acto de subversión, y al traductor como un traidor a la fuerza. Sus bases argumentales están en Borges y en Cabrera Infante, y en que como no hay originales, todos es traducción o, mejor, lectura y relectura: nadie puede controlar las pérdidas y posibles ganancias que un texto origina al pasar la barrera idiomática y mudar de contexto (Moya, 203).

En las propias palabras de Levine: «Lejos del punto de vista tradicional de

los traductores como escribas serviles y anónimos, el traductor literario puede ser considerado un escriba subversivo. Algo es destruido (la forma del original) pero el significado se reproduce con otra forma» (Levine, 8).

Según Moya, la práctica traductora de Levine no es del todo coherente: al analizar la práctica traductora de Levine llega a la conclusión que se ajusta más a otras etiquetas que a las de subversión o traición. Es una traducción cuajada de creatividad porque está llena de esfuerzo y perífrasis para mantener las alusiones, aliteraciones y juegos de palabras del original y mayormente para traducir algunos títulos (203).

Pero una cosa es la práctica y otra la teoría. Lo que generalmente defienden ésta y otras traductoras en nombre del movimiento feminista es su derecho a manipular los textos que traducen, especialmente cuando lo expresado en ellos no coincide con sus ideas o con su causa. Y esto hace que emerjan «purificadas», «en unos casos de la vergüenza y el malestar que produce tener que traducir el machismo de un autor o la misoginia de otro; y, en otro, de la violencia a la que someten al original» (Moya, 205-206).

El problema de este exceso de visibilidad es que relegan al autor original al silencio y eso sí es una traición o subversión (Moya, 205-206).

#### *1.1.2.2. El «yo traduzco» feminista*

En la traducción feminista se da una especial importancia al yo femenino de la traductora, es decir, que la traductora traduce una obra «como mujer». Esto ha sido criticado por algunos (Moya) como una «inflación del ego del traductor».

«Lo que es evidente es que con la traducción feminista asistimos a una gran inflación del ego del yo traductor. Y un yo traductor femenino, porque las feministas ponen todo su empeño en dejar bien claro que estas traducciones son obra de mujer» (Moya, 210).

Lo que queda claro, en el «yo traduzco» feminista, es una visibilidad que se hace patente también en la creatividad y que se puede apreciar con más claridad en la práctica feminista de la autoría múltiple o coautoría. La idea de que el traductor imite en su discurso el modo de ser discursivo del autor o autores que traduce sirve para mostrar la cooperación y coautoría de la práctica feminista canadiense, según la observación que la traducción es una forma de colaboración donde el autor y el traductor trabajan juntos cooperativa y subversivamente (Moya, 212).

### *1.1.2.3. Examen de teorías feministas de la traducción*

*Las teorías feministas de la traducción a examen: destilaciones para el siglo XXI*, de Nuria Brufau, es un libro que no necesita prólogo, ni excusas, ni disculpas, ni justificaciones, como una típica obra feminista (Ortega, 351).

El libro hace una historización detallada de los estudios feministas y de los estudios de traducción, desde sus inicios en Québec hasta su reciente recepción académica. La obra está dividida en siete capítulos titulados: «Andamios», «De la écriture féminine à la Woman Identified Translation», «La Woman Identified Translation», «La creación de un mito», «A examen», «La recepción académica de las teorías», «Destilaciones».

La autora se propone, de una manera totalmente crítica, examinar las

teorías feministas de la traducción, indagar sobre su historia y origen, conocer sus manifestaciones, aplicaciones y recepción. La intención no es sólo conocer estas teorías sino descubrir y explicar las fallas que internas que puedan tener y las que se han producido en la importación y aplicación (Ortega, 352).

En opinión de la autora, si las teorías quebequenses se toman como totales, entonces la crítica general es útil para buscar un paradigma general en el que quepan todas las variaciones de sexualidad, clase y raza, que huya de bases dicotómicas y que pueda aplicarse como metodología (Ortega, 352).

Este libro no muestra exámenes específicos de las referencias al género en la literatura y menos aun estudios de este aspecto en un nivel traductológico, sino que se trata de un estudio más bien general sobre las teorías feministas de traducción. Por lo tanto no puede considerarse que funcione como un antecedente «puro» para este trabajo sino como un marco a partir del cual ahondar en los estudios feministas de traducción.

La utilidad que puede tener como antecedente este estudio es más bien de tipo general: para comprender las teorías feministas de la traducción y sus debilidades teóricas y prácticas y con base en esa comprensión elaborar un método propia para enfrentarse a la carga socio-semántica de las referencias al género.

## **1.2 . (Re)examinando la ideología de la traducción**

*(Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercer ola...?*, es un artículo de Olga Castro que propone los

feminismos como teorías de apoyo que han contribuido poderosamente en todas las áreas de la sociedad, incluida la traductología. Consideramos que los aportes hechos por dicho artículo merecen un seguimiento más o menos fiel en este trabajo por la importancia que tiene al plantear un refuerzo de la interacción entre feminismo y traducción.

Según la autora, la materialización más evidente de la interacción entre feminismos y traducción es el surgimiento en el decenio de 1980 de una corriente de traducción feminista en Canadá que fue suficiente para colocar el asunto del género en el centro del debate sobre la traducción (Castro, «(Re)examinando... », 59). La autora estudia este asunto hasta desembocar en la actualidad, para buscar nuevas aproximaciones a la práctica de traducir y paratraducir desde los feminismos, dentro de una tercera ola de traducción feminista. Asimismo, la autora busca reexaminar ciertas áreas de interés tanto para la traductología como para la traducción con el propósito de sugerir nuevas líneas de investigación futuras.

Los apartados se describen a continuación. «El encuentro entre feminismos y traducción», es un preámbulo del contexto general en el cual la traducción se interesó en los feminismos hasta llegar a la escuela canadiense. «La traducción feminista canadiense», explora específicamente la escuela de traducción que surgió en Québec. *Críticas y redefiniciones*, estudia las debilidades y fortalezas de las teorías canadienses en su aplicación en la actualidad. *(Re)examinando horizontes: viejas y nuevas interacciones*, es un recuento crítico e historiográfico de las interacciones entre feminismos y

traductología con el fin de plantear nuevas propuestas. La autora estudia el asunto desde un punto de vista conceptual, abarcando la metaforización de la traducción y nuevas concepciones de la traducción en paralelo a las propuestas de los feminismos; desde un punto de vista historiográfico, abarcando la reelaboración de la historia de la traducción teniendo en cuenta a las traductoras y la recuperación de autoras ignoradas; y desde un punto de vista crítico, planteando una crítica de las traducciones y paratraducciones de obras feministas, especulando sobre una posible tercer ola de corrientes feministas, específicamente estudiando el comportamiento traductor y paratraductor ante la representación textual y paratextual de hombres y mujeres.

El tema de la carga socio-semántica de referencias al género se encuentra ausente en este artículo, por lo que su utilidad para nuestro trabajo reside especialmente en su estudio crítico. El artículo plantea una actitud de crítica y reflexión a la hora de traducir textos feministas que es esencial observar en los traducciones base de nuestro trabajo.

Por estas razones, considerando que es completamente imprescindible para debatir y crear nuevas interrelaciones entre la traductología y otras disciplinas, ampliar los ámbitos de estudio utilizando los feminismos como un catalizador, dedicaremos esta sección a recopilar pasados trabajos realizados en la confluencia entre feminismos y traducción para una mejor comprensión de áreas de estudios que incluyen el plano práctico, conceptual, historiográfico y crítico.

### 1.2.1. Metaforización de la traducción

Hay algo en la traducción que obliga a recurrir al uso de metáforas para describirla. Probablemente una de las metáforas más misóginas y falocéntricas que se han usado es la acuñada por Gille Ménage a principios del siglo XVII en Francia para describir que las traducciones, al igual que las mujeres, si son bonitas (*belles*), serán infieles (*infidèles*) (Castro, «(Re)examinando...», 66).

Asimismo, otras metáforas reflejan este mismo espíritu patriarcal: paternidad del texto, penetración del texto de partida, traducción fiel, traición de la lengua, que apuntan a señalar a la mujer como propiedad. De esta manera, se ha dicho que el matrimonio se parece a la traducción en el sentido de que la fidelidad sólo la puede garantizar la legitimidad y sin ella los traductores pueden engendrar bastardos textuales (Castro, «(Re)examinando...», 66-67).

El modelo hermeneúutico de Steiner (1992) presenta un proceso de traducción en cuatro fases (*trust, penetration, embodiment, restitution*), con un lenguaje erótico y un modelo sexuado donde el hombre es el traductor y la mujer, la traducción (Castro, «(Re)examinando...», 67).

Derrida también utiliza una retórica sexuada al comparar la traducción con un contrato matrimonial, en la que el traductor se casa con el original para garantizar la supervivencia a través del texto meta. (Castro, «(Re)examinando...», 67).

Todo esto muestra que es necesario reinterpretar ciertas esferas de la traductología a la luz de los feminismos, para remediar esas embarazosas metáforas que no hacen otra cosa que reflejar una misoginia tristemente

arraigada en el pensamiento.

### *1.2.2. Concepciones de traducción paralelas a los feminismos*

Si es cierto que los feminismos se enriquecen al tomar elementos de la traductología, también es cierto que los estudios de traducción pueden enriquecerse incorporando el espíritu feminista a sus filas (Castro, «(Re)examinando... », 69).

Olga Castro opina que establecer paralelismos entre la evolución de la definición de «mujer» y «traducción» puede resultar útil para los estudios de traducción, en el sentido de que cuestionar la idea de que una mujer sea una entidad «biológica» estable puede aplicarse paralelamente a la traducción en cuanto que un texto original brinde una significación estable que es «sagrada» (Castro, «(Re)examinando...», 69).

También debe tomarse en cuenta que la definición de mujer por siglos ha sido establecida desde afuera en el sistema patriarcal: son los hombres los que han decidido qué es una mujer y algo similar sucede con la traducción, campo que ha sido definido desde afuera por siglos con ideas imposibles de poner en práctica como la «fidelidad». Tanto las mujeres deben comportarse como la sociedad espera de ellas como la traducción funcionar en la manera que la sociedad meta la define. (Castro, «(Re)examinando... », 69)

Considerando lo anterior, una posición crítica nos hará cuestionar que el comportamiento de una mujer deba estar basado en las reglas que la sociedad patriarcal ha establecido para ella y, al mismo tiempo, cuestionar que la traducción deba cumplir con las expectativas absurdas que campos ajenos han

definido como «traducción» (Castro, «(Re)examinando... », 69).

Por otro lado, así como el feminismo se erige como un medio de resistencia ante los valores patriarcales y neoliberales, la traducción, como opina Castro, podría ser un medio de resistencia ante el capitalismo multinacional y la instituciones políticas que detentan el poder global (Castro, «(Re)examinando...», 69).

### 1.2.3. *Crítica de traducciones de obras feministas*

Si bien es cierto que abundan las obras de mujeres que se traducen de una manera acorde con el espíritu femenino, siguiendo un esfuerzo consciente de traducción, también es cierto que examinando críticamente la cuestión son frecuentes las obras de mujeres que son desvirtuadas con traducciones falocéntricas (Castro, «(Re)examinando...», 73).

Uno de los casos más significativos es la traducción de *Le deuxième sexe*, de Simone de Beauvoir, que fue encargada a un zoólogo, por considerarse que la obra trataba de sexualidad y reproducción. Un análisis crítico de esta traducción ha notado que en el primer volumen se eliminó cerca del quince por ciento del original en aras de evitar ideas incómodas sobre la feminidad y en el segundo volumen se omitieron cerca de sesenta páginas de logros y hazañas de las mujeres, así como ideas «perversas» como el lesbianismo. Esto provocó un desfase entre la comprensión de la obra por parte de la audiencia anglófona y francófona, que prácticamente leyeron dos obras distintas (Castro, «(Re)examinando... », 73-74).

Castro y Simon también observan que abundan las tensiones que han

surgido por las traducciones falocéntricas de las obras de Helène Cixous, Luce Irigaray, Julia Kristeva y Esther Tusquets (Castro, «(Re)examinando... », 74).

Por estas razones señaladas, se evidencia que una actitud crítica ante las traducciones de obras de mujeres es absolutamente necesaria, si se pretende obtener una comprensión apropiada de dichas obras y se desea conservar los logros de la obra original en la cultura meta. Así por ejemplo, en nuestro estudio se descubrió que tanto en la traducción al inglés como al español se realizó un buen trabajo en tal sentido, con grandes adaptaciones a la cultura estadounidense en la primera y con gran similitud en la segunda.

#### *1.2.4. La traducción ante la representación de hombres y mujeres*

Dada la estrecha relación entre las prácticas discursivas y sociales, es conveniente analizar el comportamiento traductor tomando en cuenta la representación textual de mujeres y hombres en los textos. Se pretende ver cómo la persona traductora lee primero y transmite su lectura de la representación lingüística de hombres y mujeres en el texto, por lo que lo más conveniente es usar la lingüística crítica feminista (Castro, «(Re)examinando... », 77).

Para esto, en primer lugar se debe buscar abordar la representación discursiva de mujeres y hombres en el texto original, de forma puntual, contextualizada y teniendo en cuenta la interacción del género con otras variables. Esta representación discursiva tomará forma a través de términos concretos o en algunos idiomas, mediante el género lingüístico, frases hechas, refranes y otras unidades lingüísticas en las que no hay marcas de género pero

que implícitamente se refieren a hombres o mujeres (Castro, «(Re)examinando... », 78).

En segundo lugar, se debe analizar qué problemas de traducción plantea esa representación teniendo en cuenta las posibilidades o imposibilidades de representación, tanto en los aspectos lingüísticos como culturales y llevarlo al ámbito discursivo. Ejemplos de estos problemas pueden ser la traducción de «children» como «hijos», «hijas», «hijos e hijas» o «infantes» (Castro, «(Re)examinando... », 78).

Hasta ahora, se ha teorizado y practicado la traducción a partir de textos de ideología explícita y conscientemente feminista, como en el caso de la escuela canadiense o de ideología explícitamente misógina, como en el caso de Levine. Ahora es el momento de hacerse preguntas de cómo traducir un texto que representa a hombres y mujeres cuando la ideología no es explícita (Castro, «(Re)examinando... », 78).

### **1.3. Traducción, género y poscolonialismo**

*Traducción, género y poscolonialismo: compromiso traductológico como mediación y affidamento femenino*, de Dora Sales Salvador, reflexiona sobre el compromiso traductológico que algunas traductoras desarrollan en lo referente a la traducción de literatura de mujeres del llamado Tercer Mundo, asociándolo con el concepto feminista de affidamento. En el artículo se analizan principalmente las posturas teóricas de Gayatri Spivak (1988-2003).

Los puntos centrales del artículo son la identidad de género en contextos

poscoloniales: diferencia y traducción, el concepto de «affidamento» y su relación con la traducción, específicamente, el caso de Gayatri Spivak, traductora de Mahasweta Devi. En el primer apartado se cuestiona la posición del traductor con respecto a la traducción de autoras del «Tercer Mundo»; es fundamental en este capítulo la reflexión sobre si la mujer como una actora subalterna tiene el derecho de responder ante la hegemonía del patriarcado. La conclusión a la que se llega es que es sujeto poscolonial, en especial la feminista poscolonial debe ser un «sujeto-en-permanente-traducción». El segundo apartado se encarga básicamente de definir el concepto de affidamento, entendido como la práctica de la mediación entre mujeres, de forma que unas puedan apoyarse en el valor o el saber de otras; una solidaridad femenina partiendo del supuesto que existe la disparidad entre mujeres y que unas tienen más fuerza que otras, o un conocimiento que otras no tienen. El tercer apartado estudia en particular el caso del affidamento en la traducción de Mahasweta Devi, por parte de Gayatri Spivak. En este apartado se demuestra como la traductora es sujeto activo en su posición de «subalterna» como miembro del «Tercer Mundo» y cómo se solidariza con la autora en su posición de desafío a la hegemonía del patriarcado, revalorizando las posibilidades éticas de la subjetividad de un sujeto traductor consciente de la responsabilidad de su mediación, según la cita de Baker por parte de la autora (Sales, 28).

Los conceptos de «subalterno» y «affidamento» son muy interesantes, pero en la obra de Desportes la posición de subalterno como parte de un Tercer Mundo no puede observarse, puesto que Desportes es una típica mujer del

Primer Mundo. Lo que sí es evidente, es que Desportes se solidariza con mujeres de todos tipos desde las «feas» hasta las «mal cogidas» como ella tan descriptivamente dice al iniciar la obra estudiada. Valdría la pena estudiar si las traductoras son parte de este *affidamento* en sus traducciones, lo cual podría verse en el aumento, mantenimiento o disminución de la carga socio-semántica en las traducciones.

Por esta razón, podemos concluir que el artículo de Sales, aunque no es en sí mismo un estudio sobre carga socio-semántica y referencias al género, aporta un concepto importante: *affidamento*. Este concepto será de utilidad para analizar cómo la carga socio-semántica en las referencias al género se aumenta, se disminuye o se mantiene.

#### **1.4. Campo semántico e intensidad semántica**

Aunque son abundantes los estudios acerca de argot, como «Propuestas de traducción argot-jerga: la traducción de *Le Petit Simonin Illustré*, de Albert Simoin, «Traducción y competencia lingüística en argot», de Alarcón Navío, «Cacofemia y eufemia» de Vidal Alba de Diego, sólo por mencionar algunos; es difícil encontrar estudios que conjuguen la intensidad socio-semántica y el campo semántico de manera suficientemente específica para ser de utilidad en nuestro trabajo. Por esta razón, debemos limitar el estado de la cuestión a cuatro estudios que pueden hacer aportes a nuestra investigación. Tales trabajos son: «Análisis comparativo del campo semántico del enojo en la obra *L'Élégance du hérisson* y en sus traducciones al castellano, catalán e inglés», de

Gemma Andújar; «La traducción al castellano y al catalán de algunos adjetivos sentimentales en *The Catcher in the Rye*: Una aproximación a las divergencias de punto de vista e intensidad semántica», de la misma autora; «Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)», de Javier Franco y Carlos Abio; y «Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*», de Livia García y Rocío García.

Gemma Andújar ha escrito dos excelentes trabajos especializados en el campo semántico. Ambos son muy parecidos en su planteamiento y su diferencia particular estriba en el corpus que eligió para sus trabajos.

«Análisis comparativo del campo semántico del enojo en la obra *l'élégance du hérisson* y en sus traducciones al castellano, catalán e inglés» parte de la idea de que los sentimientos y emociones se traducen con dificultad a otras lenguas porque no están bien demarcados desde el punto de vista semántico. Es un análisis contrastivo del campo semántico del enojo en la novela francesa *L'Élegance du hérisson*, de Muriel Barbery, y sus traducciones castellana, catalana e inglesa. En este estudio, se abordan las diferencias de las traducciones debido a la subjetividad del traductor. Sus parámetros interpretativos se caracterizan por una aproximación contrastiva al sentido, aplicada al campo semántico del enojo, partiendo del punto de vista de que los sentimientos y emociones no siempre tienen un equivalente de una lengua a otra y que el abanico de términos sentimentales que actualiza cada lengua difiere de

una lengua a otra (161). Se afirma que en el acto interpretativo de la traducción hay una relación compleja entre las instrucciones del texto y el bagaje lingüístico, cultural y personal de traductor (161). Asimismo, se establece como presupuestos teóricos que en la traducción de sentimientos tiene un papel fundamental la subjetividad del traductor, que el lenguaje es un espejo de las representaciones cognitivas y culturales del hablante; y es de particular importancia la Teoría semántica de los puntos de vista, específicamente en sus conceptos de euforia y disforia; todo enmarcado dentro del concepto general de intensidad semántica (161). Se llega a la conclusión de que aunque los sentimientos son construcciones sociales dependientes de la diversidad cultural, sí existen referencias sentimentales comunes que cada cultura modifica y expresa de una manera distinta (173). Además, todas las traducciones del corpus reproducen la disforia del original y ninguna altera la negatividad del sentimiento. Finalmente, se concluye que la mediación traductora no puede ser nunca una mediación intercultural objetiva (173).

Aunque este estudio nos brinda importantes conceptos para nuestra investigación, como son campo semántico, intensidad semántica, disforia y euforia, la noción de que en la traducción influye la subjetividad del traductor y el método de lectura contrastiva, también presenta vacíos en cuanto a nuestra investigación se refiere. Así, ese estudio no abarca las referencias al género, que son las base de nuestra investigación y además no considera el caso de que la carga semántica se mantenga igual: sólo considera la euforia o la disforia.

«La traducción al castellano y al catalán de algunos adjetivos

sentimentales en *The Catcher in the Rye*: Una aproximación a las divergencias de punto de vista e intensidad semántica», también de Gemma Andújar es casi idéntico en los presupuestos y preceptos teóricos que el trabajo esbozado anteriormente. La diferencia estriba en que este trabajo se dedica a estudiar el idiolecto del protagonista del libro *The Catcher in the Rye*, caracterizado por un argot juvenil, pobreza léxica y descuidada construcción gramatical. Específicamente, se abarcan los adjetivos calificativos «happy» y «sad» y los adjetivos intensificadores «goddam» y «damn». Se concluye que el análisis de los adjetivos «happy» y «sad» muestra deslizamientos semánticos en las traducciones y se puede hablar de tres categorías: euforia/disforia, cambio de campo semántico, paso de un sentimiento a una sensación física. En cuanto a «goddam» y «damn» se concluye que hay muchas opciones: sexo, escatología, imprecación, fastidio o asco (180-181).

Por ser un trabajo casi idéntico al anterior en sus presupuestos, podemos decir lo mismo: que sus conceptos de campo semántico, intensidad semántica, disforia/euforia, etc., son útiles para nuestro trabajo, pero no es lo suficientemente específico en cuanto al estudio de las referencias al género para considerarse un estudio previo a nuestra investigación.

«Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)», de Javier Franco y Carlos Abio, se centra en la ideología de la traducción, específicamente la censura por política, religión, moral y tabúes. Parte del supuesto de que es imposible mantener una neutralidad ideológica en la

traducción y que se tiende a recurrir a una domesticación o exotización de las ideas. Además, presupone que el investigador debe tratar de evitar lo que los autores consideran un error: estar dispuesto a recibir como posible aquello que encaje en su visión previa de la traducción. Por el contrario, según los autores, el traductor debe estar dispuesto a contemplar y analizar como traducción todo mecanismo imaginable (2). Afirman que en la censura no sólo se debe contemplar la dicotomía subversión/aceptabilidad, sino que, además, hay una tercera posibilidad: demasiado eufemismo (3). Asimismo, el comportamiento del traductor no se rige por la aceptación o cuestionamiento de un juego de normas que no son en absoluto unívocas, sino que actúan con distinto grado de coerción sobre distintas dimensiones del discurso y lo hacen de forma que puede ser contradictoria (4). Específicamente, el estudio se centra en el sexo y vulgarismo en *Maltese Falcon* y *Farewell my Lovely* y el método utilizado es una lectura contrastiva y otra independiente de los textos. Se concluye que hay una necesidad de contemplar la intensificación como algo real en el estudio de la traducción de los elementos ideológicos y que el estudio de los elementos textuales tiene una relación con las situaciones históricas españolas: a mayor represión, traducciones más atenuadoras; a épocas de reacción, traducción intensificadora y a épocas de naturalidad, conservación (5).

Este artículo es un importante precursor de nuestro trabajo, en cuanto su metodología establece la intensidad semántica en intensificación, atenuación y conservación de la carga semántica. Asimismo su metodología en general es un ejemplo a seguir en nuestra investigación. Además el concepto de censura,

aunque no es indispensable para nuestro trabajo, puede resultar útil para explicar algunos cambios en la carga semántica. Por lo demás, el artículo esbozado no abarca referencias al género ni se inserta dentro de una ideología feminista, por lo que no se puede considerar un ejemplo específico de trabajos previos a nuestra investigación.

Finalmente, «Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*», de Livia García y Rocío García, estudia las palabras consideradas ofensivas en la película *Death Proof*, de Quentin Tarantino. Parte del supuesto de que la censura se produce cuando el original presenta visiones del mundo que desbordan la tolerancia del polo de recepción: la consiguiente censura se presenta en forma de atenuación, donde la omisión es una estrategia bastante común (138). Los motivos por los cuales se puede producir la censura están relacionados con la moral sexual, la política, el lenguaje inadecuado y la religión. Se llega a la conclusión de que los procedimientos más comunes empleados en el doblaje hispanoamericano de *Death Proof* para la atenuación del lenguaje son la omisión, el eufemismo y el circunloquio. Además, se hace la aclaración de que el traductor hizo atenuación en los casos en los que había referencias sexuales (147).

Este artículo hace un importante aporte a nuestra investigación, puesto que la idea de Franco Aixelá y Abio Villarig que presentan sirve para explicar los casos de atenuación en nuestro trabajo: la censura se presenta en casos en que la idea es demasiado fuerte para el público meta y se presenta en forma de

atenuación de la carga semántica. No obstante, al igual que los artículos antes reseñados, este artículo no se centra en las referencias al género y sólo aborda el caso de la atenuación, por lo que no puede considerarse un estudio definitivo para el estado de la cuestión.

## **2. *King Kong Théorie*: un nuevo manifiesto de un nuevo feminismo**

Este capítulo está dedicado a analizar el objeto de estudio del presente trabajo de investigación. Primeramente, debemos referirnos a la obra, *King Kong Théorie*, su autora, Virginie Despentes y sus publicaciones. A continuación, se debe comentar sobre las traducciones que estudiamos, en este caso al inglés y al español. La traducción al español fue realizada por parte de Beatriz Preciado y publicada por la Editorial Melusina. Por esta razón, debemos detallar el papel de la traductora, características de la traducción y de la *casa editorial*. Asimismo, debemos explicar los mismos detalles con respecto a la traducción al inglés, realizada por Stéphanie Benson a través de The Feminist Press. Finalmente, es conveniente describir aspectos semánticos de nuestro objeto de estudio, específicamente las definiciones de referencias al género y de carga socio-semántica y las diferencias palpables de manera preliminar entre original y traducciones.

### **2.1. *King Kong Théorie***

*King Kong Théorie* (2011) de Virginie Despentes, es una colección de ensayos en la cual, imitando sus novelas (véase § 2.1.2. *La autora* ) en las cuales las protagonistas ocupan posiciones que tradicionalmente se le asignan a los hombres, los valores masculino-femenino se trastocan y en la cual se ataca los tabúes del feminismo liberal: la violación, la prostitución y la pornografía. El libro adquiere su título de la afirmación de Despentes de que ella se parece más

«a King Kong que a Kate Moss» (Despentes, *King Kong Théorie*, 11). En este sentido las portadas de los libros juegan con esta equiparación de imagen: en la portada de la edición de Livre de poche, Despentes se encuentra abrazando a King Kong; en la portada de la primera edición de Grasset, se encuentra subida en el Empire State con King Kong en una de sus manos, invirtiendo la imagen clásica de la película. En la traducción al español que analizamos publicada por la Editorial Melusina, Despentes se encuentra gigante junto a King Kong destruyendo la ciudad. Como puede observarse, la *imagen de la autora* es fuerte en las portadas de los libros, pero aun más fuerte en la traducción al inglés publicada por The Feminist Press, en cuya portada aparece una fotografía de Despentes enmarcada por el título del libro y su nombre.

La obra está caracterizada por tener un lenguaje fuerte, fronterizo con lo ofensivo, lo cual demuestra una actitud *punk*, así: «Siempre me he sentido fea, pero tanto mejor porque esto me ha servido para librarme de una vida de mierda junto a tíos amables que nunca me habrían llevado más allá de la puerta de mi casa» (Despentes, *Teoría King Kong*, 9). Este tipo de aseveraciones constituyen la médula del libro y esa actitud se mantiene en los títulos de los capítulos: «Bad Lieutenantes», es una exposición general de la fealdad como característica femenina inexplorada, «Je t'encule o tu m'encules?» cuestiona la clásica concepción de lo masculino como activo y lo femenino como pasivo.

El capítulo «Impossible de violer cette femme pleine de vices» explora la visión social de la violación en específico el carácter moral de una mujer para considerarse que es «violable», etc. Y así, Despentes se dedica a desmitificar y

ridiculizar las posturas sociales tradicionales con respecto a la asignación de comportamiento de género.

*King Kong Théorie* fue publicada originalmente en Francia en 2006 por medio de la Editorial Grasset. En ese mismo año fue publicada por Le Grand Livre du mois y en el 2007 por Le Livre de poche. Se trata de un ensayo que se aparta del feminismo tradicional para construir una ideología feminista sexo-positiva, con una clara actitud *punk* y un obvio tinte contestatario. La versión citada en este estudio fue publicada por Le Livre de poche («el libro de bolsillo») que es una colección de literatura que nació en 1953 bajo la dirección de Henri Fillipachi y publicada por la Librairie Générale Française, una filial de Hachette («Le livre de poche». Wikipedia).

### 2.1.1. Los temas

El primer capítulo del ensayo «Bad Lieutenantes», en una especie de dedicatoria a su público meta, que parece ser establecido como mujeres con una feminidad no convencional, invertida si se quiere, mujeres «varoniles», en cierto sentido. En las propias palabras de Despentés:

«Escribo desde la fealdad, y para las feas, las viejas, las camioneras, las frías, las mal folladas, las infollables, las histéricas, las taradas, todas las excluidas del gran mercado de la buena chica» (Despentés, *Teoría King Kong*, 7).

Pero Despentés también dice escribir para hombres «femeninos», estableciendo que su público meta se trata de hombres y mujeres rebeldes hacia las normas sociales esperadas de su género:

...pero también escribo para los hombres que no tienen ganas de proteger, para los que querrían hacerlo pero no saben cómo, los que no saben pelearse, los que lloran con facilidad, los que no son ambiciosos, ni competitivos, los que no la tienen grande, ni son agresivos, los que tienen miedo, los que son tímidos, vulnerables, los que prefieren ocuparse de la casa que ir a trabajar, los que son delicados, calvos, demasiado pobres como para gustar, los que tienen ganas de que les den por el culo, los que no quieren que nadie cuente con ellos, los que tienen miedo por la noche cuando están solos (Despentès, *Teoría King Kong*, 10).

«Je t'encule o tu m'encules?» es un análisis de la revolución sexual que ha ocurrido en Francia desde 1970. Estudia la situación general de la mujer en Francia (que no es muy distinta al resto del mundo) donde a pesar de que se supone que debe haber igualdad de género y siendo Francia un país de mujeres «liberadas», los roles tradicionales en cuanto a los sexos no han cedido del todo. Se dice que a pesar de que se espera que la mujer obtenga un trabajo, es de esperar que ese trabajo sea menos remunerado que el del hombre y en todo caso, no está bien visto que una mujer tenga una posición de mayor poder que el hombre. Se asegura que la sexualidad de una «buena» mujer está supeditada al matrimonio, que es la única institución aceptable para que una mujer ejerza su sexualidad. Lo mismo se puede decir de otras características que se asumen como femeninas, como la maternidad. En síntesis: la revolución sexual que empezó en el decenio de 1970 no ha terminado su marcha y la sociedad se empeña en imponer roles según el género.

El capítulo «Impossible de violer cette femme pleine de vices» explora el fenómeno de la violación tanto de una manera general como desde la perspectiva personal de Desportes que fue víctima de una violación en su juventud. Explora la situación de la mujer violada como víctima en un sentido de paria: en lugar de reconocer plenamente su situación de víctima, la sociedad margina a la mujer violada, relegándola a una posición de «bien dañado». Se analiza el arraigado concepto machista de que si una mujer es violada es «porque se lo buscó». Asimismo, se abarca el tema de las obras llamadas «de violación y venganza», en las que la protagonista es violada y luego busca vengarse de la manera más brutal y macabra. Se dice que tal tema causa estupor en la sociedad, puesto que se asume que una mujer violada debe resignarse a su suerte y retirarse de la vida cotidiana en una especie de muerte en vida: la violación se justifica, pero vengarse a raíz de ella es un crimen imperdonable.

El capítulo «Coucher avec l'ennemi» estudia el fenómeno de la prostitución desde una perspectiva sexo-positiva. A diferencia de las posiciones feministas tradicionales que miran la prostitución como algo denigrante que explota a la mujer, Desportes entiende la prostitución como una actividad que «da poder». De hecho, afirma que la razón por la que la prostitución es ilegal es porque si se reconoce como una actividad legítima se le daría un poder indeseable a la mujer al mismo tiempo que establecería una competencia «desleal» con una institución típicamente machista como el matrimonio. Desportes, además, relata con detalles su experiencia propia como prostituta,

incluyendo el proceso de «femenización» y «belleza» que sufrió con el fin de ejercer esa profesión según las expectativas.

Otro capítulo, «Porno sorcières», explica la industria del porno desde una perspectiva sexo-positiva. De hecho, Despentes rescata a la actriz porno como una especie de heroína moderna: una *femme fatale* que las mujeres envidian y los hombres desean, pero por mantener una apariencia social relegan a una posición desprestigiada. Asimismo, analiza la industria del porno desde un sentido general como una forma de arte sincera que le ofrece a la gente lo que realmente desea sin hipocresías pero que resulta peligrosa para quienes detentan el poder, no por la naturaleza propia del porno, sino por su democratización.

El siguiente capítulo, «King Kong Girl», se dedica a la película de Peter Jackson de 1995. Se comienza por señalar que King Kong en la película resulta un ser asexual, que no muestra ningún genital, pero que representa la sexualidad natural en su estado salvaje. Al ofrecerse a la rubia como sacrificio a King Kong se señala simbólicamente el poder sexual reprimido de la mujer, siempre a la suerte de lo que los hombres determinen para ella. King Kong, una fuerza de la naturaleza, más que un monstruo es un salvador y los verdaderos villanos son los hombres que pretenden mantenerlo atado a las convenciones sociales.

El último capítulo, «Salut les filles», la despedida del libro, alienta a las mujeres a criticar los conceptos sociales de feminidad impuestos, a sentirse contentas siendo mujeres y continuar la revolución feminista hasta conseguir

una verdadera igualdad. Se dice que la mujer está llamada a ser una rebelde, siguiendo el ejemplo de grandes figuras intelectuales y literarias que no aceptaron los roles impuestos a su género y lograron traspasar el velo de la hipocresía.

### 2.1.2. *La autora*

Virginie Despentes nació el 13 de junio de 1969 en Nancy, Francia. Eligió su nombre literario por el barrio llamado Pentes de la Croix-Rousse, lugar que la acogió recién llegada a París. Antes de llegar a ser considerada la «diva destroy punk de las lenguas francesas», ejerció una multitud de profesiones, desde vendedora de discos, criada, periodista freelance de rock, hasta trabajos considerados más «indecentes» como crítica de filmes porno, trabajadora de *peep show* y prostituta («Virginie Despentes», Wikipedia).

Su obra abarca tanto novelas como películas y ensayos. Su primera publicación se trató de la novela *Baise-moi*, de 1993, publicada gracias a la ayuda de Editions Florent-Massot. Se trata de una novela que se inserta dentro del subgénero de «violación y venganza», es decir su protagonista es violada y luego cobra venganza por este hecho. Mucho de esta novela estuvo inspirado en la propia experiencia de Despentes al ser violada durante un viaje en que hacía autostop. Esta novela fue llevada a la pantalla grande en el 2000 y Despentes codirigió el filme junto a Coralie Trinh Thi. En su momento la película causó gran revuelo y polémica. («Virginie Despentes», Wikipedia; «Baise-moi», Wikipedia; «King Kong Theory», Wikipedia)

A *Baise-moi* le siguieron *Les Chiennes savantes*, en 1996 y *Les Jolies*

*Choses*, en 1998. Esta última recibió el premio de Flore y fue llevada a la pantalla grande en el 2001 por Gilles Paquet-Brenner, recibiendo el premio Michel d'Ornano en el Festival Deauville. Posteriormente, apareció *Mordre au travers*, en 1999, *Trois étoiles* en 2002, *King Kong Théorie* en el 2006, *Bye Bye Blondie* en el 2004 y *Apocalypse bébé* en el 2010. Esta última obra recibió el premio Renadout. Además en el 2009 presentó su primer documental llamado *Mutantes (Féminisme Porno Punk)* («Virginie Despentes», Wikipedia).

## 2.2. Traducción al español

*Teoría King Kong* resulta ser una traducción bastante fiel al original, respetando aspectos socioculturales, gramaticales y léxicos. Pensamos que mucho de esto se explica porque la obra fue traducida en España, país que siendo parte de Europa vive una realidad social muy parecida a la de Francia o, al menos, no totalmente apartadas. Probablemente por esta misma razón el lenguaje vulgar u ofensivo encuentra una traducción casi paralela en la variante popular del español peninsular. Así, por ejemplo, «mal baisés» en el original (Despentes, *King Kong Théorie*, 9) encuentra una traducción casi calcada en «mal folladas» (Despentes, *Teoría King Kong*, 7); «Quand on n'a pas ce qu'il faut pour se la péter, on est souvent plus créatifs.» (Despentes, *King Kong Théorie*, 11) encuentra una traducción similar en «Cuando no se tiene lo que se necesita para chulearse, se es a menudo más creativo.» (Despentes, *Teoría King Kong*, 8); y «Celles qui sont trop mal foutues pour pouvoir se saper comme des chaudasses mais qui en crèvent d'envie» (Despentes, *King Kong Théorie*, 12) es

traducida como «Las que están demasiado mal hechas como para poder vestirse como perritas calentonas pero que se mueren de ganas» (Despentes, *Teoría King Kong*, 10). Como puede observarse en estos casos el valor semiótico se respeta en gran medida, con palabras fuertes típicas del lenguaje popular local.

### 2.2.1. La traductora

Beatriz Preciado, nacida en 1970 en Burgos, es una filósofa feminista conocida por su desarrollo de la Teoría Queer. Trabaja regularmente como profesora del tema de Filosofía del Género y es considerada seguidora de Ágnes Heller y Jacques Derrida. Entre sus logros académicos, se cuentan una Maestría en Filosofía Contemporánea y Teoría del Género de la New School for Social Research y un Doctorado en Arquitectura de la Universidad de Princeton. Su obra está compuesta por *Manifiesto Contra-sexual* (2008), *Testo Yonqui* (2008), el cual es un recuento del régimen fármaco-pornográfico; y *Pornotopia. Arquitectura y sexualidad en «Playboy» durante la guerra fría* (2010) («Beatriz Preciado», Wikipedia).

### 2.2.2. La editorial

*King Kong Théorie* fue traducida como *Teoría King Kong* por Beatriz Preciado en el 2007 y publicada por la Editorial Melusina bajo el sello UHF. La Editorial Melusina fue fundada en el 2002 por Jose Pons Bertran con el fin de llenar un vacío en las áreas de las ciencias humanas y sociales mediante una novedosa interpretación de las nuevas realidades que han invadido la cultura occidental en las últimas décadas.

La editorial cuenta con varios sellos que incluyen la colección «General», que se dedica a obras de una gran variedad de temas, como la antropología, la sociología, la historia, la teología, la lingüística, la psicología, el diseño, la filosofía y un gran largo etc. La colección «Serie Animal» abarca las interacciones de los seres humanos con los animales y la colección «[sic]» se encarga de reflexiones contemporáneas. La colección «Circular» es una colección de bolsillo que pone al alcance de todos ideas actuales de interés. Finalmente, la colección que más nos interesa es la «UHF», que significa «Ultra High Frequency» que según las propias palabras de la editorial es una serie «irascible, iconoclasta e incombustible» («Editorial Melusina», Wikipedia; «Melusina», Home Page). Es precisamente en esta serie que se publica *Teoría King Kong*.

Otros títulos bajo el sello UHF son *Hago pompas con saliva* de Ana Elena Pena, *Autopsia de una langosta* de Helena Torres Sbarbati, *El postporno era eso* de María Llopis, *Porno para mujeres* de Erika Lust, entre otras. Como puede observarse, los autores de este sello son principalmente del sexo femenino y suelen tener una vocación sexo-positiva e iconoclasta. Debemos suponer que el público meta de esta sección de la Editorial Melusina está también compuesto por mujeres que gustan de una visión sexo-positiva y rebelde («Melusina», UHF).

### **2.3. Traducción al inglés**

En inglés, el libro fue traducido por Stéphanie Benson a través de The

Feminist Press, la cual es una editorial eminentemente feminista, aunque un tanto tradicional.

*King Kong Theory* resulta ser una traducción llena de adaptaciones y modulaciones, como es de esperarse por la diferencia socio-cultural entre Francia y Estados Unidos. Francia se estima como un país más liberal, con una larga tradición de escritores e intelectuales iconoclastas y con una cultura directamente descendiente del antiguo imperio latino. Estados Unidos, a pesar de tener la fama de ser un país decadente, en la práctica contiene una sociedad sumamente moralista, con una larga tradición de cristianismo fundamentalista y descendiente de un imperio anglosajón. Estas diferencias socioculturales creemos que han obligado a la traductora a buscar salidas más acordes a la realidad estadounidense, que muchas veces se ven reflejadas en adaptaciones a la visión de mundo de ese país y, en ocasiones, a buscar un lenguaje menos ofensivo para el lector (la persona promedio en Estados Unidos es muy sensible al lenguaje ofensivo), pero también en ocasiones a buscar una palabra más fuerte en la traducción, con el fin de intensificar el efecto *in your face* que tiene de por sí la obra. Como ejemplos de estas situaciones podemos ver los siguientes casos: «Toutes les exclues du marché á la bonne meuf» (Despentes, *King Kong Théorie*, 9) es traducido como «All those girls who don't get a look in the universal market of the consumable chick» (Despentes, *King Kong Theory*, 9); «Mecs gentils qui ne m'auraient jamais emmenée plus loin que la ligne bleue des Vosges» (Despentes, *King Kong Théorie*, 11) encuentra paralelo en «Nice, dull, small-town guys who have taken me nowhere fast» (Despentes, *King Kong*

*Theory*, 11); «Être angoissé par la taille de sa bite» (Despentes, *King Kong Théorie*, 28) en inglés resulta «Neurosis about the size of his dick» (Despentes, *King Kong Theory*, 32).

### 2.3.1. La editorial

The Feminist Press es una editorial independiente sin fines de lucro que promueve la libertad de expresión y justicia social. Comenzó publicando obras de feminismo de segunda generación e imprimiendo clásicos del feminismo de escritoras como Zora Neale Hurston y Charlotte Perkins Gilman. Publica literatura feminista de todo el mundo y se ha convertido en la vanguardia en asuntos de feminismo contemporáneo e igualdad de género («Feminist Press», Home Page) . Actualmente The Feminist Press busca innovar un poco en su línea y quizá a esto se deba su publicación de *King Kong Theory*. Estimamos que aunque el público meta de The Feminist Press se trata básicamente de mujeres, es mucho más conservador que el público meta de UHF.

### 2.3.2. La traductora

Stéphanie Benson nació en Londres en 1959, hija de una institutriz y un fontanero. Durante su infancia comenzó a devorar novelas, dentro de cuyos autores cabe citar a Dickens y Tolkien. Después de obtener un bachillerato en Literatura, se licenció en Psicología en la Universidad de Keele. Se mudó a Francia en 1981, sitio que se convertiría en su residencia estable. En 1986 escribe y publica su primera novela, *Une Chauve-souris dans le grenier*, en 1995 gracias a la editorial l'Atalante. Su tercera novela, *Le Loup dans la lune bleue*, obtiene el premio Michel Lebrun en 1997. Recibe el premio de Salon de

Montigny-lès-Cormeilles de 1999 por *Si Sombre Liverpool*. Su obra es prolífica tanto en novelas, como poesía y teatro. En 2008 obtiene un Doctorado en Estudios Anglófonos de la Universidad Michel de Montaigne Bordeaux. («Stéphany Benson», Biographie). Ignoramos su trayectoria como traductora, pero su carrera como escritora es increíblemente prolífica y damos fe de esto a continuación:

- *Une Chauve-souris dans le grenier*, 1995.
- *Un Singe sur le dos*, 1996.
- *Le loup dans la lune bleue*, 1997. Premio Michel Lebrun.
- *Les compagnons du loup*, 1997.
- *L'Adoration des bergers*, 1998.
- *La brebis galeuse*, 1998.
- *Si sombre Liverpool*, 1999.
- *Brumes sur la Mersey*, 1999. Premio Montigny-lès-Cormeilles
- *Cavalier Seul*, 2001.
- *Cheval de Guerre*, 2003.
- *Moros*, 2004.
- *Le diable en vert*, 2002.
- *La mort en rouge*, 2003.
- *Requiem en bleu*, 2004.
- *Un meurtre de corbeaux*, 1999.
- *Le dossier Lazare*, 2001.
- *Carnivore Express*, 2000.

- *Palazzo Maudit*, 2001.
- *Biblio-quête*, 2001.
- *Nucléaire Chaos*, 2002.
- *Tolérance Zéro*, 2006.
- *Crève de plaisanterie*, 1997.
- *Le Passage*, 1998.
- *Cavalier seul*, 2010.
- *Cheval de guerre*, 2010.
- *Moros*, 2010.
- *Pur sang*, 2013.
- *Phasmes*, 2013.

#### **2.4. Las referencias al género y las cargas socio-semánticas en el original y las traducciones**

Debido a que nuestro objeto de estudio se centra en la carga socio-semántica en las traducciones al inglés y al español de *King Kong Théorie*, es menester describir tales aspectos en las traducciones y en el original así como resumir preliminarmente sus diferencias en cuánto a las cargas socio-semánticas.

En lecturas iniciales que se hicieron de *King Kong Theory* y *Teoría King Kong*, ambas traducciones de la obra de Virginie Despentes se pudo detectar que había una serie de palabras, conjuntos de palabras o incluso párrafos enteros que se dirigían hacia uno de los dos sexos (o ambos en conjunto, en circunstancias especiales). Tales epítetos, se hipotetizó, constituían una parte

esencial del estilo del libro original, que ayudaban a explorar no sólo los temas explotados en el libro de una manera un tanto uniforme, sino que también conformaban unidades susceptibles a ser estudiadas en un trabajo de investigación. Al proseguir con la lectura, se pudo observar que estos epítetos, que denominamos **referencias al género**, estaban cargados de connotaciones negativas que se aunaron al estilo definido en el texto. Tales connotaciones negativas, se pudo inferir, estaban cargadas de un elemento social que ponen al libro en un contexto de lucha y decadencia y se convertían en verdaderas unidades de significado. Por tal razón decidimos llamar a estas circunstancias con el término más descriptivo de *carga socio-semántica*. En el resto de esta sección daremos ejemplos referencias al género, en primer lugar, de distintas cargas socio-semánticas, a continuación y de casos en que la carga socio-semántica se acentúa o se disminuye, para finalizar.

#### 2.4.1. Referencias al género

Cuadro 1. Referencias femeninas explícitas

		Clasificación	Pág.
Francés	Celles qui rêvent de se faire lifter, liposucer, péter le nez pour le refaire mais qui n'ont pas l'argent pour le faire	Femenino negativo	12
Español	Las que sueñan con hacerse un lifting, una liposucción, con cambiar de nariz pero que no tienen dinero para hacerlo		10
Inglés	Those who dream of plastic surgery, of liposuction, of having their nose broken so it can be reset but can't afford it		12

En el caso anterior (Cuadro 1) la referencia al género se construye explícitamente mediante el pronombre demostrativo «celles», en francés y el

artículo pronominalizado «las», en español. Se trata, obviamente, de una referencia al género femenino que se puede inferir del género mismo de las palabras. Hay una tendencia general en nuestra sociedad a menospreciar a las mujeres que se hacen cirugía plástica y se les suele calificar como «falsas» (lo cual es una señal de hipocresía porque en la práctica los hombres no desprecian a las mujeres operadas). Asimismo, nuestra sociedad da una importancia fundamental a la riqueza, por lo que una mujer que desea hacerse una cirugía plástica y no tiene dinero para hacerlo debe ser vista de manera despectiva.

Cuadro 2. Referencias femeninas explícitas.

		Clasificación	Pág.
Francés	Et de autres le gâteau du goûter des enfants qui sortent de l'école.	Femenino positivo	9
Español	Mujeres que huelan a la merienda de los niños que salen del colegio.		7
Inglés	Others who smell of home-baked cakes for the children's tea.		8

En el Cuadro 2, la referencia al género se hace explícitamente mediante la palabra «mujeres», en la versión en español. En el original y en la traducción al inglés la referencia se hace implícitamente refiriéndose a «otras» («autres», «others»). Se puede observar que se les otorga a las mujeres la característica de poseer un olor similar a la comida (que probablemente prepararon ellas mismas) de los niños que salen del colegio (probablemente sus hijos, a quienes ellas mismas enviaron al colegio). Nuestra sociedad, con los valores predominantes actualmente, ve con buenos ojos la maternidad e impulsa tal condición como algo deseable para la feminidad. Asimismo, la idea de una mujer como ama de casa sigue impresa en la psique de una mayoría de personas. Es

por tal razón que se puede decir que el ejemplo es una referencia al género (al género femenino, en este caso) y que tiene una carga socio-semántica (positiva, en este caso, por las razones explicadas).

Cuadro 3. Referencias masculinas explícitas.

		Pág.	Clasificación
Francés	Les hommes n'étaient par nature ni supérieurs, ni si différents des femmes	21	Masculino neutro
Español	Los hombres no eran por naturaleza ni superiores ni diferentes a las mujeres	19	
Inglés	Men are by nature neither superior to nor even that different from women.	23	

En este caso (Cuadro 3), la referencia es explícita mediante la palabra «hombres» y se comparan con las mujeres, con respecto a las cuales se dice que no son ni superiores ni diferentes. Aunque en la práctica nuestra sociedad se caracteriza por ser machista y se consideran superiores a los hombres, difícilmente en la actualidad algún hombre reconocería esto expresamente. Por esta razón igualar a un hombre con una mujer no puede considerarse socialmente como algo ni bueno ni malo y la referencia al género tiene una carga neutra.

#### 2.4.2. Carga socio-semántica

##### 2.4.2.1. Carga negativa

Los siguientes son ejemplos de referencias al género con carga negativa:

Cuadro 4. Referencia al género con carga negativa

	Entrada	Pág.	Clasificación
Francés	moches	9	Femenino negativo
Español	feas	7	
Inglés	ugly one	8	

Este ejemplo (Cuadro 4) es bastante fácil de explicar puesto que llamar «feo» a alguien resulta una ofensa bastante directa, más aun cuando se dirige a una mujer, que ve en la belleza su arma principal.

Cuadro 5. Referencia al género con carga negativa.

2	Entrada	Pág.	Clasificación
Francés	vielles	9	Femenino negativo
Español	viejas	7	
Inglés	Old hags	8	

Este otro ejemplo (Cuadro 5) también es bastante transparente, porque una mujer considera la juventud la plenitud de su belleza y se considera que una mujer que ha envejecido ha «perdido puntos en el mercado».

Cuadro 6. Referencia al género con carga negativa.

3	Entrada	Pág.	Clasificación
Francés	frigides	9	Femenino negativo
Español	Fríidas	7	
Inglés	The frigid	8	

Es tremenda paradoja que a una mujer que disfruta plenamente de su sexualidad se le ve con malos ojos, pero si no logra disfrutar de su sexualidad

también se le denigra. Suele considerarse que una mujer es frígida «porque quiere» y usar esa palabra es un insulto (Cuadro 6).

#### 2.4.2.2. Carga Positiva

Los siguientes son ejemplos de referencias al género con carga positiva:

Cuadro 7. Referencia femenina positiva.

9	Entrada	Pág.	Clasificación
Francés	Des femmes qui aiment séduire	9	Femenino positivo
Español	Mujeres a las que les guste seducir	7	
Inglés	Women who love to seduce	8	

Aunque usualmente se considera que la seducción es prerrogativa del hombre, en el texto (Cuadro 7) se ve de buena manera a una mujer que sepa tomar la iniciativa y se le ve como una señal de autoconfianza.

Cuadro 8. Referencia femenina positiva.

10	Entrada	Pág.	Clasificación
Francés	qui sachent séduire	9	Femenino positivo
Español	Mujeres que sepan seducir	7	
Inglés	Who know how to seduce	8	

El Cuadro 8 es la continuación del Cuadro 7. Se dan puntos al hecho de que una mujer sepa las técnicas correctas para atraer a un hombre.

Cuadro 9. Referencia femenina positiva

11	Entrada	Pág.	Clasificación
Francés	D'autres se faire épouser	9	Femenino positivo
Español	Mujeres que sepan casarse	7	
Inglés	Others who know how to get a husband	8	

Se estima como una buena cualidad el hecho de que una mujer quiera

casarse y sepa cómo conseguir un marido (Cuadro 9).

### 2.4.2.3. Carga neutra

Cuadro 10. Referencia masculina neutra.

119	Entrada	Pág.	Clasificación
Francés	L'homme blanc s'adresse-t-il ici réellement aux femmes ou cherche-t-il à exprimer qu'il est surpris de la tournure que prennent globalment ses affaires?	17	Masculino neutro
Español	El hombre blanco ¿se dirige aquí realmente a las mujeres o intenta más bien expresar que está sorprendido del giro que están dando globalmente sus asuntos?	15	
Inglés	Is the white man really having a go at women here, or is he not just expressing his shock at the general downturn facing him?	16	

Este párrafo (Cuadro 10) expresa una duda y no necesariamente una afirmación ni una negación. Ni afecta ni ayuda a la imagen del hombre que describe.

Cuadro 11. Referencia femenina neutra.

125	Entrada	Pág.	Clasificación
Francés	J'ai couché avec des centaines de mecs, sans jamais tomber enceinte	18	Femenino neutro
Español	Me he acostado con cientos de tíos y nunca he quedado embarazada.	16	
Inglés	I slept with hundreds of men without ever getting pregnant.	18	

Esta frase (Cuadro 11) es tremendamente ambivalente. Primero el hecho de que se haya acostado con cientos de tipos puede ser considerado socialmente inaceptable, pero la autora lo ve como una buena cosa; y el hecho de que nunca se haya quedado embarazada puede ser considerada buena o mala dependiendo de los ojos con los que se le vean. El hecho es que esta

ambivalencia hace que la frase obtenga una carga neutra.

Cuadro 12. Referencia masculina neutra.

148	Entrada	Pág.	Clasificación
Francés	Les hommes n'étaient par nature ni supérieurs, ni si différents des femmes	21	Masculino neutro
Español	Los hombres no eran por naturaleza ni superiores ni diferentes a las mujeres.	19	
Inglés	Men are by nature neither superior to nor even that different from women.	23	

Se dice directa y llanamente que los hombres no son ni mejores ni peores que las mujeres, lo cual le da un matiz neutro a la frase (Cuadro 12).

#### 2.4.3. Cambios en la carga entre el original y las traducciones

En este último apartado se pone en evidencia que las traducciones han resultado tener una diferencia en la carga con respecto al original, ya sea porque se acentuó la carga, o porque se disminuyó.

##### 2.4.3.1. Acentuación de la carga socio-semántica

Ejemplo 1. Acentuación de la carga socio-semántica

Original: Vieilles (Despentès, *King Kong Théorie*, 9).

Traducción: Old Hags (Despentès, *King Kong Theory*, 8).

En francés, lo mismo que en español, la palabra «viejas» se refiere en principio a mujeres que tienen una edad avanzada. Es sólo mediante una intención deliberada que la palabra «vieja» adquiere una fuerza de insulto y dependiendo del contexto puede ir de moderada a altamente ofensiva, pero usualmente requiere que se le agregue otras palabras («vieja bruja», por ejemplo). Esa manipulación es deliberada en la palabra «old hags» que se eligió para la traducción y ahí no cabe duda de que se trata de un insulto. Se observa,

por lo tanto una acentuación de la carga socio-semántica en este ejemplo (Ejemplo 1).

Ejemplo 2. Acentuación de la carga socio-semántica

Original: Tarées (Despentes, *King Kong Théorie*, 9).

Traducción: Psychos (Despentes, *King Kong Theory*, 8).

«Tarada» es un insulto contra la capacidad intelectual de una mujer, pero una persona tarada resulta ser bastante inofensiva. Por el contrario «psycho» se usa en inglés para referirse en general a una persona loca que pero que resulta ser un peligro para los demás. Por esta razón, estimamos que la carga se ha acentuado en este ejemplo (Ejemplo 2).

Ejemplo 3. Acentuación de la carga socio-semántica

Original: Les petites salopes (Despentes, *King Kong Théorie*, 12).

Traducción: the skinny sluts (Despentes, *King Kong Theory*, 12).

«Putita» y su traducción «slut» resulta ser una connotación con bastante fuerza, pero además en la traducción se le añadió «skinny», lo cual le da una modulación a la frase que la hace tener una fuerza mayor y un efecto más cómico (Ejemplo 3).

#### 2.4.3.2. Atenuación de la carga socio-semántica

Ejemplo 4. Atenuación de la carga socio-semántica

Original: femme non séduisante (Despentes, *King Kong Théorie*, 11).

Traducción: unattractive (Despentes, *King Kong Theory*, 11).

En el original del Ejemplo 4 se refiere a la ausencia de una característica activa («mujer poco seductora») y en la traducción a la ausencia de una característica pasiva («mujer poco atractiva»), por lo que resulta tener menos

fuerza en la traducción.

Ejemplo 5. Atenuación de la carga socio-semántica

Original: Ceux qui ont envie de se faire mettre (Despentés, *King Kong Théorie*, 13).

Traducción: Men who'd liked to be fucked (Despentés, *King Kong Theory*, 13).

En el original del Ejemplo 5 la idea de que un hombre quiera «que le den por el culo» es bastante directa y hasta brutal, si se quiere. La idea traducida en inglés es bastante general y fuera de poner al hombre en una posición pasiva no establece el modus operandi de la acción. Resulta tener una fuerza menor.

Ejemplo 6. Atenuación de la carga socio-semántica

Original: Dormir dehors á quarante ans n'est interdit par aucune législation. (Despentés, *King Kong Théorie*, 57).

Traducción: Sleeping in the street at the age of forty isn't unethical (Despentés, *King Kong Theory*, 65).

En el Ejemplo 6 se da un giro de menor fuerza a la idea. Es más fuerte la idea de que algo sea contra la ley a que algo no tenga ética.

### 3. Confesión de prejuicios<sup>2</sup>

Este capítulo de nuestro trabajo de investigación está destinado a plantear los presupuestos teóricos de los cuales partimos para desarrollar el análisis propiamente dicho de este trabajo. Para efectos de nuestra investigación, utilizaremos específicamente la teoría del mundo social de Pierre Bourdieu (1964-2012), renombrado sociólogo que ha desarrollado su teoría a través de muchos años y por medio de numerosos libros y monografías. Se eligió dicha teoría por toda una serie de razones. En primer lugar, al plantearse que el cambio en la carga socio-semántica podía explicarse por la influencia de la imagen de la autora, la influencia de la casa editorial o la influencia del público meta se estableció una relación entre variables que encaja perfectamente dentro de la teoría de Bourdieu: tres agentes sociales disputándose un capital simbólico (la traducción). En segundo lugar, y como consecuencia de lo anterior, se estudiaba que el cambio en la carga socio-semántica podía estar determinado por un comportamiento dado de los agentes, lo cual apunta hacia el concepto bourdieuno de *habitus*. En tercer lugar, el hecho de que nuestro concepto de traducción no apunta a que la traducción sea un intercambio cultural democrático y desinteresado sino que ciertas fuerzas externas la condicionan según los intereses de cada actor social hace que la teoría de Bourdieu sea muy atractiva. Por último, no se debe menoscabar el hecho de que personalmente

---

<sup>2</sup> Un científico social dijo que “todo lo que podemos aspirar en las ciencias sociales es a confesar nuestros prejuicios”. El título de este capítulo está inspirado por ese pensamiento.

teníamos estudios sociológicos previos de tipo introductorio que nos hacían conocida en interesante la teoría de Bourdieu.

Es menester mencionar que la teoría de Bourdieu no es originaria del ámbito traductológico, sino que es una teoría eminentemente sociológica. Por tal razón nuestra posición teórica encaja dentro de lo que se ha llamado sociología aplicada a la traducción. De esta manera, es preciso desarrollar en este capítulo en primera instancia una explicación del ámbito dentro del cual se encuentra la teoría y sus repercusiones para nuestro trabajo y, en segunda instancia, y principalmente, la teoría del mundo social de Pierre Bourdieu.

### **3.1. Sociología aplicada a la traducción**

Es conveniente iniciar esta sección recalcando el hecho de que la teoría que utilizaremos para nuestro trabajo de investigación no es una de las teorías tradicionales dentro del ámbito de la traducción, sino que es una teoría eminentemente sociológica. Por tal razón lo más obvio es señalar, en primera medida, que la sociología es el estudio científico de las sociedades humanas y no es una ciencia unitaria, sino una manera de tratar con la parte colectiva del fenómeno humano (Díaz y Monsau, 9). Por esta misma característica abarca áreas tan diversas como la Sociología de la Religión, Sociología de la Salud, Sociología de la Política, Sociología del Derecho, entre otras (Díaz y Monsau, 9). Algunos (Díaz y Monsau, 10) opinan que por esta razón tal vez sería más apropiado considerar a la sociología como un conjunto de disciplinas.

Entrando de lleno en nuestra área de estudio, se debe señalar que el

reclamo de la metodología y recursos propios de la sociología con el fin de utilizarlos para fines traductológicos se llama *Sociología aplicada a la traducción* (Díaz y Monsau, 10). En numerosos trabajos se suele referir a la *Sociología aplicada a la traducción* como *Sociología de la traducción* y se usan en la práctica dichas terminologías indistintamente; sin embargo, no se puede dejar pasar el hecho de que la sociología de la traducción, también llamada la teoría del actor-red en el haber sociológico se trata de una teoría específica que poco tiene que ver con traducción (Díaz y Monsau, 11) y tal situación puede prestarse a equívocos: es por este motivo que para efectos de nuestro trabajo de investigación utilizaremos exclusivamente el término sociología aplicada a la traducción para referirnos a la definición citada.

Retomando nuestro tema de la sociología aplicada a la traducción debemos decir que esta aplicación se logra integrando e interpretando teorías y metodologías seleccionadas. Así, se puede usar la ontología social de Pierre Bourdieu, los elementos de la Sociología de las Profesiones, la investigación de Kurt Lewin, las teorías de adaptación y vinculación, una perspectiva dramática en el estilo de Erving Goffman o la Etnometodología de Garfinkel, sólo por mencionar las más usadas (Díaz y Monsau, 10). Esta apropiación no es nueva, puesto que en la Traductología ya se han utilizado elementos de la Lingüística, la Literatura, los Estudios de cognición y la Computación (Díaz y Monsau, 10). Asimismo, los propósitos de la Sociología del Lenguaje, la Sociolingüística y la Lingüística de Planeación obviamente convergen en algunas áreas con la Traductología (Díaz y Monsau, 11). Por todas estas

razones, se puede concluir que la posibilidad de construir una sociología aplicada a la traducción implica aceptar toda una variedad de contribuciones tanto de teoría como de metodologías al esquema de trabajo (Díaz y Monsau, 12).

### *3.1.1. El papel de Bourdieu en la Traductología.*

Ahora, conviene examinar más de cerca las reflexiones que se han hecho con respecto a la traducción desde un punto de vista sociológico general y el papel que Bourdieu juega en la Traductología. En primer lugar, cualquier traducción, tanto como acto como producto, está necesariamente inmersa dentro de contextos sociales (Wolf y Fukari, 11) y por lo tanto el acto de traducir es realizado por un individuo que pertenece a un sistema social y es un fenómeno que está influenciado por instituciones sociales, que determinan la selección, producción y distribución de la traducción y de las estrategias adoptadas en la traducción misma (Wolf y Fukari, 11). Asimismo, el proceso de la traducción está condicionado en dos niveles: el cultural (nivel estructural que incluye factores como poder, dominio, intereses nacionales, religión o economía) y el social (relacionado con los agentes involucrados en el proceso de traducción) (Wolf y Fukari, 18).

En la sociología aplicada a la traducción juega un papel primordial la interdisciplinariedad, ya que la traducción se ha venido apropiando de herramientas que tradicionalmente le pertenecían a otras ramas (Wolf y Fukari, 2). El proceso de traducción parece verse afectado por dos niveles: el cultural y el social, y con respecto a esto Wolf y Fukari (4) mencionan, de un modo un

tanto poético, que la interdisciplinariedad es la traducción entre cultura y sociedad. Por estas razones, no nos debe extrañar que la Traductología se haya apropiado de métodos sociológicos y en el caso que nos interesa de las teorías bourdieusianas.

La teoría sociológica que probablemente más influencia ha tenido en la traductología es la teoría de Bourdieu, y esa es precisamente la teoría que explicaremos en las siguientes secciones. Aquí sólo nos referiremos en general a los aportes que Bourdieu ha hecho a la Traductología.

Uno de los primeros estudiosos que trató de resaltar la importancia de Pierre Bourdieu para la Traductología fue Jean-Marc Gouanvic (2002), quien en muchos de sus estudios da una explicación detallada de los factores y agentes responsables en la producción de traducciones en instituciones específicas (críticos, traductores, casas editoriales) y llega a la conclusión de que en la traducción hay un proceso de legitimización que obtiene su poder de los términos de traducción que operan entre varios espacios sociales que continuamente son renegociados (en Wolf y Fukari, 19). Además, Gouanvic hace hincapié que hay un placer estético en el juego de la traducción que Bourdieu llama «*illusio*», vista como el objeto del trabajo del traductor (en Wolf y Fukari, 19).

Otra investigadora que ha escrito sobre Bourdieu es Moira Inghilleri, quien basándose en los conceptos de campo y *habitus* elabora un marco teórico para el análisis de la interpretación de la comunidad como actividad normada. En su artículo «Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting»

discute la dimensión etnográfica y la relación entre la sociología reflexiva de Bourdieu y los acercamientos etnográficos relevantes para la práctica de la traducción (Wolf y Fukari, 20-21).

A veces Bourdieu es importado a la traductología indirectamente, mediante autores que se aprovechan de los conceptos bourdieusianos para desarrollar mejor sus propias teorías. Por ejemplo, «capital cultural», a través de André Lefevre (1997), es visto como la fuerza que distribuye las traducciones en una cultura específica. Asimismo el concepto de reescritura de Lefevre está asociado a las categorías bourdieusianas de capital económico y estatus (Wolf y Fukari, 10).

Muchos trabajos usan las categorías de Pierre Bourdieu directamente, así, el concepto de «espacio de mediación» fue usado por Wolf (2012) para analizar la traducción de *Harry Potter and the Philosopher's Stone* al alemán, tratando de vislumbrar las relaciones de poder que había tras las masivas inversiones en el proyecto (Wolf y Fukari, 15). Marc Gouanvic, en sus estudios sobre la importación de ciencia ficción estadounidense a Francia, usa los conceptos de Bourdieu para explicar los conflictos entre los críticos, editores, editoriales y traductores (Wolf y Fukari, 15). Por otra parte, la traducción como un proceso motivado sociológicamente es parte esencial del trabajo de Klaus Kaindl sobre la introducción de historietas a los países de habla alemana, y en este trabajo son esenciales las ideas de Bourdieu para explicar que el fracaso al elaborar un campo para las historietas se debió tanto a la falta de parámetros adecuados para los traductores como a un bajo capital simbólico de las

historietas en los países de habla germana (Wolf y Fukari, 16). Otros trabajos editados por Johan Heilbron y Gisèle Sapiro, y Norbert Bachleitner y Michaela Wolf incluyen estudios basados en las ideas de Bourdieu para inspeccionar los flujos en el mercado global y las condiciones de producción y distribución (Wolf y Fukari, 17).

Para finalizar, como señala Jean-Marc Gouanvic, la teoría de la acción cultural de Bourdieu se puede aplicar ampliamente a los estudios de traducción, ya que es una «sociología del texto como una producción en el proceso que se lleva a cabo, del producto mismo y de su consumo en los campos sociales, todo visto de una manera relacional» (Wolf y Fukari, 18, mi traducción).

### **3.2. Teoría del mundo social de Bourdieu**

Si tuviéramos que resumir la teoría del mundo social de Bourdieu en dos líneas diríamos que: *el mundo es una competencia en la cual los agentes se disputan un capital social, por medio de un habitus, dentro de un campo determinado*. Afortunadamente no nos vemos obligados a resumir esa teoría de esa manera, puesto que sería hacerle una gran injusticia a un desarrollo teórico tan complejo y fascinante como el que plantea Bourdieu, pero por lo menos ese resumen nos sirve para enunciar las tres partes centrales en la teoría de Bourdieu: *habitus*, campo y capital social. Un concepto secundario es el de agente social, que en la teoría de Bourdieu tiene un significado extenso que abarca cualquier parte de la sociedad, organizada o no, que de alguna manera interviene en la sociedad. Nos dedicamos ahora, como es debido, a explicar

cada uno de los conceptos principales.

### 3.2.1. *Habitus*

El concepto de *habitus* es el corazón de la teoría bourdieuana. Este concepto nació de la observación de que hay una coincidencia casi milagrosa entre las acciones individuales ajustadas a la situación y que se reflejan las unas a las otras; es decir, las acciones individuales se orquestan sin que haya una batuta que la dirija (Mounier, 40). Dicho de otra manera, se observó que los agentes tienen la capacidad de ajustar espontáneamente sus esperanzas subjetivas a las probabilidades objetivas definidas para las condiciones objetivas de acceder a sus bienes o posiciones (Mounier, 40). Así, por ejemplo, si una ONG tiene la intención de abolir las penas físicas en los países musulmanes, su intención se ajustará automáticamente a las condiciones fijadas por la cultura musulmana y el esfuerzo se centrará en un inicio en motivar una crítica de la religión y la cultura de una manera cauta.

De previo, podríamos definir *habitus* como el sistema de disposiciones durables, estructuras estructuradas predispuestas a funcionar como estructuras estructurantes, o sea, como principio que genera y estructura las prácticas y las representaciones que pueden ser objetivamente «regladas» y «reguladas» sin que por eso sean el producto de obedecer reglas, objetivamente adaptadas a un fin, sin que se tenga necesidad de proyección consciente de este fin o del dominio de las operaciones para supeditarse, pero siendo, al mismo tiempo, colectivamente orquestadas sin ser el producto de la acción organizadora de un maestro (Ortiz, 15). Visto desde otro punto de vista, el *habitus* transforma social

y económicamente la «necesidad» en «virtud», llevando a los individuos a una inmediata sumisión al orden (Swartz,105)

Se merece explicar el asunto. Primero, el *habitus* incluye un elemento subjetivo y un elemento objetivo. Esto rompe con la tradición filosófica de separar estrictamente lo subjetivo de lo objetivo, lo ideal de lo material. El *habitus* demanda ser comprendido como una gramática generadora de prácticas acordes a las estructuras objetivas de las que es producto, pero al reunir dos caras, una objetiva (estructura) y la otra subjetiva (percepción, clasificación, evaluación), se puede decir tanto que interioriza lo exterior como que, a la inversa, exterioriza lo interior, lo cual quiere decir que el *habitus* es una fuerza dinámica que toma forma por factores externos pero al mismo tiempo hace que los factores externos se acomoden a su forma (Pinto, 45). Podemos imaginarlo como un vaso que toma la forma del agua que se vierte en él en cierta medida, pero en cierta medida hace que el agua se ajuste a su forma también. Esta intención de no ser estrictamente subjetivo ni objetivo es el intento de Bourdieu de que las ciencias del hombre dejen a la filosofía la alternativa ficticia entre un subjetivismo obstinado en investigar el lugar de surgimiento puro de una acción creadora irreductible a los determinismos estructurales y un panestructuralismo objetivista que pretende engendrar directamente las estructuras por una suerte de partogénesis teórica (Pinto, 45). Se busca que la inteligibilidad no esté en el átomo indivisible de la conciencia individual sino en sistemas organizados cuya unidad, meramente ideal, es, para retomar la terminología saussuriana, la «diferencia» (Pinto, 50). Y esta posición teórica es,

sin duda, valiente, porque significa luchar simultáneamente en dos frentes, contra el naturalismo cosificador y contra el espiritualismo intelectualista (Pinto, 51). Segundo, el *habitus* es al mismo tiempo una estructura estructurada y una estructura estructurante. Esto quiere decir que el *habitus* deriva de factores externos, pero al mismo tiempo ayuda a transformar esos factores externos. Eso sí, hay que hacer la salvedad que es más una estructura estructurante de la acción que una estructura estructurada de la acción: el *habitus* no puede reducirse a una determinación externa y mecánica de la acción por las condiciones de la acción (Mounier, 41). Retomando el ejemplo de la ONG que procuraba abolir las penas físicas en los países musulmanes, podemos decir que la adecuación que sufrió en un inicio, de limitarse a la consciencia crítica paulatinamente irá evolucionando hasta tener alcances acordes con la verdadera intención y lograr verdaderos efectos materiales en la sociedad.

Se debe, además, señalar algunas implicaciones de estas características del *habitus*. En primer lugar, este concepto permite trascender la dicotomía individuo/sociedad, ya que los agentes son estratégicos y prácticos (Swartz, 96). Además, Bourdieu no sostiene que todo comportamiento sea gobernado por un *habitus*: es más útil para explicar el comportamiento en que las reglas normativas no son explícitas (Swartz, 106). Como ejemplo de esto, el *habitus* parece funcionar mejor en situaciones que no implican rituales ni protocolo establecido y también en sociedades indiferenciadas relativamente donde el principal modo de dominación opera a través de relaciones interpersonales directas (Swartz, 106). El *habitus* será el resultado de una sedimentación de la

historia, es decir, que proviene de una historia individual y colectiva que ha formado una educación que asegure la coincidencia entre la acción individual y las condiciones objetivas de su puesta en marcha (Mounier, 42). Siguiendo con el ejemplo de la ONG, podemos imaginarnos que en cien años más habrá logrado su objetivo de abolir las penas físicas: ese resultado se habrá obtenido de la interacción entre el esfuerzo de la ONG y las respuestas de la cultura a ese estímulo en un proceso histórico complejo.

### 3.2.2. *Campo*

Lo primero que nos viene a la mente al escuchar la palabra «campo» es la definición de un espacio. Y esta corazonada nos llevaría por buen camino, porque en la sociología de Bourdieu, un campo es la metáfora espacial clave: define la estructura social donde el *habitus* opera (Swartz, 117). De esta manera, un campo es el espacio donde las posiciones de los agentes están fijadas *a priori* (Ortiz, 19). Es el lugar donde se traba una lucha concurrencial entre los actores en torno a los intereses específicos que caracterizan el área en cuestión (Ortiz, 19). Es de destacar que el campo no es un conjunto de prácticas sino un conjunto de relaciones asimétricas entre posiciones intercambiables engendradas por las prácticas (Mounier, 59). En las propias palabras de Bourdieu (en Swartz, 117), el campo es:

una red, configuración, de relaciones objetivas entre posiciones. Estas posiciones están objetivamente definidas, en su existencia y en las determinaciones que imponen en sus ocupantes, agentes o instituciones, por su situación presente y potencial en la estructura de la distribución de

las especies de poder (o capital) cuya posesión ordena el acceso a las ganancias específicas que están en juego en el campo [...]

En el ejemplo de la ONG que hemos venido siguiendo, el campo estaría delimitado de la siguiente manera: Países musulmanes → Cultura Musulmana → Derecho → Derecho Penal → Castigos físicos; es decir, el campo sería la legislación penal en los países de cultura musulmana.

Para ahondar en el asunto, diremos que los campos denotan arenas de producción, circulación y apropiación de bienes, servicios, conocimiento o estatus y las posiciones competitivas que tienen los actores en su lucha por acumular y monopolizar los diferentes tipos de capital; son sitios de resistencia tanto como de dominación, siendo que una cosa está muy relacionada con la otra. Además, los campos capturan la lucha dentro de la lógica de la reproducción, aunque raras veces se vuelven sitios de transformación social. Los límites entre campos no están claramente definidos, y más bien Bourdieu señala que los esfuerzos por definir límites específicos derivan de una visión positivista más que de una visión social relacional (Swartz, 121).

Los campos imponen en los actores formas específicas de lucha, y en ese sentido hay tres tipos de estrategias de campo: conservación, sucesión y subversión (Swartz, 125). La *conservación* es la actitud propia de aquellos que detentan el poder y sólo buscan mantener su posición privilegiada; la *actividad de sucesión* la ejecuta quien busca ser incluido dentro del esquema de poder del campo, es decir, quien aspira a ser quien detenta el capital simbólico; y la *actitud subversiva* es la típica de quien siente que no tiene nada que ganar al participar

en la competencia por el capital simbólico. En el ejemplo que usamos, los grupos hegemónicos musulmanes tomarían una estrategia de conservación y la ONG una actividad de sucesión.

### 3.2.3. *Capital simbólico*

Un campo se particulariza como un espacio donde se manifiestan relaciones de poder, lo que implica afirmar que se estructura a partir de la distribución desigual de un quantum social que determina la posición que un agente específico ocupa en su ceño. Bourdieu denomina ese quantum «capital social» (Ortiz, 21). Inicialmente, la sociología reconoce dos grandes tipos de capital: el capital económico y el capital simbólico (Mounier, 86), ya que si se considera la maximización del capital material como la forma única de racionalidad económica, muchas prácticas de las formaciones sociales precapitalistas parecen irracionales; sólo si se admite la existencia de intereses propiamente simbólicos como intereses económicos enmascarados se comprende su racionalidad propia (Pinto, 150). Las prácticas simbólicas, como las económicas, son determinadas por intereses; mediante una transposición de conceptos propiamente económicos al dominio simbólico se hablará, en consecuencia, de beneficios, inversiones, costos, capital, e incluso de plusvalor simbólicos, pero esta trasposición es legítima y está fundada sólo si, evitando proyectar las prácticas simbólicas sobre las prácticas económicas a fin de ahorrarse la posibilidad de intereses propiamente simbólicos, se busca integrar unos y otros a una teoría más poderosa de la economía de las prácticas (Pinto, 150-151). Bourdieu retoma este concepto para mostrar como los intercambios

tienen la función de transformar un capital económico en «crédito» social que pueda llamarse capital simbólico (Mounier 86). En este sentido, el capital simbólico se define como un capital de crédito en el cual el individuo o el grupo dispone dentro de un cuerpo social de «una especie de avance, de descuento, de deuda que la creencia del grupo puede por si solo acordar a aquellos que le dan más garantías materiales y simbólicas» (Mounier, 88). Más aun, el capital simbólico aparece como el capital de crédito de que dispone el agente dentro de un campo a diferencia de otros agentes dentro del campo y que le dan el poder de otorgarle valor a los bienes específicos del campo (Mounier, 88). En el ejemplo de la ONG, el capital simbólico es la satisfacción de ver su ideología practicada y funciona como un crédito que es valedero para una vida futura (el Cielo, la voluntad de Dios, para algunos) o el Derecho Natural (realización de los Derechos Humanos). La inexistencia de una medida de equivalencia y de instrumentos definidos de intercambios es lo que distingue al capital simbólico del capital económico (Pinto, 151).

Cabe hacer la acotación de que el término «simbólico» es definido en un triple sistema de oposiciones: es entendido ante todo como actividad de construcción cognoscitiva (sentido) por oposición a acción política de transformación o de conservación de lo real (fuerza); después como subjetivo (representación) por oposición a objetivo (estructura), y por último como modo de excelencia (humana, personal) por oposición a valor mercantil (economía) (Pinto, 146). La satisfacción de ver su ideología practicada, que es el capital simbólico en el ejemplo que hemos explotado, da sentido a las acciones que

tanto la ONG como los grupos hegemónicos musulmanes ponen en práctica, de modo que representa un ideal a seguir para cada uno de los grupos, sin esperar ninguna remuneración económica sino una recompensa humana.

### **3.3. La sociología de Bourdieu aplicada al objeto de estudio**

En nuestra investigación elegimos tres variables que funcionan como agentes sociales de la traducción: la *imagen de la autora*, el *público meta* y la *casa editorial*. Estos tres agentes luchan en un campo muy definido, la traducción de *King Kong Théorie*, por lograr un capital simbólico que está en función de una traducción determinada. En este sentido, el objetivo de nuestra investigación es observar como la carga socio-semántica se mantiene, aumenta o disminuye por influencia de alguno de los tres agentes que mencionamos antes. Pretendemos explicar por medio de estos conceptos el mecanismo mediante el cual los tres agentes entran en conflicto, luchan y finalmente uno de los tres, varios de ellos, o ninguno, logra apropiarse del capital simbólico que representa la traducción definitiva.

## 4. El camino por recorrer

### 4.1. Diseño

Nuestro trabajo de investigación sobre la traducción de los referentes al género en *Théorie King Kong*, de Virginie Despentes, consistió en primera cuenta en la elaboración de fichas electrónicas, en las cuáles se consignó las entradas originales en francés y sus traducciones al inglés y al español de referencias al género que podamos interpretar. El fin de elaborar tales fichas fue clasificar las referencias al género según su carga socio-semántica, entiéndase: positiva, negativa o neutra y el sexo aludido: masculino, femenino o neutro. Estas dos clasificaciones se combinan para formar un total de nueve categorías posibles. Esta clasificación resultó útil, porque en la próxima fase del análisis se pretende detallar si la carga socio-semántica se mantiene, se acentúa, se aminora o se neutraliza en las distintas traducciones.

Una vez recogido un corpus extenso y apropiado que consiste en 335 fichas electrónicas con las entradas clasificadas, según acabamos de explicar, se procedió a observar el grado en que se mantienen las referencias al género en las traducciones estudiadas. Para esto, se utiliza una tabla donde se consigna el número de ficha y el resultado de la traducción: si como resultado de la traducción la carga socio-semántica tiene una fuerza similar, se estimará que la referencia al género se mantiene. Si, por otro lado, se estima que en la traducción la carga socio-semántica tiene más fuerza que en el original, se dirá

que la carga se ha acentuado. Por el contrario, si la carga socio-semántica tiene menor fuerza en la traducción que en el original, el resultado será una disminución de la carga. Para lograr esta labor, se asumió la posición de un lector promedio, es decir, una persona ni muy versada ni muy ignorante.

Luego, se tratará de encontrar relaciones numéricas entre los datos recopilados, observando qué porcentaje de las entradas presentan acentuación, disminución o conservación de la carga. Así, se determinará la conducta traductora seguida al producirse las traducciones con respecto a los referentes al género y su carga.

En una última fase, los datos numéricos se contrapondrán a las interacciones entre la *imagen de la autora*, la *casa editorial* y el *público meta* observando los efectos que estas variables provocan, con el fin de concluir cómo y qué tanto es que tales factores inciden en la forma de traducir la obra estudiada.

Por estas razones, debemos decir que nuestra investigación se trata de un trabajo cualitativo, descriptivo, interpretativo y no experimental.

#### **4.2. Corpus de trabajo**

Como se ha mencionado, en primer lugar debemos elaborar una muestra para nuestra investigación que consistirá en la totalidad de referencias al género en su original francés y sus traducciones al inglés y al español que podamos encontrar en *King Kong Théorie*, de Virginie Despentes. Para recolectar los datos, se utilizó la observación directa para llenar las fichas electrónicas.

Las referencias al género se clasificaron con un criterio doble:

- a) De acuerdo a su connotación: positiva, negativa, neutra.
- b) De acuerdo al sexo al que se refiere: masculino, femenino, neutro.

Una referencia puede designar a una mujer, un hombre o ambos, de ahí que optamos por clasificar las referencias según el sexo que designan: masculino, si se refiere a un hombre; femenino, si se refiere a una mujer; y neutro si se refiere tanto a un hombre como una mujer o en el texto no queda claro a cuál de los dos sexos se refiere.

Por otra parte, una referencia puede presentar una visión favorable de una persona, o una visión negativa, o una visión que no puede ser catalogada ni como positiva ni negativa. Por esta razón, las referencias también pueden ser clasificadas en positiva, negativa o neutra. Para discernir a cual de estas categorías pertenece una referencia es necesario usar herramientas tales como la semántica, para determinar la carga que tiene la palabra: si es peyorativa, si se refiere despectivamente (o favorablemente) a un aspecto del sexo. En este aspecto, diccionarios, tanto tradicionales como de jerga son herramientas muy útiles. Sin embargo, para clasificar las referencias dentro de estas categorías es indispensable la experiencia y sentido común que se posea como hablante de tres lenguas y, más aun, como lector experto.

Esto da las siguientes posibles clasificaciones:

- i) referencia al género masculina positiva
- ii) referencia al género femenina positiva
- iii) referencia al género neutra positiva

iv) referencia al género masculina negativa

v) referencia al género femenina negativa

vi) referencia al género neutra negativa

vii) referencia al género masculina neutra

viii) referencia al género femenina neutra

ix) referencia al género totalmente neutra

Debido a la extensión del corpus, éste se presenta por aparte en la sección de apéndices.

#### 4.3. Variables

De previo, hemos observado las siguientes variables en nuestra investigación:

Cuadro 13. Variables.

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Indicadores
Referencia al género	Hace mención a cualquier signo textual o extratextual que se refiere al sexo de una persona y el comportamiento o esperado de éste.	Apelación a un hombre, una mujer o ambos.	<ul style="list-style-type: none"><li>•Apelación negativa</li><li>•Apelación positiva</li><li>•Apelación neutra</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>•% de apelaciones positivas</li><li>•porcentaje de apelaciones negativas</li><li>•porcentaje de apelaciones neutras</li><li>•total de apelaciones positivas</li><li>•total de apelaciones negativas</li><li>•total de apelaciones</li></ul>

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Indicadores
				neutras
Público meta	Audiencia a la que está dirigida la publicación de un libro	En definición del sexo, edad, ideología	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Mujeres/Hombres</li> <li>•Adultos</li> <li>•Feministas</li> <li>•Iconoclastas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Preferencias de personas de un sexo para comprar el libro</li> <li>•preferencia de personas mayores de edad para comprar el libro</li> <li>•preferencia de personas con ideología feminista iconoclasta para comprar el libro</li> </ul>
Casa editorial	Compañía que se encarga de imprimir y distribuir el libro.	En definición de una línea editorial definida y típica	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Feminista</li> <li>•Iconoclasta</li> <li>•General</li> </ul>	•Habitualidad de publicaciones de este tipo
Imagen de la autora	Concepto que el público meta tiene del autor del libro	En definición de la importancia que tiene el autor para el lector.	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Desconocido</li> <li>•Conocido</li> <li>•Famoso</li> </ul>	•preferencia de lectores que desean comprar un libro de este autor

Debe entenderse que por apelación negativa entendemos cualquier epíteto o descripción perteneciente a una persona que el lector debe percibir como desvalorativa. Por apelación positiva, lo mismo pero en un sentido valorativo y por apelación neutra, un sentido ni valorativo ni desvalorativo. Ya ha sido mencionado que para valorar a qué categoría de apelación nos enfrentamos, es necesario usar la semántica y la experiencia como hablante.

Es menester señalar que las tres variables principales de nuestro trabajo son:

1. *Imagen de la autora*

2. *Casa editorial*

3. *Público meta*

No es posible estudiar dichas variables por observación directa, sino que deben reconstruirse indirectamente observando los efectos que tienen en la traducción y su papel en la lucha por un capital simbólico. Asimismo, se procurará obtener alguna información de primera mano de la editorial y la autora (véase § Capítulo 2, 2.1., 2.2 y 2.3), con el fin de tener una idea más objetiva de estas variables.

El *público meta* se define como la audiencia a la que está dirigida la publicación de un libro y está instituido en función del sexo, la edad y la ideología. De esta manera, hemos observado un público meta conformado por más mujeres que hombres, con una ideología feminista y una estética iconoclasta. Se procura medir la edad, el sexo y la ideología como determinantes en la compra de un libro y para ello debemos observar las opiniones que los lectores tienen sobre el libro, así como sus características personales.

La *casa editorial* es la compañía que se encarga de imprimir y distribuir el libro y opera en función de una línea editorial definida y típica. Hemos observado una tendencia a publicar el libro en casas editoriales con un enfoque feminista e iconoclasta, pero también ha sido publicado en colecciones de carácter general.

Aquí procuramos medir la habitualidad que este tipo de publicaciones tiene dentro de la *casa editorial*, y para ello debemos observar la lista de libros y su orientación que tiene la casa o sello editorial.

La *imagen de la autora* es el concepto que el público meta tiene del autor del libro y opera en función de la importancia que tiene el autor para el lector. Lo que se procura medir es la importancia que la imagen del autor tiene en el público meta para decidirse a comprar un libro y funciona en términos de conocido, desconocido o famoso. Debe observarse que esta variable está estrechamente ligada a la variable de Público Meta, por lo cual es posible que estas variables se traslapen en cierto grado y deben definirse con rigurosidad basándose en la diferencia que tiene la persona de la autora como un agente social y la que tiene el *público meta* como un agente social totalmente distinto (más abstracto pero igualmente observable).

#### 4.4. Metodología de análisis

Mediante las técnicas lógicas de inducción, deducción, análisis y síntesis, los datos serán evaluados para verificar si en su traducción su carga socio-semántica se mantiene, se acentúa o se disminuye. Los resultados se irán recogiendo en una tabla cotejada con el siguiente formato:

Cuadro 14. Modelo de Ficha.

# Ficha	Idioma	Tipo	Resultado

En el campo de «# Ficha» se escribe el número de ficha al cual pertenece

la referencia estudiada; en el de «Idioma» el idioma de la traducción a la que pertenece esa referencia. «Tipo» se refiere a cómo está clasificada la referencia estudiada y el resultado indica si se mantiene (=), si se atenúa (-) o si se acentúa (+). Nótese que las traducciones al español y al inglés deben estudiarse por separado aunque parezca redundante, porque pueden tener resultados distintos: la traducción al español puede resultar acentuada y mantenerse en la traducción al inglés, por ejemplo.

Finalmente, mediante técnicas estadísticas, los datos serán evaluados para coadyuvar en nuestras conclusiones. En este caso, los números arrojados por el análisis, tales como porcentaje de acentuación de la carga en la traducción al inglés, o mantenimiento de la carga en la traducción al español, serán comparados con la información que se haya logrado recopilar con respecto a la decisión de una *casa editorial* de dirigir un libro de Virginie Despentes a un público meta, o si más bien es la misma *imagen de la autora* la que incide en la traducción de cierta manera, o si la carga socio-semántica en la traducción obedece a una estrategia editorial. Para lograr esto, se debe cotejar cada porcentaje obtenido con cada una de las variables, analizadas dentro de una lucha por obtener un capital simbólico. Al comparar el número con cada una de las variables y su posición de privilegio o subordinación en el mundo social, se puede concluir que una variable tiene primacía sobre las demás como influencia para traducir una referencia al género de manera igualada, acentuada o disminuida. Así por ejemplo, si se observara que el 60% de las referencias al género en la traducción al inglés cuentan con una acentuación de la carga socio-

semántica y se observara que la *imagen de la autora* actúa en una posición de privilegio dentro del mundo social del libro, podríamos llegar a la conclusión que la *imagen de la autora* provoca una acentuación de la carga socio-semántica en la traducción de la mayoría de referencias al género al inglés.

## **5. La carga socio-semántica en la traducción al inglés y al español de referencias al género de *King Kong Théorie*, de Virginie Despentès**

En este capítulo estudiamos exhaustivamente los datos de nuestra muestra: describimos cómo están distribuidos los casos en cada ficha de acuerdo con sus coincidencias por género de la referencia (si es femenina, masculina o neutra), por el tipo de la referencia (si es positiva, negativa o neutra), por el resultado en la traducción (si hubo aumento, disminución o mantenimiento de la carga socio-semántica).

Por otra parte, usando la teoría de Bourdieu que expusimos en nuestro marco teórico, explicamos, a partir de las variables independientes, los datos observados en términos sociológicos y semánticos con el fin de responder a las preguntas que guían nuestra investigación.

Finalmente, hacemos un resumen de todo el proceso observado en este capítulo.

### **5.1. Descripción de los datos**

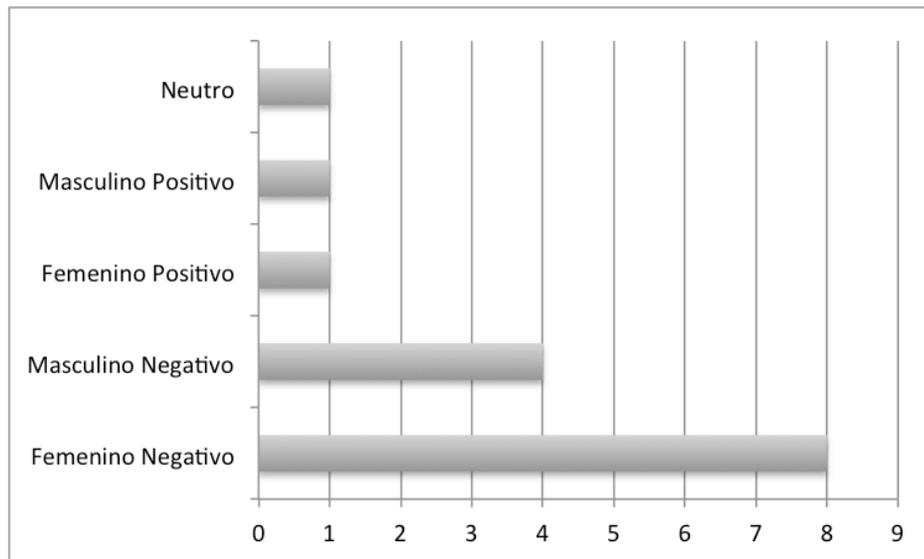
En el estudio se encontraron 335 resultados que se distribuyen de la manera que se explica a continuación. Estos casos se calcularon tomando en cuenta que el total de casos posibles se dividen en las traducciones al inglés y al español, por lo cual había 668 casos posibles.

#### **5.1.1. La traducción al español**

En cuanto al aumento, disminución o mantenimiento de la carga en las

traducciones, se encontró que 15 casos de los 335 posibles tienen una carga de aumento (ver Gráfico 1) lo cual equivale a un 2.24%. De estos 15 casos la mayoría (8 casos) son del tipo Femenino Negativo, lo cual equivale a un 1.19 % del total de la muestra. 4 casos son del tipo Masculino Negativo y equivalen a un 0.59 % del total de la muestra. 1 caso es del tipo Femenino Positivo, lo cual equivale a un 0.23% del total de la muestra. Se encontró 1 caso del tipo Masculino Positivo, un 0.23%. Solamente se encontró un caso del tipo Neutro con una carga de Aumento lo cual equivale a un 0.23%, también.

Gráfico 1. Aumento

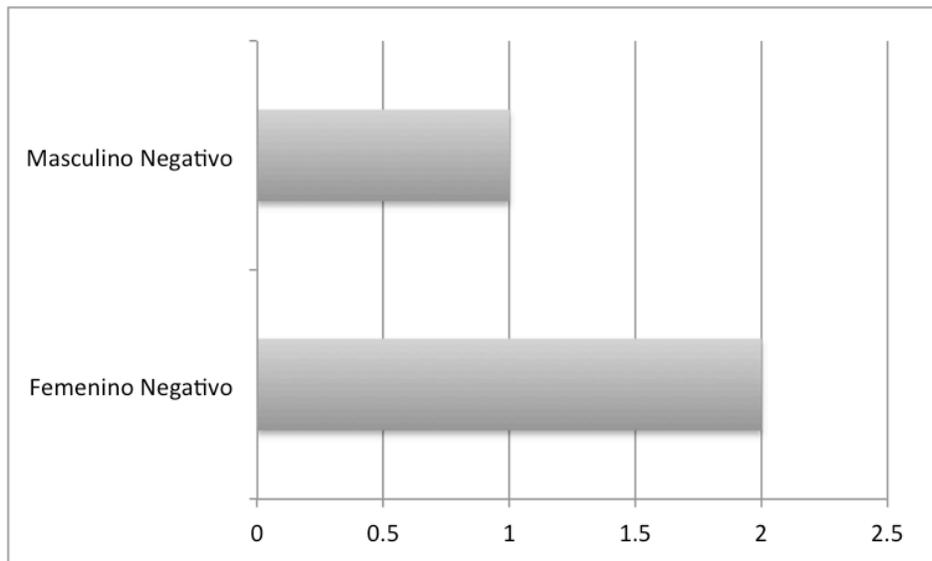


En cuanto a la atenuación (ver Gráfico 2), se encontraron 3 casos, lo cual equivale a un 0.44% del total de la muestra. De estos 3 casos, 2 son del tipo Femenino Negativo, es decir un 0.29% del total de la muestra. Un caso es del tipo Masculino Negativo, un 0.14%.

Por mucho, la mayoría de los casos en el estudio presentaron mantenimiento en la carga socio-semántica al traducirse al español (ver Gráfico 3). Se encontraron 315 casos con una carga de Mantenimiento lo cual equivale a

un 47.15%. 37 casos son del tipo femenino positivo, lo cual equivale a un 5.53%. Del tipo femenino negativo, se encontraron 167 casos, un 25%. Del tipo femenino neutro, apenas tres casos, para un 0.44%. Del tipo masculino positivo, 6 casos: un 1.79%. Del tipo masculino negativo, se encontraron 83 casos, lo cual equivale a un 12.42%. Del tipo masculino neutro, únicamente 2 casos, para un 0.29%. Del tipo neutro positivo se hallaron cuatro casos, lo cual significa un 1.19%. Hubo 9 casos del tipo neutro negativo y 4 casos del tipo neutro, para un 1.34% y 0.59%, respectivamente.

Gráfico 2. Atenuación



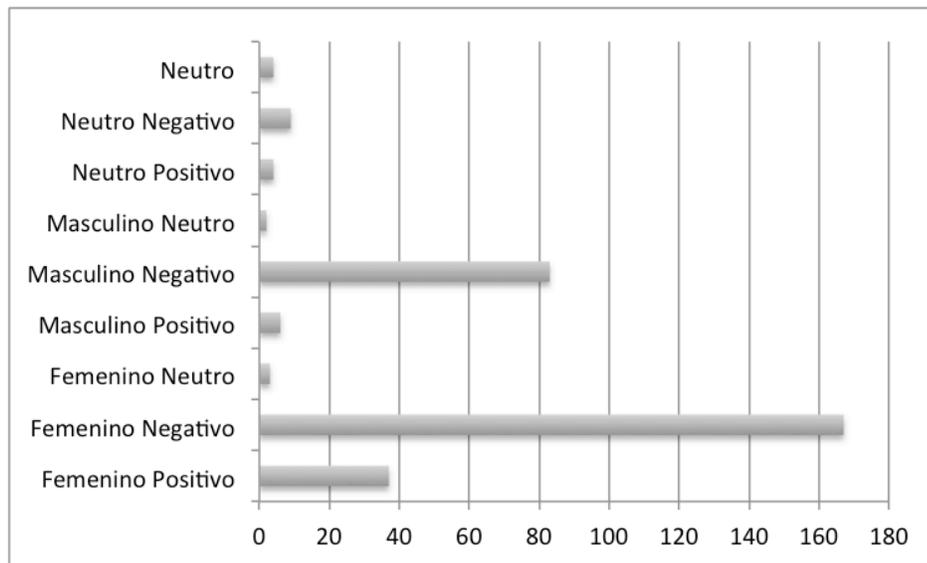
Específicamente hablando de la distribución de acuerdo con el género y carga, debemos en primer lugar decir que del tipo femenino positivo (ver Gráfico 4) se encontraron 38 casos, lo cual equivale a un 5.68% del total de la muestra. Un caso con una carga de aumento (0.14% de la muestra total), y 37 casos de mantenimiento (5.53%).

Del tipo femenino negativo (ver Gráfico 5) se encontraron 187 casos, un 26.49% del total de la muestra. Ocho casos poseen carga de aumento (1.19%

del total de la muestra), 2 con atenuación(0.29%) y 177 con mantenimiento (26.49%).

En cuanto al tipo masculino positivo (ver Gráfico 6), hay un caso con carga de aumento (0.14% del total de la muestra) y 6 con carga de mantenimiento (0.89%).

Gráfico 3. Mantenimiento



Del tipo masculino negativo, hay 88 casos: un 13.17% (ver Gráfico 7). Hay 4 casos con carga de aumento (0.59% de la muestra), un caso de atenuación (0.14%) y 83 con mantenimiento (12.42%).

Del tipo masculino neutro sólo se encontraron 2 casos con carga de mantenimiento.

Del tipo neutro positivo se encontraron 4 casos con carga de mantenimiento.

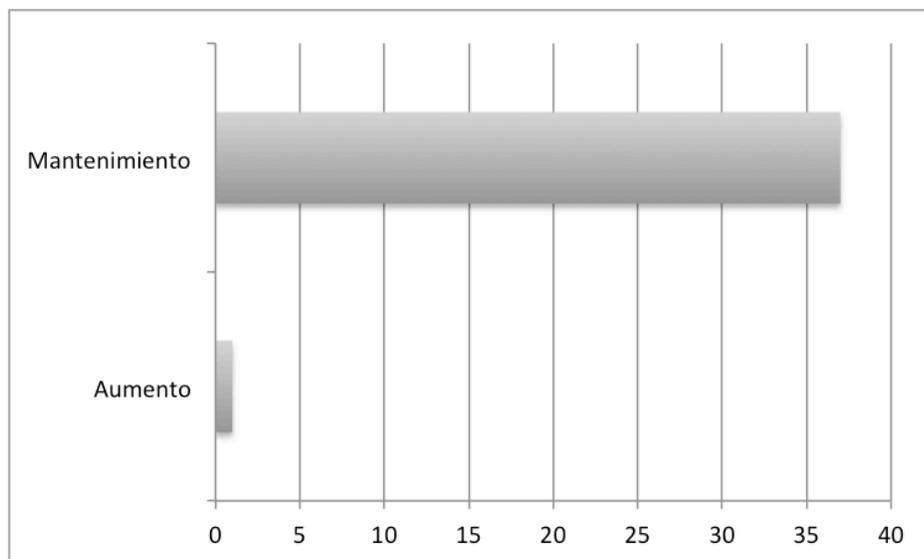
En cuanto al tipo neutro negativo, hay 9 casos con carga de atenuación.

Del tipo totalmente neutro (ver Gráfico 8) hay 4 casos con carga de mantenimiento(1.19% de la muestra) y uno con carga de aumento(0.14%).

### 5.1.2. La traducción al inglés

En cuanto al aumento, disminución o mantenimiento de la carga en las traducciones en inglés, se encontraron 56 casos con una carga de aumento (ver Gráfico 9), lo cual equivale a un 8.38% de la muestra. De estos 56 casos, 9 son del tipo Femenino Positivo, lo cual aporta un 1.34% del total de la muestra. La mayoría de los casos, 26, son del tipo Femenino Negativo para sumar un 7.78% del total de la muestra. Sólo hay un caso Femenino Neutro, para un 0.14%. Hay 2 casos Masculinos Positivos lo cual aporta un 0.59%; y finalmente, hay 18 casos Masculinos Negativos, lo cual significa un 2.69%.

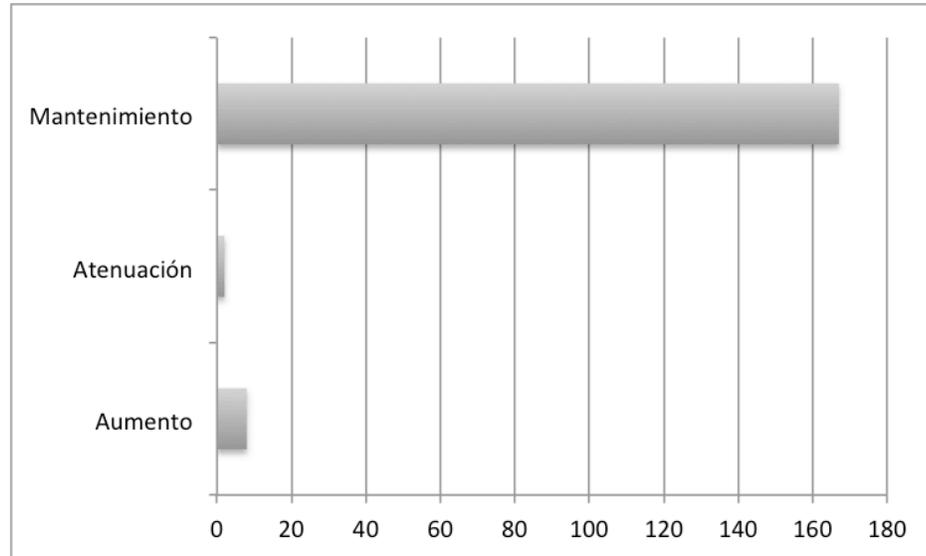
Gráfico 4. Femenino positivo



En cuanto a la atenuación (ver Gráfico 10), se encontraron 42 casos, lo cual equivale a un 6.28% del total de la muestra. De estos 42 casos, 4 son Femeninos Positivos lo cual se equipara a un 0.59% del total de la muestra. La mayoría de estos casos, 29, es del tipo Femenino Negativo, lo cual significa un 4.34%. Además, hubo 6 casos del tipo Masculino Negativo, un 0.89%; 1 caso Neutro Positivo (0.14%) y 2 casos Neutros Negativos (0.29%).

Por mucho, la mayoría de los casos en el estudio presentaron mantenimiento (ver Gráfico 11) en la carga socio-semántica al traducirse al inglés. Se encontraron 236 casos con una carga de Mantenimiento lo cual equivale a un 35.32% de la muestra en inglés. De estos casos, 25 resultaron ser del tipo Femenino Positivo: un 3.74%. La gran mayoría (122 casos) son del tipo Femenino Negativo, lo cual equivale a un 17.76% de la muestra inglesa. Tres casos son Femeninos Neutros, lo cual significa un 0.44%. Por otra parte, hubo 5 casos Masculinos Negativos: un 0.74%. La mayoría de los casos masculinos fue del tipo Negativo, con 64 casos para un 9.68%. Hubo 2 casos Masculinos Neutros (0.29%), 3 casos Neutros Positivos (0.44%), 7 casos Neutros Negativos (1.04%) y 5 casos Neutros (0.74%)

Gráfico 5. Femenino negativo



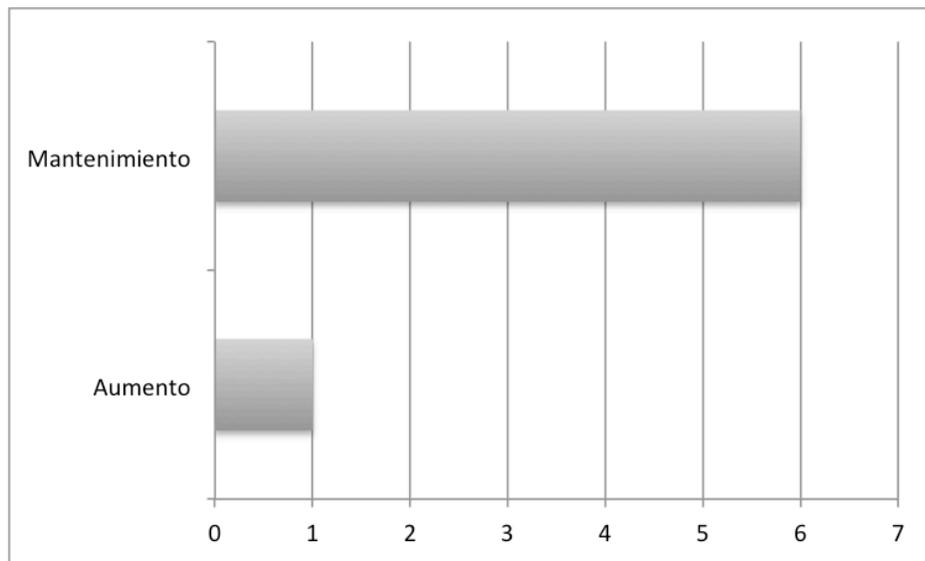
Específicamente hablando de la distribución de acuerdo con el género y carga, debemos en primer lugar decir que del tipo femenino positivo (Ver Gráfico 12) se encontraron 38 casos, lo cual equivale a un 5.68% del total de la muestra. Nueve casos están cargados con aumento (1.34%), 4 casos con atenuación

(0.59%) y 25 casos con mantenimiento (3.74%).

Del tipo femenino negativo (ver Gráfico 13) se encontraron 177 casos (un 17.76% del total de la muestra). Veintiséis casos con carga de aumento (7.78%), 29 con atenuación (4.34%) y 122 con mantenimiento (17.76%).

Del tipo femenino neutro (ver Gráfico 14) se encontró un caso con carga de aumento (0.14%) y 3 casos con carga de mantenimiento (0.44%).

Gráfico 6. Masculino positivo

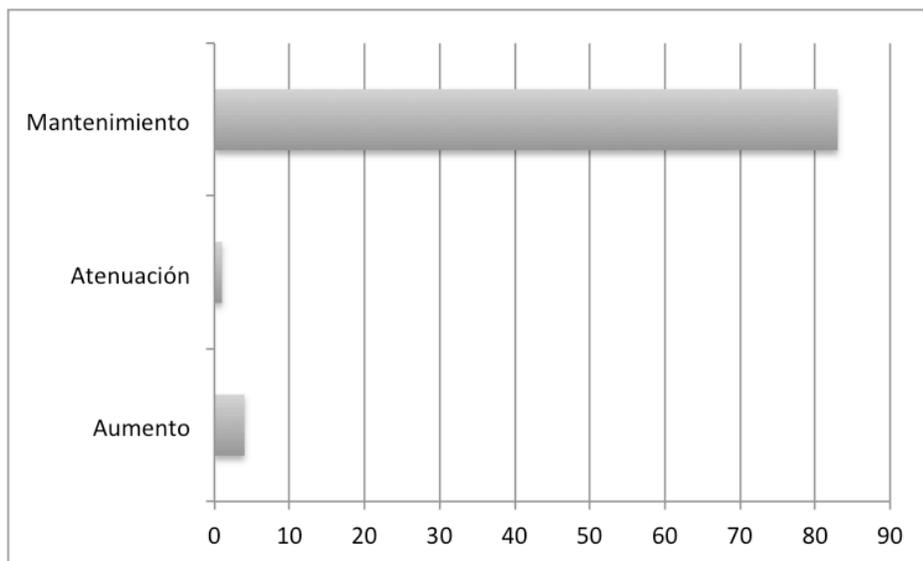


En cuanto al tipo masculino positivo (ver Gráfico 15), hay 2 casos con carga de aumento (0.59% de la categoría) y 5 con carga de mantenimiento (0.74%).

Del tipo masculino negativo (ver Gráfico 16) hay 88 casos, lo cual equivale a un 13.16% del total de la muestra. Dieciocho casos tienen carga de aumento (2.69%), 6 casos con atenuación (0.89%) y 64 con mantenimiento (9.58%).

Del tipo masculino neutro sólo se encontraron 2 casos con carga de mantenimiento.

Gráfico 7. Masculino negativo



Del tipo neutro positivo se encontraron 3 casos con carga de mantenimiento (0.44) y uno con atenuación (0.14%).

En cuanto al tipo neutro negativo, hay 2 casos con carga de atenuación (0.59%) y 7 casos con carga de mantenimiento (1.04%).

Del tipo totalmente neutro hay 5 casos con carga de mantenimiento (0.74%).

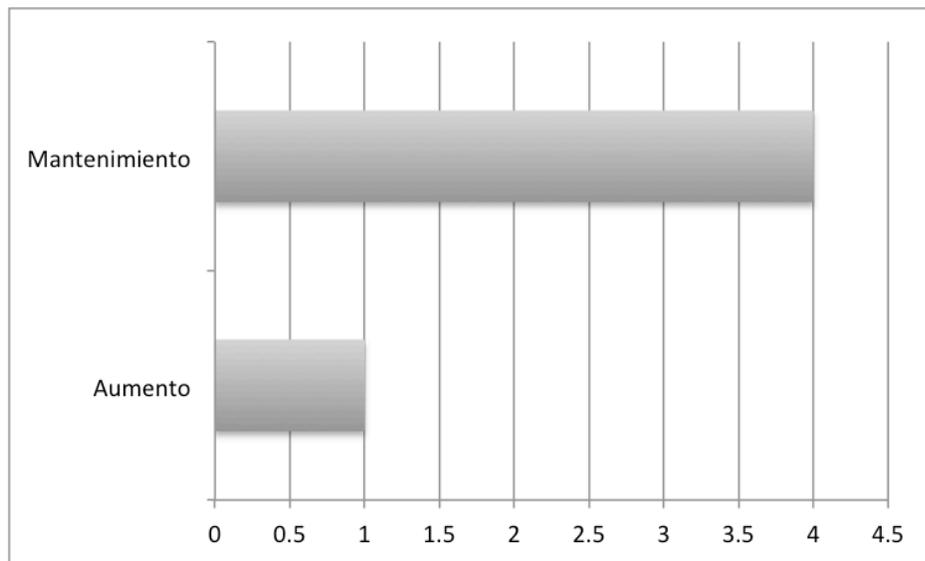
### 5.1.3. Totales

De acuerdo al género y tipo de carga (ver Gráfico 17), la mayoría de los casos fueron del tipo Femenino Negativo, con un 52.99% proveniente de 354 casos. Del tipo Masculino Negativo se encontró 176 casos que equivale a un 26.34% del total de la muestra. 76 casos son del tipo Femenino Positivo, lo cual es un 11.34%. Son del tipo Neutro Negativo 18 casos: un 2.68%. Todavía en menor cantidad, hay 14 casos del tipo Masculino Positivo lo cual equivale a un 2.08%. Se encontraron 10 casos del tipo Neutro lo cual equivale a un 1.49%. Además, hay 8 casos del tipo Femenino Neutro lo cual equivale a un 1.19%.

Igualmente, hay 8 casos del tipo Neutro Positivo lo cual equivale a un 1.19%. Finalmente, la menor frecuencia de casos se dio en el tipo Masculino Neutro con 4 casos, lo cual equivale a un 0.59%. Hay que notar que la gran mayoría de casos tienen carga negativa: un 78% de la muestra posee esa carga.

En cuanto al aumento, disminución o mantenimiento de la carga en las traducciones (ver Gráfico 18), se encontró que 71 casos tienen una carga de Aumento lo cual equivale a un 10.58%. De estos 71 casos la mayoría (34 casos) son del tipo Femenino Negativo, lo cual equivale a un 5.06% del total de la muestra. 22 casos son del tipo Masculino Negativo y equivalen a un 3.28% del total de la muestra. 10 casos son del tipo Femenino Positivo, lo cual equivale a un 1.49% del total de la muestra. Se encontraron 3 casos del tipo Masculino Positivo, un 0.4%. Solamente se encontró un caso del tipo Femenino Neutro con una carga de Aumento lo cual equivale a un 0.14%.

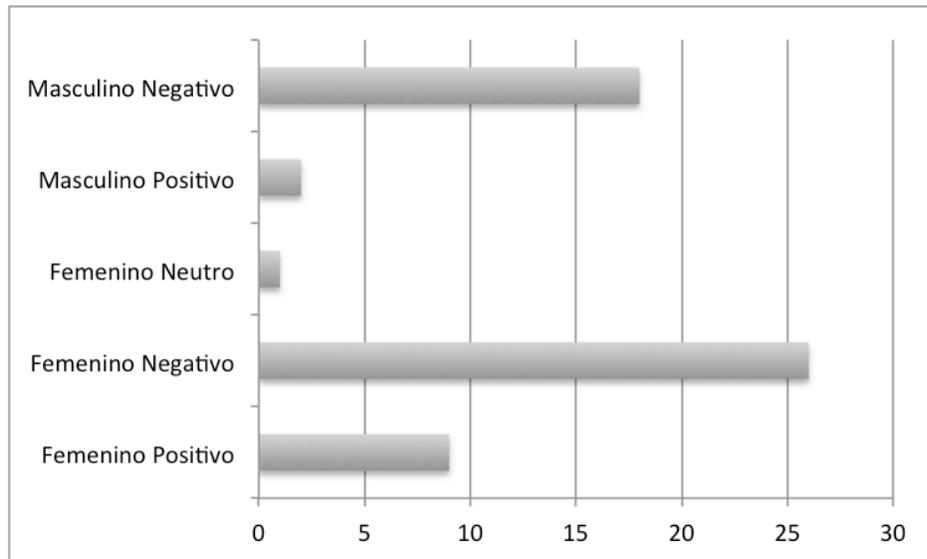
Gráfico 8. Neutro



En cuanto a la atenuación (Gráfico 19), se encontraron 45 casos, lo cual equivale a un 6.70% del total de la muestra. De estos 45 casos, 31 son del tipo

Femenino Negativo, es decir un 4.62% del total de la muestra. 7 casos son del tipo Masculino Negativo, un 1.04%. 4 casos del tipo Femenino Positivo: 0.59%. 2 casos del tipo Neutro Negativo: 0.29%. Un caso del tipo Neutro: 0.14% y un caso del tipo Neutro Positivo: 0.14%.

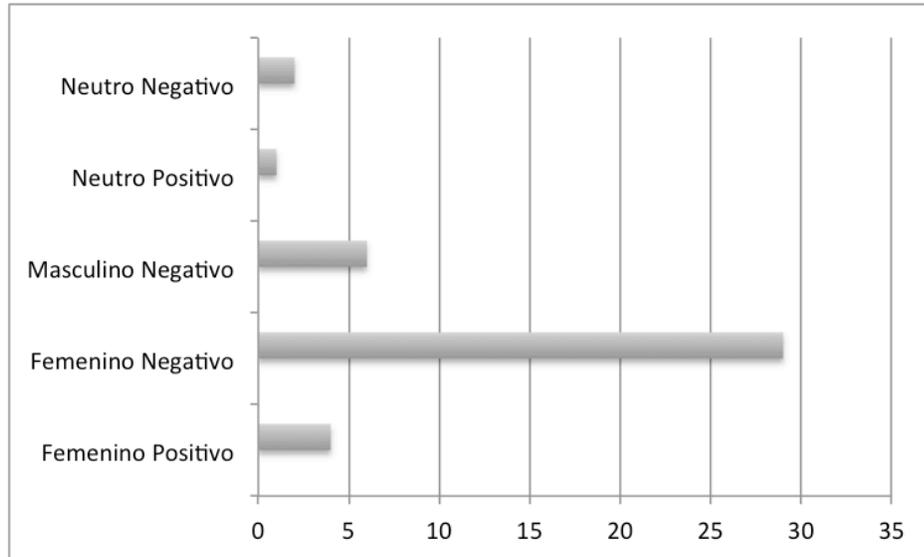
Gráfico 9. Aumento



Por mucho, la mayoría de los casos en el estudio presentaron mantenimiento en la carga socio-semántica al traducirse al inglés y al español (ver Gráfico 20). Se encontraron 552 casos con una carga de Mantenimiento lo cual equivale a un 82.30%. De estos casos, 289 fueron del tipo Femenino Negativo, lo cual equivale a un 43.09%. 147 casos fueron del tipo Masculino Negativo con una carga de Mantenimiento, un 21.91%. Se encontraron 62 casos del tipo Femenino Positivo, lo cual equivale a un 9.24%. 16 casos del tipo Neutro Negativo: 2.38%. 11 casos del tipo Masculino Positivo: 1.64%. 9 casos del tipo Neutro: 1.34%. Se encontraron 7 casos del tipo Neutro Positivo, lo cual equivale a un 1.04%. Igualmente, 7 casos del tipo Femenino Neutro con una carga de Mantenimiento lo cual también equivale a un 1.04%. Y, para terminar, 4 casos

del tipo Masculino Neutro con una carga de Mantenimiento lo cual equivale a un 0.59%.

Gráfico 10. Atenuación



Específicamente hablando de la distribución de acuerdo con el género y carga, debemos en primer lugar decir que del tipo femenino positivo (ver Gráfico 21) se encontraron 10 casos con una carga de aumento (13.15% de la categoría), 4 casos con atenuación (6.57%) y 62 casos con mantenimiento (81.57%).

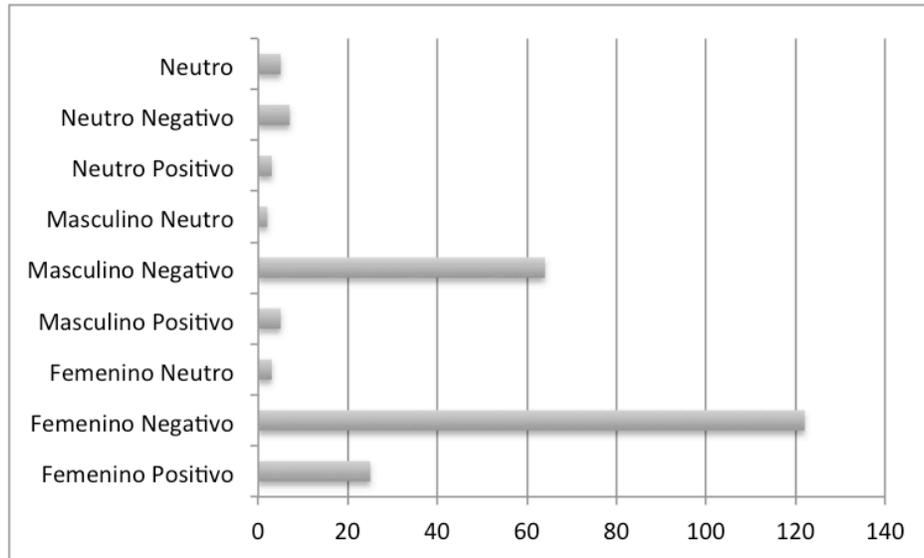
Del tipo femenino negativo (ver Gráfico 22) se encontraron 34 casos con carga de aumento (9.60% de la categoría), 31 con atenuación(8.75%) y 289 con mantenimiento (81.63%).

Del tipo femenino neutro (Gráfico 23) se encontró un caso con carga de aumento (12.5% de la categoría) y 7 casos con carga de mantenimiento (87.5%).

Del tipo masculino negativo (Gráfico 25) hay 22 casos con carga de aumento (12.5% de la categoría), 7 casos con atenuación (3.97%) y 147 con

mantenimiento (83.52%).

Gráfico 11. Mantenimiento



En cuanto al tipo masculino positivo (Gráfico 24), hay 3 casos con carga de aumento (21.42% de la categoría) y 11 con carga de mantenimiento (78.57%).

Del tipo masculino neutro sólo se encontraron 4 casos, todos con carga de mantenimiento.

Del tipo neutro positivo (Gráfico 26) se encontraron 7 casos con carga de mantenimiento (87.5% de la categoría) y uno con atenuación (12.5%).

En cuanto al tipo neutro negativo (Gráfico 27), hay 2 casos con carga de atenuación (11.11% de la categoría) y 16 casos con carga de mantenimiento (88.88%).

Del tipo totalmente neutro (Gráfico 28) hay 9 casos con carga de mantenimiento (90% de la categoría) y uno con carga de aumento (10%).

## 5.2. Interpretación

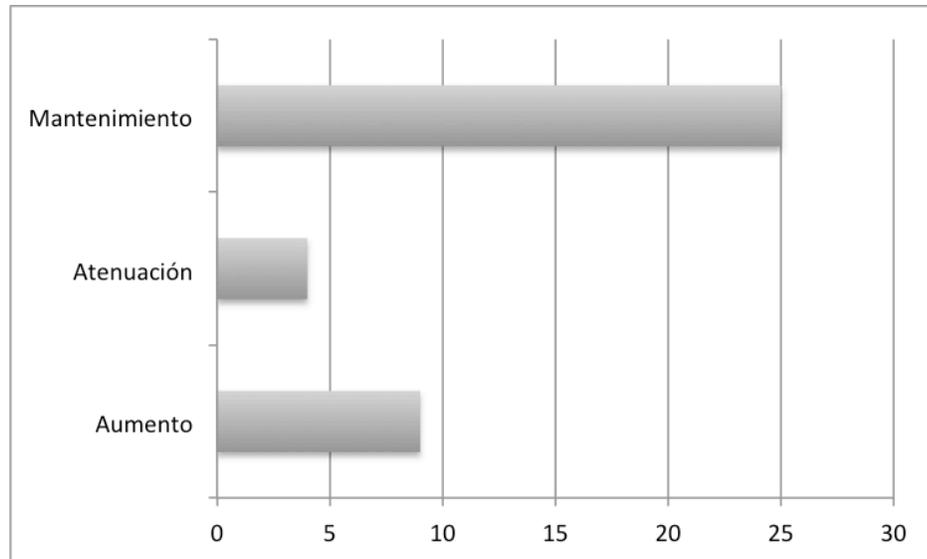
### 5.2.1. Tendencias generales

Lo primero que debemos observar de los datos mostrados, es que hay una tendencia generalizada hacia el mantenimiento. En todas las categorías hay un número apabullante de casos de mantenimiento y las variaciones son apenas notables. Al tratar de determinar a cuál de las variables que elegimos para la investigación se debía este mantenimiento, después de un estudio pormenorizado de cada caso, no logramos encontrar evidencia de que alguna de las tres variables explicara la tendencia al mantenimiento. De esta manera, una o varias variables que están fuera de nuestra investigación eventualmente explicarían la tendencia contundente hacia el mantenimiento. Quedará para futuras investigaciones determinar cuál fue es la verdadera causa de la tendencia a equiparar la carga socio-semántica en las traducciones. Por estas razones, en el resto del análisis nos dedicaremos exclusivamente a estudiar los cambios en la carga socio-semántica y no prestaremos atención a los casos de mantenimiento. Sólo por motivos de documentación daremos algunos ejemplos tomados de entre la gran multitud de casos de equiparación en la carga socio-semántica:

«Mal baisées» (Despentes, *King Kong Théorie*, 9), en el original fue traducido al español como «mal folladas» (Despentes, *Teoría King Kong*, 7). La traducción no sólo sigue la estructura del francés sino que presenta una jerga típicamente española para denotar de manera vulgar el acto sexual. Algo similar puede decirse de la traducción al inglés de «imbaisables» (Despentes, *King*

*Kong Théorie*, 9), que fue traducido como «unfucked» (Despentes, *King Kong Theory*, 8). En ese caso también se usa una jerga vulgar para denotar la incapacidad de realizar el acto sexual. En ambos casos, la fuerza que tiene la jerga es transmitida de manera nítida a las traducciones.

Gráfico 12. Femenino positivo



En el caso de «Ne pas être un super bonne meuf» (Despentes, *King Kong Théorie*, 10), la traducción al español mantuvo su carga al traducirse como «No ser una Tía buena» (Despentes, *Teoría King Kong*, 8), otra jerga española para referirse vulgarmente a un elemento indiferenciado de sexo femenino. Se quiere quitarle seriedad al término «mujer» y situarla de una manera casual, como una mujer común y corriente, la típica mujer que uno se encontraría en la calle.

«Couchent avec eux en deux chapitres» (Despentes, *King Kong Théorie*, 10) se tradujo como «Sleep with them after just a couple of chapters» (Despentes, *King Kong Theory*, 9). Se mantuvo la carga casi como un calco, ni siquiera se intentó cambiar por algo que podría ser más natural en inglés como «go to bed»; y algo similar puede decirse de la traducción al español: «se

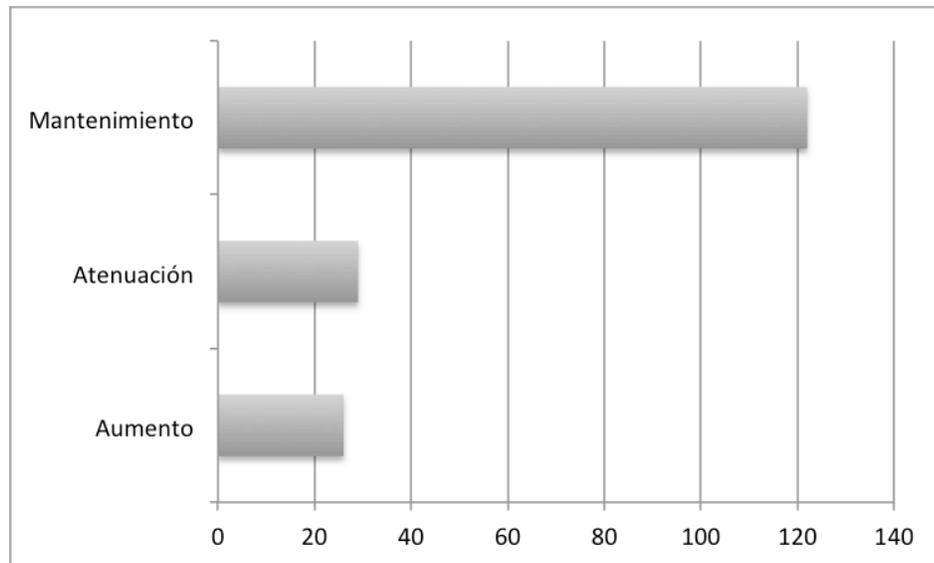
acuestan con ellos en dos capítulos» (Despentes, *Teoría King Kong*, 8), donde a pesar de que hubo un ligero cambio semántico de «dormir» a «acostarse» el efecto sigue siendo muy parecido: no se quiso hacer ningún contraste como hubiera sido por ejemplo, «follan con ellos en dos capítulos».

La emblemática frase que le da nombre a la obra «Je suis plutôt King Kong que Kate Moss, comme fille» (Despentes, *King Kong Théorie*, 11) es traducida de manera casi literal palabra por palabra. Y es que no podía ser de otra manera dada la importancia que esa frase tiene con respecto al título del libro y a la imagen que la autora tiene de si misma, así, se tradujo «As a girl, I am more King Kong than Kate Moss.» (Despentes, *King Kong Theory*, 10) en inglés y «Yo como chica soy más bien King Kong que Kate Moss» (Despentes, *Teoría King Kong*, 8). La comparación es respetada al pie de la letra y en ambas traducciones se hace énfasis en la carga socio-semántica de «fille» traducida como «girl» y como «chica», que define a una mujer de manera informal. En este sentido, «fille» no se refiere precisamente a una mujer muy joven sino a una mujer que no tiene en especial referencia su edad.

Lo mismo puede decirse de «Je suis ce genre de femme qu'on n'épouse pas» (Despentes, *King Kong Théorie*, 11), que fue traducida casi literalmente al español como «Tipo de mujer con la que no se casan» (Despentes, *Teoría King Kong*, 8) y al inglés como «I'm the kind of girl you don't get married to» (Despentes, *King Kong Theory*, 10). Puede observarse que la fuerza de la oración no reside en las palabras que usa sino en el significado propio que tiene ésta y que se conserva adrede en las traducciones. Únicamente la traducción al

inglés cambió ligeramente el sentido de «femme» por «girl», que es un poco más informal, pero la fuerza de la oración se mantiene intacta por ser un cambio tan leve. Más aun, creemos que este cambio se debe a la opción de hacer la frase más natural en inglés, dado el público meta al que está destinado.

Gráfico 13. Femenino negativo



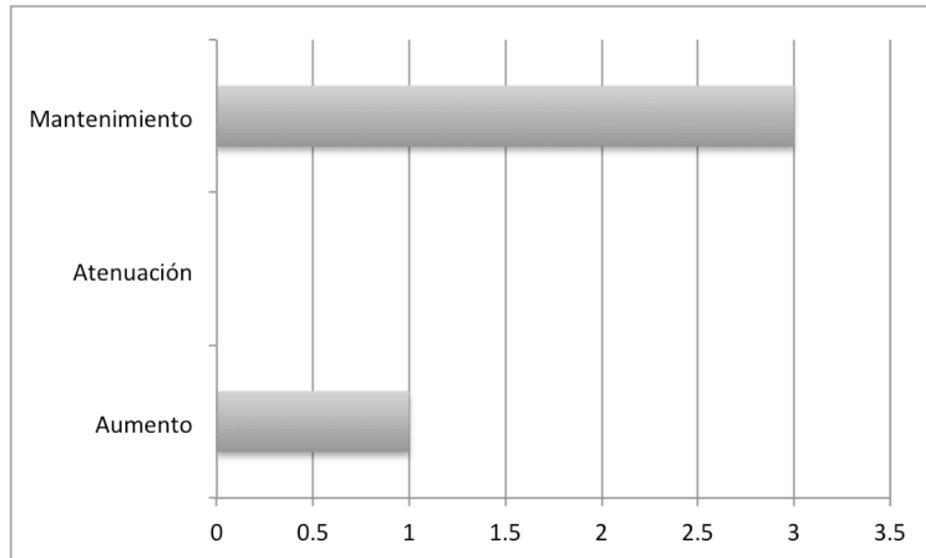
Algo similar sucede con «d’ailleurs ça regardait que moi, ce que je faisais de ma chatte» (Despentes, *King Kong Théorie*, 18), donde la palabra clave «chatte» fue traducida al español como «coño» y al inglés como «pussy». En ambas lenguas se usó la jerga para referirse al miembro reproductor femenino, pero en inglés es particularmente representativo, ya que la similitud de imágenes entre «chatte» y «pussy» que es muy coincidente en el francés y el inglés hace la carga semántica sea transmitida casi de manera intacta.

### 5.2.2. Cambios en la carga socio-semántica

Una segunda observación que debemos hacer es que la gran mayoría de casos (96 casos) en que hubo cambios en la carga socio-semántica se trata de

la traducción al inglés. La regla es que la carga socio-semántica se mantiene en la traducción al español y en los contados casos en que hubo cambios en la traducción al español (16).

Gráfico 14. Femenino neutro



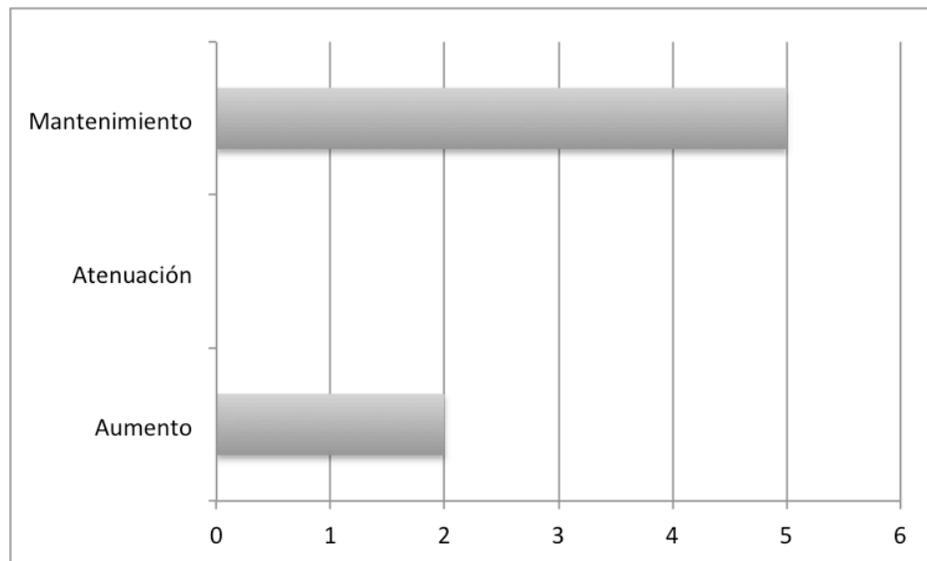
#### 5.2.2.1. Casos femeninos negativos

Examinemos primeramente los casos femeninos negativos, que son la mayoría de los casos (52%). En estos casos hay una cantidad muy similar de aumento y atenuación en la carga, 34 y 31, respectivamente. Esto nos hace comprender que en los casos femeninos negativos hay similares probabilidades de que la carga cambie, ya sea en aumento o atenuación. Veamos algunos ejemplos de aumento en la carga socio-semántica de los casos femeninos negativos:

El término «vielles» (Despentes, *King Kong Théorie*, 9) en francés se usa para referirse a mujeres de cierta edad y tiene un correlato en nuestro español «viejas». No es una palabra demasiado diplomática y cortés para referirse a las

personas y cuando se tiene que hablar directamente a una persona sobre su edad, se suele usar un eufemismo: que es una persona «muy grande» dicen los mexicanos, que es un «ciudadano de la tercera edad» decimos los costarricenses. Sin embargo, la traducción al inglés «old hags» (Despentes, *King Kong Theory*, 8) es deliberadamente hostil. Hay culturas, como la japonesa, en la que llegar a una edad avanzada es considerado un gran honor, digno de respeto por todos. En la cultura estadounidense, aunque no se haga de manera abierta y directa, hay cierto desprecio o, al menos, hay una ausencia de respeto por las personas mayores. Pensamos que este es un caso en que la cultura del *público meta* influyó en la traducción.

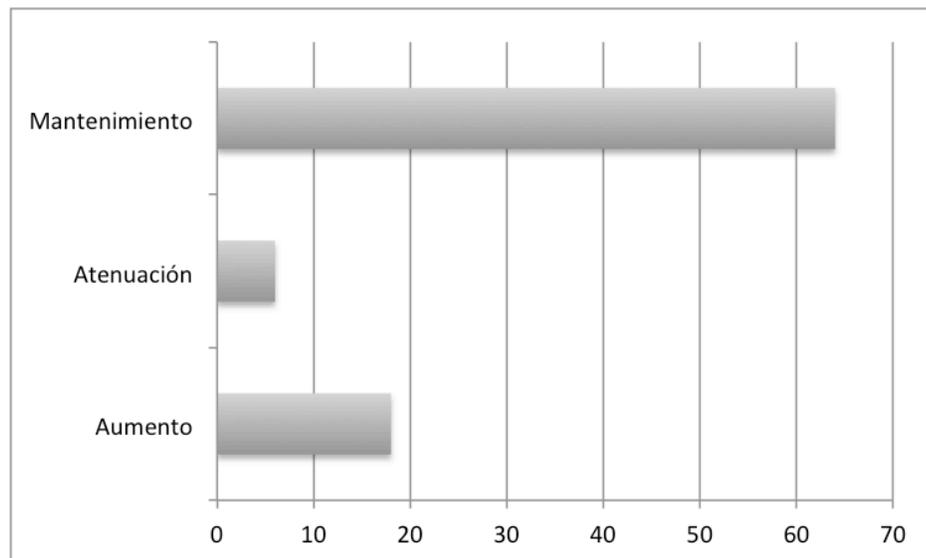
Gráfico 15. Masculino positivo



Igualmente, pensamos que influyó la *cultura del público meta* en la traducción de «Toutes les exclusés du marché á la bonne meuf» (Despentes, *King Kong Théorie*, 9) a «All those girls who don't get a look in the universal market of the consumable chick» (Despentes, *King Kong Theory*, 8). Aunque la idea básica de que la mujer es un producto a la venta en cierto mercado se

mantiene, hay ciertos tintes que hacen que la traducción al inglés tenga una fuerza mayor. En primer lugar «exclués» aunque tiene gran fuerza de rechazo no tiene la misma fuerza de «don't get a look»: la traducción al inglés da a comprender que esas mujeres ni siquiera son vueltas a ver, ni siquiera tienen la oportunidad de ser rechazadas. En segundo lugar «marché» fue traducido por «universal market»: ya no estamos hablando de un mercado hipotético, estamos hablando de todos los mercados posibles. Tercero «bonne meuf» como «buena chica» o «chica que puede ser apreciada» es deliberadamente acentuado como «consumable chick», es decir se enfatiza que la mujer es un bien consumible dentro de un mercado de consumo.

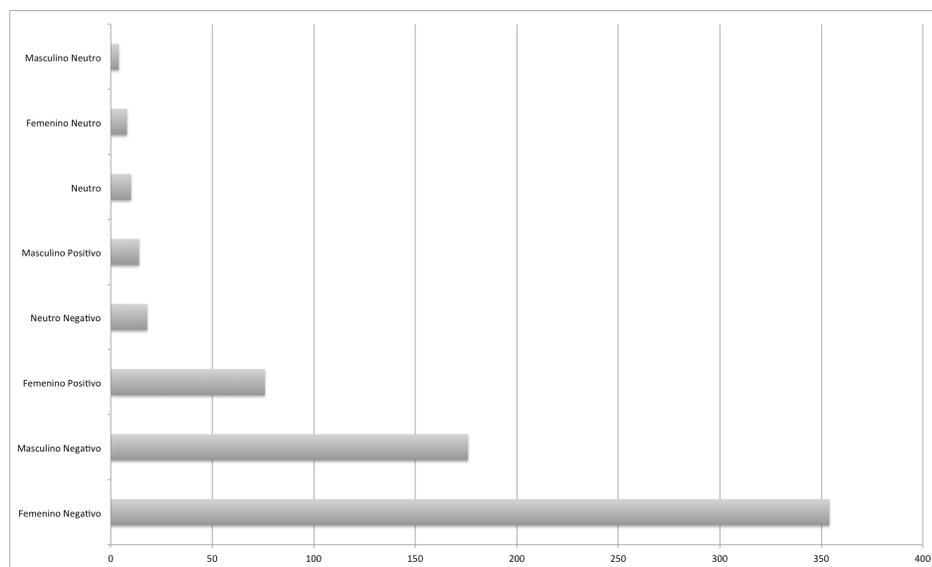
Gráfico 16. Masculino negativo



Un caso excepcional se da en la traducción de «Parce qu'on est en minijupe, une cheveux verts, une cheveux orange, forcément, on 'baise comme des lapins'» (Despentes, *King Kong Théorie*, 35), que en español resultó «Como llevamos minifalda, como tenemos una el pelo verde y la otra naranja, sin duda 'follamos como perras'» (Despentes, *Teoría King Kong*, 30). La norma en la

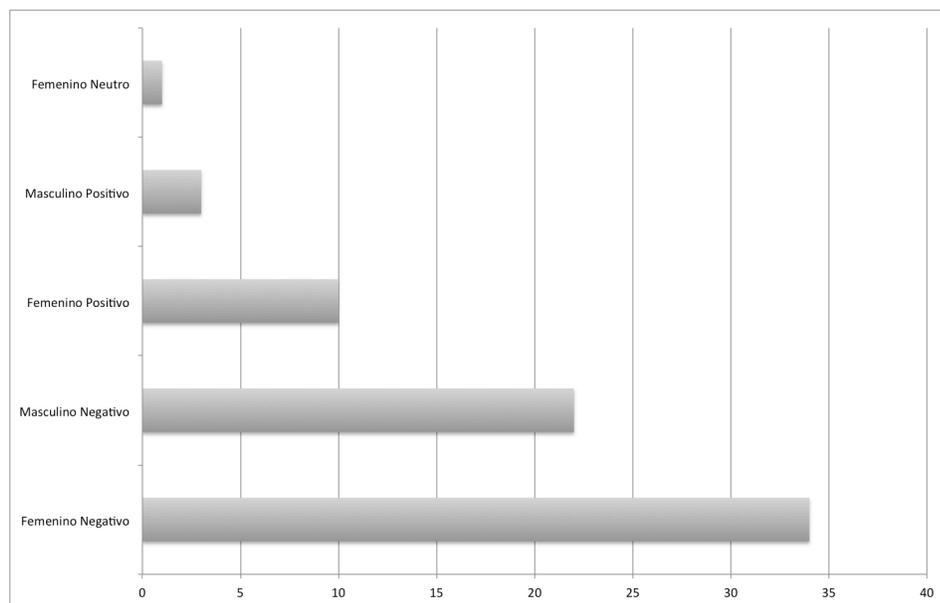
traducción al español es traducirse casi literalmente, pero es inevitable traducir «lapins» por «perras» al español por motivos culturales del *público meta* (curiosamente en Francia se tiene la noción de que los animales tremendamente sexuales son los conejos, por su manera de reproducirse, cuando en los países de habla española los animales vilipendiados son los perros por su extrema promiscuidad).

Gráfico 17. Género y carga



Veamos ahora casos de atenuación en la carga socio-semántica de las referencias femeninas negativas. El original francés reza «Femme non séduisante» (Despentes, *King Kong Théorie*, 11) y la traducción recita «unattractive» (Despentes, *King Kong Theory*, 10). Aquí hay que valorar la posición activa de «seductora» y la posición pasiva de «no atractiva». El primer término habla de una mujer que no tiene el poder de deliberadamente atraer un hombre a su dominio y la segunda frase habla de una mujer que no puede ponerse a disposición de un hombre especialmente por su apariencia, pero en general por su forma de ser:

Gráfico 18. Aumento



«Les grosses putes» (Despentès, *King Kong Théorie*, 12) en el original es una expresión brutal, que puede usarse para referirse a parias, pero la traducción «las más zorras» (Despentès, *Teoría King Kong*, 9) tiene mucho menos fuerza.

«Celles qui sont pudiques par complexe» (Despentès, *King Kong Théorie*, 12) fue traducido al inglés por «Those whose shyness is due to their hang-ups» (Despentès, *King Kong Theory*, 12). Un «complexe» es un término muy conocido, típico del psicoanálisis tradicional pero que no tiene un correlato moderno en el inglés. Se decidió traducirlo por «hang-ups» que en términos muy generales se refiere a problemas psicológicos pero que esquivo toda la carga histórica que el término «complejo» tiene. Se puede argüir que la teoría psicoanalítica ha sido muy desprestigiada en la actualidad y se quiere eludir la relación con esa rama, pero creemos que la verdadera causa es que «hang-ups» hace el término más accesible, más neutro para todo estadounidense,

independientemente de una teoría psicológica.

Gráfico 19. Atenuación

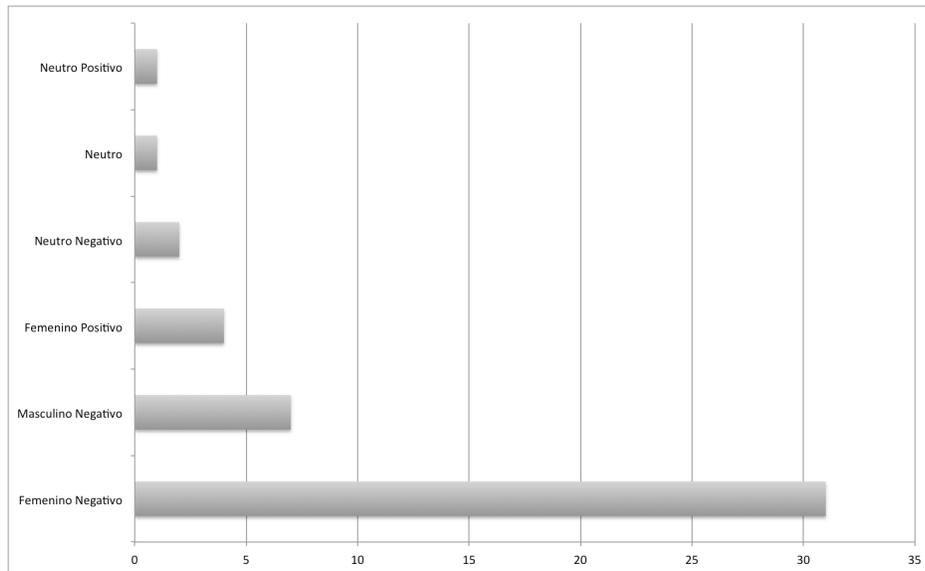
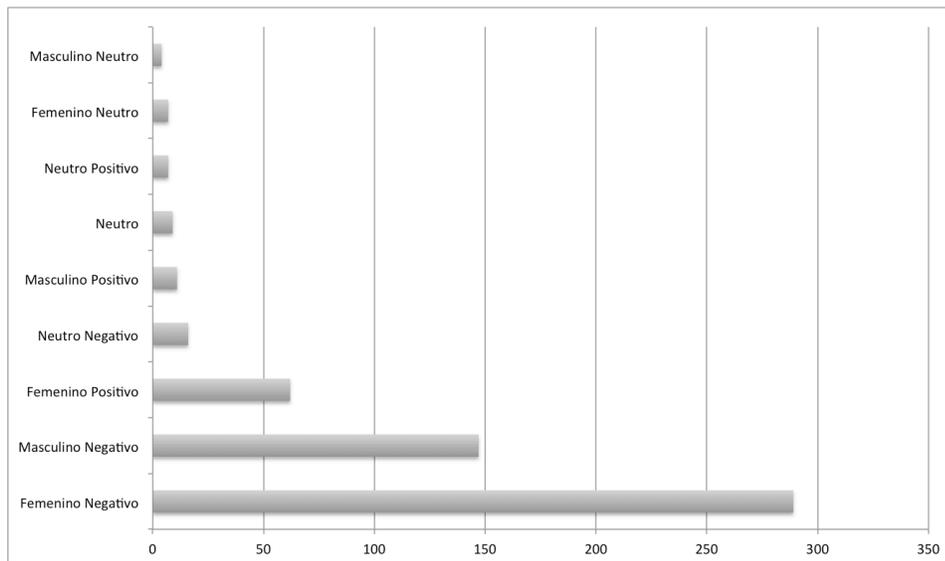


Gráfico 20. Mantenimiento

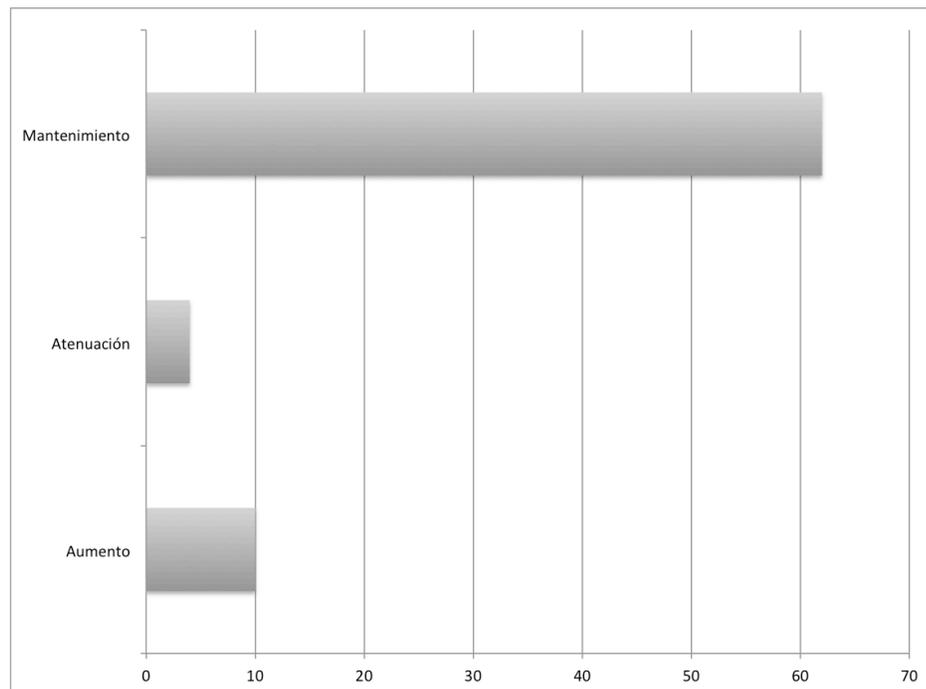


### 5.2.2.2. Referencias masculinas negativas

La segunda instancia de cambio que más casos obtuvo en la muestra se trata de las referencias al género masculinas negativas (26%), y en esta la distribución es de 22 casos de aumento y 7 de atenuación. Se observa que

cuando hay cambio en la carga socio-semántica de estos casos hay más probabilidades de que el cambio sea de aumento. Veamos primero algunos casos de aumento:

Gráfico 21. Femenino Positivo



«Mecs gentils qui ne m’aurient jamais emmenée plus loin que la ligne bleue des Vosges» (Despentes, *King Kong Théorie*, 11) se tradujo como «Nice dull, small-town guys who have taken me nowhere fast» (Despentes, *King Kong Theory*, 11). En primer lugar hay que notar que «mecs gentils» fue amplificado como «nice, dull, small-town guys» con la intención tanto de darle más fuerza a la idea como de hacerla más clara a un público meta de habla inglesa. En segundo lugar, en la expresión original se menciona a las montañas llamadas Vosges que quedan cerca de la frontera de Francia con Alemania; el nombre de estas montañas es omitido en la traducción inglesa ya que esa área no es conocida por el público meta estadounidense y es reemplazado por la idea de no

ir a ninguna parte.

Gráfico 22. Femenino negativo

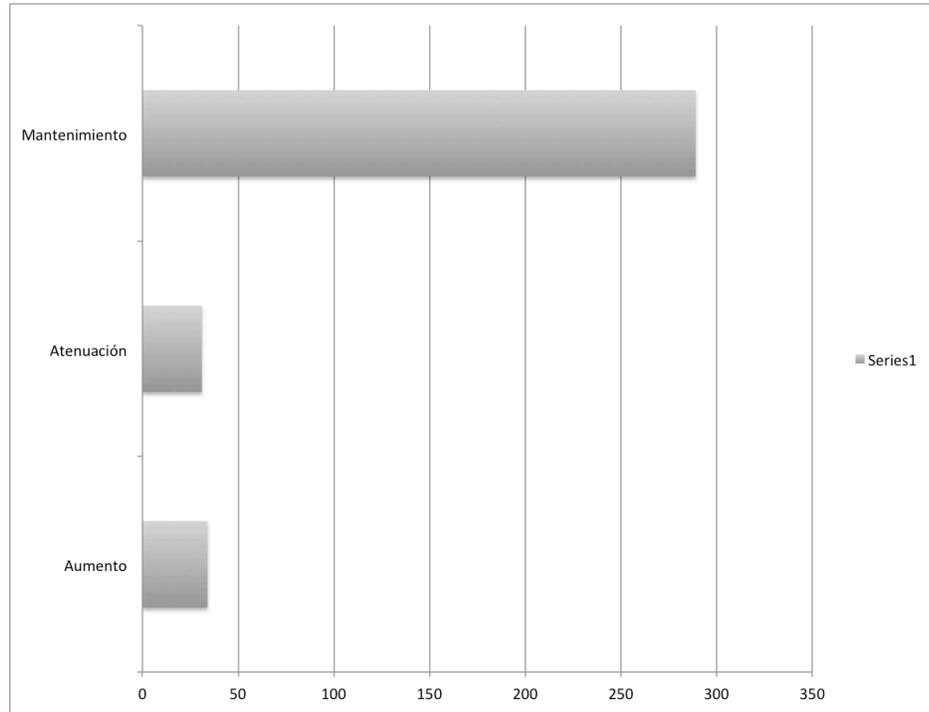


Gráfico 23. Femenino neutro

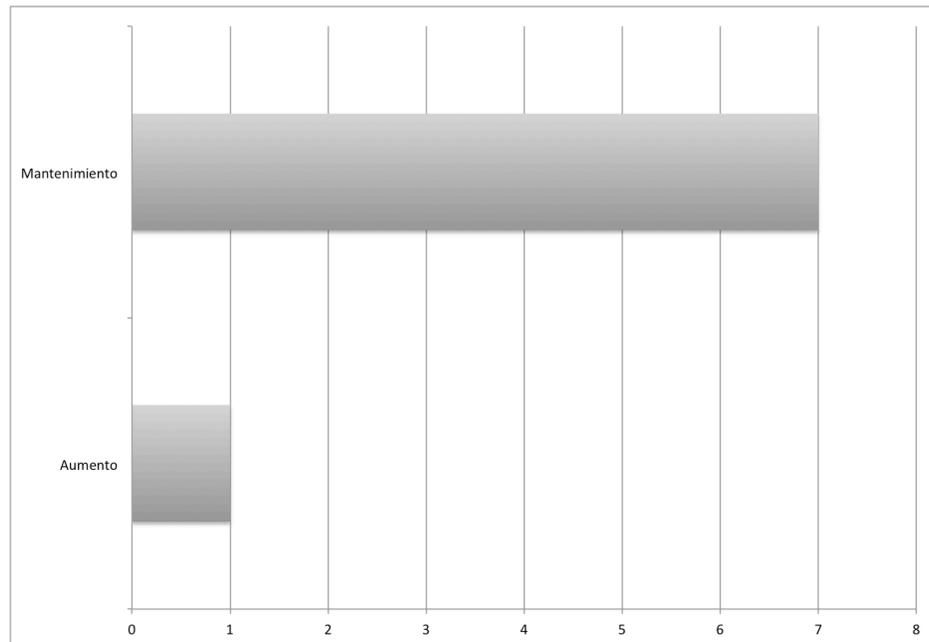


Gráfico 24. Masculino positivo

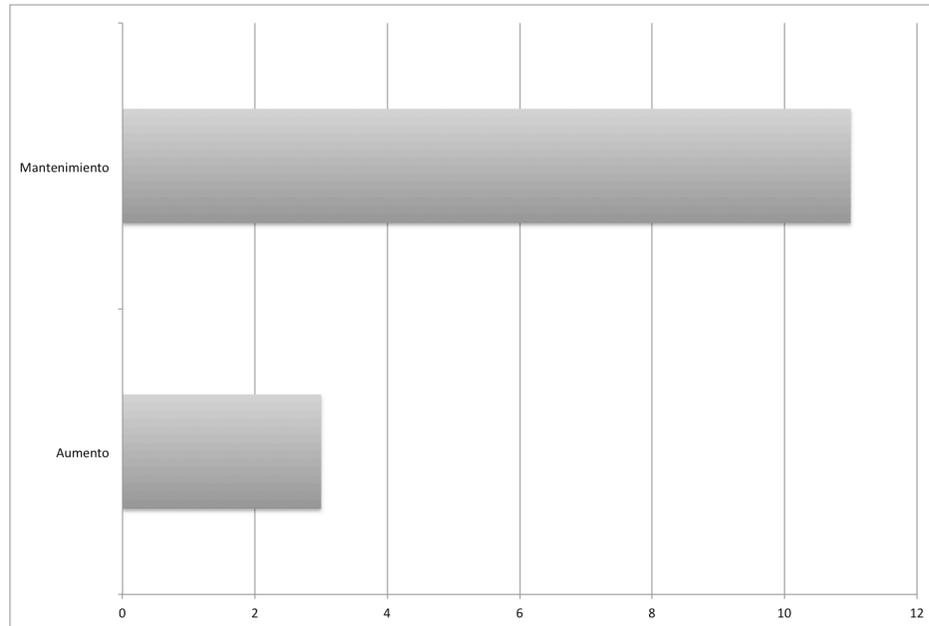
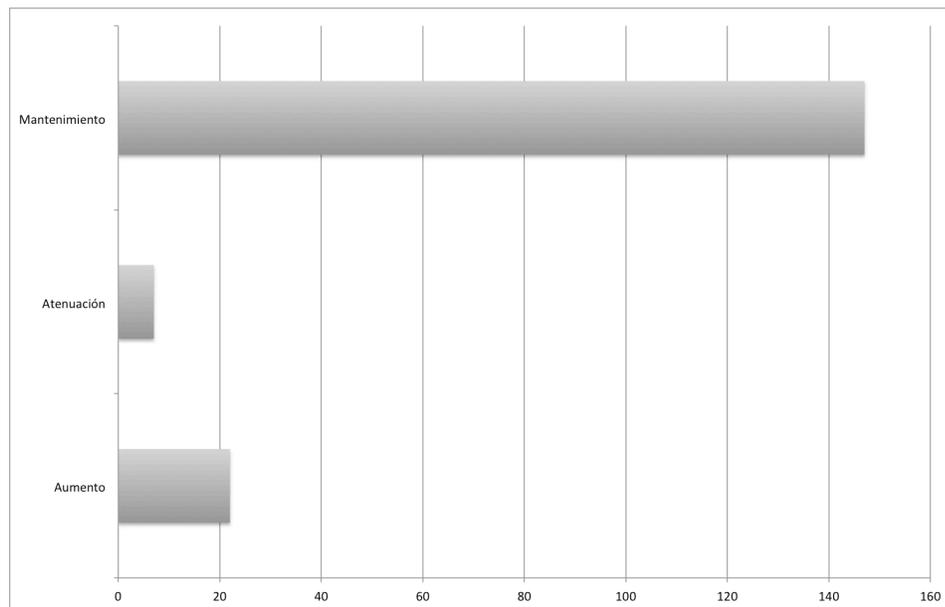


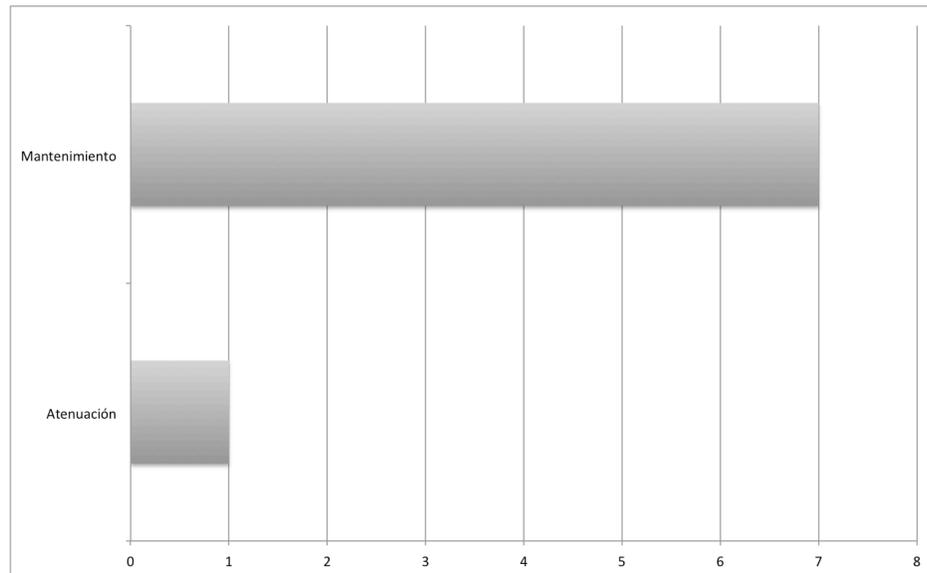
Gráfico 25. Masculino negativo



«[L]es hommes qui continuent de se mêler de nos affaires» (Despentès, *King Kong Théorie*, 20), literalmente «hombres que siguen metiéndose en nuestros asuntos» fue traducido al inglés como «men who are still poking their noses in our business» (Despentès, *King Kong Theory*, 20).

Es interesante observar un caso en que el cambio se realizó en la traducción al español, por ser un caso excepcional: «elle se comporte exactement comme un homosexuel en back-room» (Despentès, *King Kong Théorie*, 101) se tradujo como «se comporta como un marica en un backroom» (Despentès, *Teoría King Kong*, 85). La palabra «homosexual» que tiene una carga bastante neutra y es considerada políticamente correcta es aumentada socio-semánticamente a «marica», que no sólo es políticamente incorrecta sino que es bastante frecuente en el uso cotidiano del habla española.

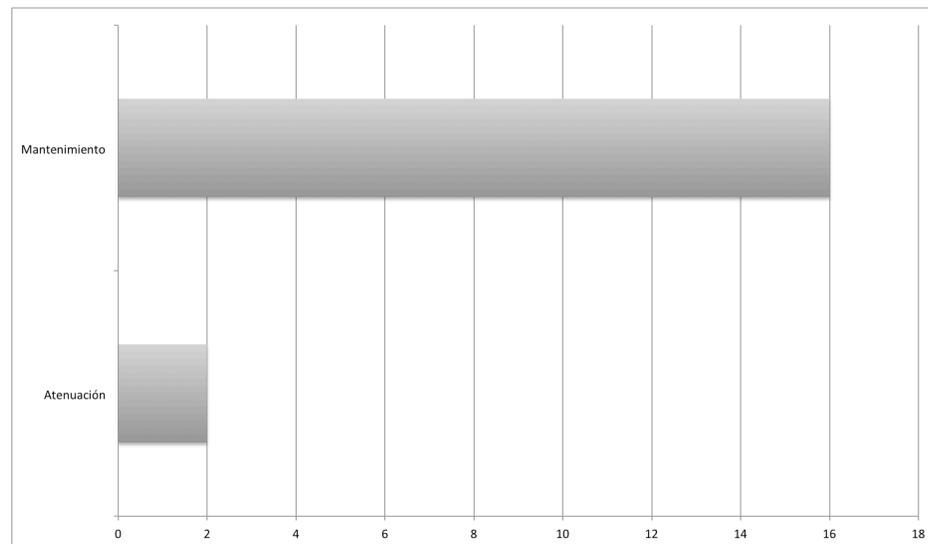
Gráfico 26. Neutro positivo



Veamos ahora dos casos de atenuación socio-semántica. El primero se trata de «je baise vos femmes à l'arraché» (Despentès, *King Kong Théorie*, 40) que se tradujo como «I will fuck your women whenever I please» (Despentès, *King Kong Theory*, 44). La expresión «à l'arraché» implica ganar una victoria por la fuerza: una conquista violenta. La autora trata de resaltar la idea de que la violación no tiene un trasfondo sexual sino de poder: enviar el mensaje a los otro

hombres que se está mancillando su propiedad. La traducción «whenever I please» no transmite la idea con la misma fuerza, sino que fue adecuada a la forma de expresión típica inglesa, es decir que se consideró al público meta para realizar la adaptación.

Gráfico 27. Neutro negativo



El segundo ejemplo consiste en la traducción de «manque des qualités viriles» (Despentes, *King Kong Théorie*, 125) a «the less manly guy» (Despentes, *King Kong Theory*, 155).

Casos de aumento en referencias al género masculinas pero que escapan a la regla que hemos observado de influencia del público son los siguientes:

«[Q]u'en contrepartie de ce que les corps des hommes appartiennent à la production, en temps de paix, à l'État, en temps de guerre» (Despentes, *King Kong Théorie*, 27) fue traducida como «the male body belonged to the industry in times of peace, or to the fatherland in times of war» (Despentes, *King Kong Theory*, 30). Hay varias cosas que notar en la traducción de «État» a

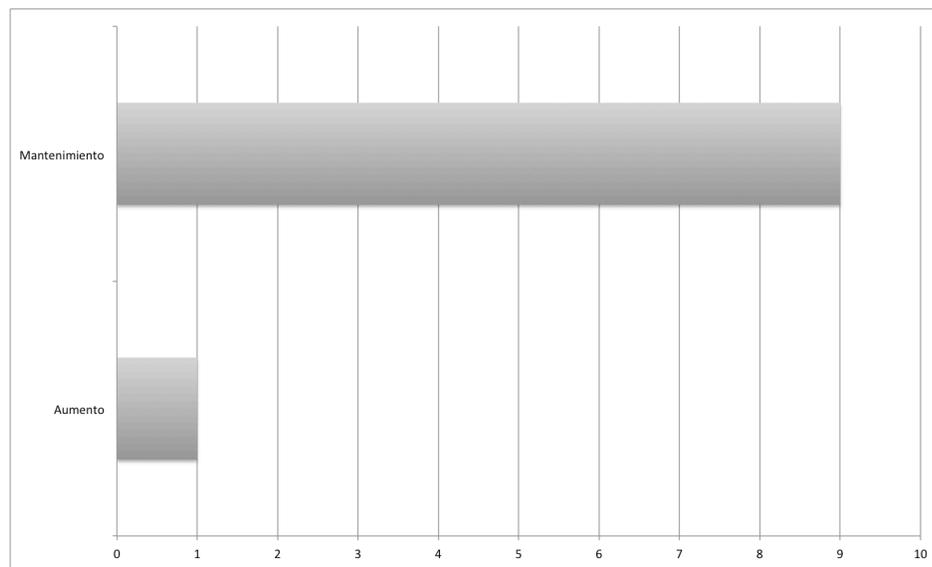
«fatherland». Primero «État» es un término bastante neutro y sin una carga emotiva demasiado apreciable, pero «fatherland» es una palabra terriblemente emotiva que sitúa a la «madre patria» en términos completamente masculinos. Se aprecia tanto un aumento de la carga que es un caso excepcional dentro de la muestra como un cambio de género, de neutro a masculino, lo cual también es excepcional. El aumento de la carga no viene sólo del paso del neutro al masculino, sino de que «fatherland» es una expresión proveniente del alemán y que fue explotada a la saciedad por Hitler en sus discursos. Esto pone el contexto del «hombre» dentro de un concepto de Estado «del hombre, por el hombre y para el hombre» asociado a un uso maligno de la fuerza masculina. Y por último hay que notar que la editorial para la cual se hizo esa traducción es una editorial esencialmente feminista, por lo cual el cambio de carga socio-semántica de esa palabra para contrastar la posición del hombre con respecto a la mujer tendría mucho sentido.

«[L]es virilités, leur fameuse solidarité masculine» (Despentes, *King Kong Théorie*, 34) se tradujo como «Masculinity, that legendary masculine solidarity» (Despentes, *King Kong Theory*, 37). Es de notar que «fameuse» que en español tiene un sentido similar a «famosa» es traducido por «legendary». Aquí ya no hablamos de términos perecederos sino de términos eternos. Cabe notar que al igual que el caso anterior es una referencia al género masculino que tiene un aumento a su carga socio-semántica y este aumento se realiza igualmente para la editorial Feminist Press.

### 5.2.2.3. Referencias femeninas positivas

La tercera categoría más representativa de cambio fue la femenina positiva que obtuvo un 11% del total de la muestra. En los casos en que hubo cambio de la carga socio-semántica, 10 fueron de aumento y 4 de atenuación, por lo que se puede observar una tendencia hacia el aumento. Algunos ejemplos son:

Gráfico 28. Neutro



Hubo aumento en la traducción de «très belles» (Despentès, *King Kong Théorie*, 9) a «exquisite women» (Despentès, *King Kong Theory*, 8). Sin duda que el cambio de lo que equivaldría en español de «mujeres bellas» a «mujeres exquisitas» es significativo.

También hubo aumento en la traducción de «aiment les hommes» (Despentès, *King Kong Théorie*, 10) a «adore men» (Despentès, *King Kong Theory*, 9). Tanto en francés como en inglés los verbos «aimer» y «to love» expresan toda una serie de cargas semánticas de acuerdo con el contexto: los significados pueden ir desde «caer bien», pasando por «querer», hasta «amar»

en el sentido más fuerte de la palabra. Si se hubiera querido mantener la carga la solución fácil habría sido traducir por «love men», pero la traductora, al igual que en caso anterior, eligió aludir a los sentimientos femeninos como una manera de resaltar una buena cualidad.

Por otro lado, un caso de atenuación se dio en la traducción de «Les grandes séductrices, évidemment que c'est le top du hip-hop en matière de divinités locales» (Despentes, *King Kong Théorie*, 129), que en inglés resultó en «Of course the great seductresses are right up there in terms of reputation» (Despentes, *King Kong Theory*, 159). En primer lugar «le top du hip-hop» que es una frase bastante expresiva se redujo a «right up there», que no tiene la misma fuerza en términos de expresión informal.

#### 5.2.2.4. Otras categorías

El resto de categorías (masculino positivo, masculino neutro, femenino neutro, neutro positivo, neutro negativo y totalmente neutro) apenas tienen apariciones marginales (entre 3% y 1%), por lo cual no son representativas para determinar la norma sino para señalar excepciones. No examinaremos detenidamente los ejemplos de estas categorías, sino que resumiremos la situación. Todos estos casos confirman la tendencia expuesta anteriormente: hay mayor probabilidad de que el cambio sea de aumento y que la variable que explique ese no se haya determinado todavía. Las dos excepciones a esta norma se encuentran en las categorías neutro positivo y neutro negativo, donde los cambios socio-semánticos son de atenuación. Se puede observar, entonces, que cuando la categoría es neutra hay más posibilidades de que el cambio sea

de atenuación de la carga, pero debido al poco número de casos neutros y su poca representatividad dentro de la muestra sólo deben considerarse excepciones. Como ilustración, examinaremos un ejemplo de cada caso:

El caso de atenuación en la categoría neutro positivo se da en la traducción de «Quand on n'a pas ce qu'il faut pour se la péter, on est souvent plus créatifs» (Despentes, *King Kong Théorie*, 11), que se tradujo por «When you don't think highly of yourself, you tend to be more creative» (Despentes, *King Kong Theory*, 10). La atenuación se da por el cambio de «se la péter» a «think highly of yourself». En francés «se la péter» viene a expresar algo parecido a lo que en español sería «ser un creído», pero la traducción inglesa prefirió explicar la idea de manera un tanto formal. Tal vez una traducción de similar fuerza hubiera sido «big shot», pero la referencia va dirigida a personas de un sexo indefinido y hay cierta tendencia a que los «creídos» sean hombres (por lo menos esa es la idea en la cultura estadounidense) y como la traducción se dirige a un público meta femenino se prefirió evitar eso.

Un caso de atenuación en la categoría neutro negativo ocurre en la traducción de «Dormir dehors á quarante ans n'est pas interdit par aucune législation» (Despentes, *King Kong Théorie*, 57) a «Sleeping in the Street at the age of forty isn't unethical» (Despentes, *King Kong Theory*, 65). La atenuación se da en el cambio de «ilegal» a «unethical» y la razón es estrictamente debida al público meta: resulta que en Estados Unidos sí hay muchos lugares en los que dormir en la calle es ilegal, por lo que la atenuación es inevitable.

Por otro lado hay que notar que los porcentajes de la distribución de

casos (femenino negativo, masculino negativo y femenino positivo, etc., en ese orden) se mantienen constantes en los casos en que hay cambio, es decir que entre más femenina negativa sea la referencia más probabilidades de que haya cambio en la carga socio-semántica y entre más neutra sea la referencia, menos posibilidades.

Recapitulando lo que hemos expuesto: hay una notable tendencia a que la carga socio-semántica se mantenga en las traducciones por influencia de un factor indeterminado. Cuánto más femenina y negativa sea la carga, más probabilidades de que haya cambio, y cuando hay cambio más probabilidades de que el cambio sea de aumento, excepto en los casos neutros, donde hay más probabilidades de que el cambio sea de atenuación.

### 5.2.3. *Atando los cabos*

Hemos observado una clara tendencia a que la traducción, tanto en su versión española como inglesa, mantenga su carga socio-semántica. Esta tendencia encuentra su explicación en un entramado de normas traductorales latentes instauradas en los polos de recepción: un afán de mimesis e instrumentalismo traductor. La mimesis debe entenderse como un afán del traductor por retener la forma del texto original: el traductor mira de manera estricta y directa al texto original, de manera que excluye cualquier consideración a usar formas alternativas (Holmes, *Translated!*, 26). El concepto de instrumentalismo («Realismo e instrumentalismo». *Filosofía e Historia de la Ciencia y la Tecnología*), aunque no ha sido obra de publicaciones, puede entenderse como un efecto de atadura en que la traducción es un producto de

segundo orden, por medio del cual se tiene acceso a la obra originaria y al que se acude cuando no se puede comprender el texto original en la lengua en que fue escrito. Bajo esta concepción la traducción adquiere un estatus de medio o instrumento sin valor en sí mismo, utilizado para alcanzar un fin. Utilizado así, el término refiere entonces a una manera de concebir la traducción y su función, más que a la adopción o al reconocimiento de tipologías, estrategias o técnicas traductoras específicas que conduzcan a maneras de traducir determinadas. Así pues el instrumentalismo traductor sugiere un principio tácito subyacente y relativamente estable que condicionaría la actividad traductora en general en contextos históricos determinados. Podría decirse entonces que, bajo este punto de vista, la traducción es una actividad secundaria al servicio de otras actividades de carácter primario que se valen de ella (instrumento) para alcanzar fines que la sobrepasan (Vargas). Esto puede ser bien ejemplificado en las palabras de Roger Caillois:

Hacer una buena traducción de Píndaro, Shakespeare o Pushkin al francés (por ejemplo), consiste en escribir el texto que Píndaro, Shakespeare o Pushkin habrían escrito si hubiesen contado con los recursos del francés en lugar de contar con los del griego, del inglés o del ruso (en Hennequin, Heike y Rojas).

Esta es una norma que puede observarse ampliamente en todo tipo de traducciones e idiomas. Por esta razón, es curioso que resulte más interesante estudiar las excepciones que las normas en este estudio: porque el estudio de las excepciones probablemente nos lleve a nuevos hallazgos.

Partiendo de lo anterior, debemos comenzar por notar que en los casos en que sí hay cambio en la carga socio-semántica (18%) la tendencia es hacia el aumento (12%) y la disminución es la excepción (6%). Cuando hay aumento, la tendencia es a aumentar la carga negativa (12%) y el aumento de la carga positiva es excepcional (6%). Cuando hay disminución de la carga socio-semántica, la tendencia es a atenuar las referencias negativas (6%) y la disminución de las referencias positivas es excepcional en el caso de las referencias femeninas (7%), e inexistente, en el caso de las referencias masculinas (0%).

Ahora bien, se observa que hay una tendencia al cambio en referentes al género, lo cual no es decir mucho, puesto que esa observación la habíamos hecho de antemano al plantear nuestra investigación. Eso sí, esta observación se vuelve más interesante al comenzar a disectarla: hay una tendencia a aumentar la carga negativa femenina (7%) cuando se hace apelación a cualidades morales tradicionales de las mujeres, tales como sumisión, maternidad, dependencia, castidad. Así por ejemplo, ofrecemos la traducción de «Celles qui s'en foutent de leurs enfants» (Despentes, *King Kong Théorie*, 12) por «Women who couldn't care less about their kids» (Despentes, *King Kong Theory*, 13). La conducta excepcional, es decir, el aumento de la carga positiva femenina (6%) se encuentra en situaciones que exponen a la mujer con características de liberación femenina, es decir, el caso contrario de lo anterior: independencia, profesionalidad, afirmación sexual. V.gr.: «Women completely at home in their femininity» (Despentes, *King Kong Theory*, 8), proveniente de

«Épanouies dans leur féminité» (Despentes, *King Kong Théorie*, 9).

Asimismo, se disminuye la carga socio-semántica negativa femenina (6%), en situaciones que pueden ser sensibles en temas de corrección política, tales como aspectos físicos (la apariencia o deficiencias físicas) o profesionales (la prostitución); por ejemplo: «Je suis devenue pute» (Despentes, *King Kong Théorie*, 19) se tradujo como «I became a prostitute» (Despentes, *King Kong Theory*, 18). Por otro lado, se disminuye la carga socio-semántica positiva femenina (6%) cuando se habla de situaciones que colocan a la mujer en posición de dependencia al hombre. V.gr.: «des autres se faire épouser» (Despentes, *King Kong Théorie*, 9) se tradujo como «Others who know how to get a husband» (Despentes, *King Kong Theory*, 8).

En cuanto a las referencias al género masculino, se nota una tendencia a aumentar la carga negativa masculina (5%) cuando se apela a situaciones que denotan cualidades morales tradicionales de los hombres, tales como la agresividad, la ambición, el poder, en síntesis el prototipo de las tres «p»: el hombre como protector, preñador y proveedor. Por ejemplo, «Ceux qui sont délicats» (Despentes, *King Kong Théorie*, 13) se tradujo como «Men who are fragile» (Despentes, *King Kong Theory*, 13).

Hechas todas estas observaciones, podemos llegar a la conclusión de que el cambio en la carga socio-semántica en nuestro objeto de estudio está condicionado por razones ideológicas (feminismo) principalmente y culturales (corrección política) secundariamente.

### 5.3. Análisis

Hay una relación entre el artista creativo y su obra, y, en consecuencia, su obra misma es afectada por el sistema de relaciones sociales dentro del cual tiene lugar la creación como acto de comunicación, o, para ser más preciso, por la posición del artista creativo en la estructura del campo intelectual. En nuestro trabajo, afirmamos que lo mismo que se aplica al artista creativo puede aplicarse al traductor, puesto que la traducción es un acto de reescritura. Además en nuestro trabajo aislamos tres variables en el campo intelectual: *la influencia de la imagen de la autora*, *la influencia de la casa editorial* y *la influencia del público meta*; pero debemos hacer la observación de que el campo intelectual no puede ser reducido a un simple agregado de agentes aislados o la suma de elementos yuxtapuestos, tanto así que hubo muchos elementos que no tomamos en cuenta para plantear esta investigación y son los que explicarían, en buena medida, la tendencia al mantenimiento de la carga socio-semántica en las traducciones estudiadas. Específicamente hablando de este aspecto, afirmamos que un entramado de normas traductoras latentes instauradas en los polos de recepción y que parecen concretarse en un empeño de imitación e instrumentalismo funcionan como un *habitus* en la traducción, y este *habitus* determina la tendencia al mantenimiento en la traducción en los dos idiomas estudiados. Sin embargo, no es de importancia para esta investigación ahondar en ese asunto. Así, hacemos una reducción como una simple herramienta para poder cuantificar nuestro trabajo.

El campo intelectual puede ser visto como algo relativamente independiente de influencias externas las cuales llegan hasta él por mediación, y

puede ser considerado un campo de relaciones determinado por una competencia por la legitimidad cultural. En nuestro caso, sólo estamos considerando que existen tres variables que persiguen esa legitimidad, pero la realidad es mucho más compleja (Bourdieu, *Campo intelectual y proyecto creativo*, 2). El que el campo intelectual sea relativamente autónomo puede usarse para explicar por qué un traductor se comporta de manera independiente, sin reconocer ni desear conocer ninguna obligación que no sea la de las demandas intrínsecas de su proyecto creativo (Bourdieu, *Campo...*, 3). Esta particularidad nos sirve para partir del hecho de que un traductor es un agente independiente que desea ser plenamente activo en su proyecto intelectual, y por tal razón sus traducciones mostrarán variaciones con respecto al texto original, que en nuestro trabajo se reflejarán en un aumento o disminución de la carga socio-semántica de las referencias al género. Por otra parte, si la carga se mantiene, podemos suponer que se trata de un caso en que la independencia del traductor ha sido reducida por factores asociados a la propia actividad traductora, factores tales como los que establecimos en este trabajo, sobre los cuales, dicho sea de paso, no encontramos evidencias de que hayan propiciado el mantenimiento en la carga socio-semántica y, como hemos comentado anteriormente, un *habitus* traductivo ha determinado que la traducción deba ser «fiel» al original.

En el proyecto creativo se reúnen (y a veces entran en conflicto) la necesidad intrínseca de la traducción, la cual demanda ser continuada, mejorada y completada y las presiones sociales que dirigen la obra desde el exterior. De

esta manera se puede considerar que hay traducciones que han sido creadas para un público, en el sentido de que cubren sus expectativas y son así casi determinadas por el conocimiento de esas expectativas y otras traducciones que, por el contrario, tienden a crear su propio público (Bourdieu, *Campo...*, 6). En este sentido, el hecho de que las traducciones muestren abrumadoramente un mantenimiento de la carga socio-semántica (82% de la muestra) señala que el público meta está determinado por la obra original, es decir, que fue una obra escrita para un público meta de corte feminista e iconoclasta y que las traducciones hicieron todo lo posible por respetar ese público meta heredado, como se ha mostrado en los casos en que ha habido un cambio en la carga socio-semántica. Esto muestra que el público meta, de los factores que nos planteamos, fue el único que influyó en cierta medida en el mantenimiento de la carga socio-semántica, aunque de una manera indirecta.

Dentro y a lo largo de todo el sistema de relaciones sociales (todo el complejo de agentes que conforman el campo intelectual, representado y reducido en este trabajo a la *imagen de la autora, la influencia del público meta y la influencia de la casa editorial*) es donde la intención creativa progresivamente es alcanzada. Este complejo de agentes que mencionamos construye una apreciación inmediata de la obra y las hace conocidas para el público y, al mismo tiempo, se establece un significado público de la obra, el autor y el traductor, mediante el cual el actor es definido y en relación al cual él debe definirse.

Los manuscritos que reciben las casas editoriales están sujetos a causas

que los determinan. Es frecuente que lleven ya de por sí un filtro que está situado en el campo intelectual, como puede ser la dirección de una serie, el público meta de la *casa editorial*, la condición de «autor exclusivo», todas razones por las cuales el manuscrito puede haber llegado a la editorial. Así, opera una especie de preselección a través de los autores mismos, con la idea previa que tienen de la editorial, o de la tendencia literaria que representa, que hayan podido guiar el proyecto creativo. La propia idea que la editorial tiene de su propia práctica (como audaz e innovadora, por ejemplo) y el contraste que tenga con la idea de otras editoriales puede determinar la postura intelectual de ésta y con frecuencia es una condición sobre la cual realizan sus elecciones (Bourdieu, *Campo...*, 10). De esta manera, creemos que la influencia que la editorial tuvo sobre la traducción fue casi exclusivamente *a priori*, pero tenemos en mente casos en los que creemos que la dirección de la *casa editorial* influyó de manera directa en la traducción, como son los casos de «fatherland» y «legendary masculine solidarity» (véase § 5.2.2.3), aunque resultan ser excepciones a la regla aparente de no intervención y que, por este mismo hecho, resultan significativos.

La traducción se ve condicionada por todos estos factores que hemos explicado, pero basándose en un inconsciente cultural. Las actitudes, aptitudes, conocimiento, temas y problemas que son determinados por la cultura son una derivación de la relación que el traductor tiene con su propia cultura: es una relación que puede ser definida como «remolcante» y «remolcada», ya que el traductor no se da cuenta de que la cultura que posee lo posee (Bourdieu,

*Campo...*, 20). En este sentido, creemos que la cultura, a través del público meta, es factor determinante en el aumento o disminución de la carga socio-semántica presente en las traducciones y que actúa de una manera un tanto inconsciente al elegirse cierta traducción para el público meta de cierta cultura. El público meta francés es un tanto similar al público meta español, después de todo son países vecinos que tienen una cultura similar, pero la cultura del público meta estadounidense demanda ciertas adaptaciones, como vimos extensamente en los ejemplos en que hubo cambios en la carga socio-semántica.

Así como los lingüistas usan el criterio de «intercomprensión» («Intercomprensión», Wikipedia) para determinar áreas lingüísticas afines, también se puede aplicar el concepto a las áreas intelectuales y culturales, tomando como objeto el proyecto traductor como un punto de reunión y ajuste entre determinismo y determinación: se quiere ir más allá de una oposición entre una teoría traductora interna que obliga a ver la traducción como si fuera un sistema autocontenido y una teoría traductora externa, la cual intenta relacionarla a las condiciones económicas, sociales y culturales de la traducción (Bourdieu, *Campo...*, 23). De esta manera, vemos que en nuestro caso particular la teoría traductora interna, guiada por cuestiones poético-ideológicas, dominó la traducción, lo cual se evidencia en que la gran mayoría de casos mantuvieron su carga semántica en la traducción. A esta carga original se le debe sumar la influencia de la editorial y del público meta original intrínseca en la obra original, pero que tienen mucho menos influencia a la hora de traducir. Es

mucho más evidente la influencia del público meta en la traducción en los casos de aumento y disminución de la carga socio-semántica.

Al *habitus* traductor tradicional que hemos señalado anteriormente para explicar por qué las traducciones mantienen su carga socio-semántica de manera tan arrolladora, debemos contraponerle un segundo *habitus*, más difícil de observar y de menos relevancia pero que, no obstante, jugó un rol en el mundo social de las traducciones estudiadas. Hemos denominado a este *habitus* secundario *habitus traductor feminista*, ya que, así como el *habitus* traductor tradicional tiene en su centro una lógica poético-ideológica guiada por valores clásicos, el *habitus* traductor feminista lleva en su corazón una lógica poético-ideológica de liberación femenina. Usamos este *habitus* secundario para explicar por qué hubo una resistencia a que la traducción resultara completamente de manera calcada.

De esta manera, el *habitus* dentro del campo de la traducción de *King Kong Théorie* se conforma por la intención creativa del traductor, que debe sujetarse a factores internos como la estructura de la lengua meta y la lengua blanco, y a factores externos como la *imagen de la autora*, el público meta y la *casa editorial*. El *habitus* traductor tradicional determinó el capital simbólico que representa la traducción final y motivó una contundente tendencia a mantener la carga socio-semántica de las referencias al género del original en la lengua blanco, pero el *habitus* traductor tradicional estuvo en conflicto con el *habitus* traductor feminista que motivó el cambio en casos excepcionales. El factor externo que más relevancia tuvo en la lucha por la apropiación del capital

simbólico fue el público meta, principal motivador del cambio en la carga socio-semántica de las referencias al género en las traducciones estudiadas.

#### **5.4. Resultados**

Aunque el campo intelectual no puede ser visto como un simple conglomerado de agentes yuxtapuestos y el proyecto de traducción es relativamente independiente pero afectado de manera externa por esos agentes sociales, por motivos operacionales debemos hacer una simplificación y decir que hay tres agentes compitiendo por el capital simbólico: la *imagen de la autora*, la *influencia de la editorial* y la *influencia del público meta*.

La mayoría de los casos (82%) presentaron un mantenimiento de la carga presente en la obra original, pero este mantenimiento no puede ser explicado por ninguna de las variables que planteamos para nuestro trabajo, sino por influencia de un *habitus* traductor tradicional, en oposición a un *habitus* traductor feminista que justifica los cambios excepcionales.

Incorporando lo que hemos dicho hasta ahora, podemos llegar a la conclusión de que el mantenimiento de la carga socio-semántica en las referencias al género fue la norma en las traducciones y que la *influencia de la cultura del público meta* para provocar un cambio de la carga socio-semántica en las traducciones fue excepcional en la hora de traducir y la influencia de la *casa editorial* aun más excepcional.

## Conclusiones

Se observó una clara tendencia en la traducción, tanto en su versión española como inglesa, a mantener su carga socio-semántica. Esta tendencia encuentra su explicación en un entramado de normas traductoras latentes instauradas en los polos de recepción: un afán de mimesis e instrumentalismo traductor. En los casos en que sí hay cambio en la carga socio-semántica la tendencia es hacia el aumento y la disminución es la excepción. Cuando hay aumento, la tendencia es a aumentar la carga negativa y el aumento de la carga positiva es excepcional. Cuando hay disminución de la carga socio-semántica, la tendencia es a atenuar las referencias negativas y la disminución de las referencias positivas es excepcional en el caso de las referencias femeninas, e inexistente, en el caso de las referencias masculinas. Hay una tendencia a aumentar la carga negativa femenina cuando se hace apelación a cualidades morales tradicionales de las mujeres, tales como sumisión, maternidad, dependencia, castidad. La conducta excepcional, es decir, el aumento de la carga positiva femenina, se encuentra en situaciones que exponen a la mujer con características de liberación femenina, es decir, el caso contrario de lo anterior: independencia, profesionalidad, afirmación sexual. Aun más excepcionalmente, se disminuye la carga socio-semántica negativa femenina, en situaciones que pueden ser sensibles en temas de corrección política, tales como aspectos físicos (la apariencia o deficiencias físicas) o profesionales (la prostitución, por ejemplo). Siguiendo en la proyección de excepciones, se

disminuye la carga socio-semántica positiva femenina cuando se habla de situaciones que colocan a la mujer en posición de dependencia al hombre. En cuanto a las referencias al género masculino, se nota una tendencia a aumentar la carga negativa masculina cuando se apela a situaciones que denotan cualidades morales tradicionales de los hombres, tales como la agresividad, la ambición, el poder, en síntesis el prototipo de las tres «p»: el hombre como protector, preñador y proveedor. Hechas todas estas observaciones, podemos llegar a la conclusión de que el cambio en la carga socio-semántica en nuestro objeto de estudio está condicionado por razones ideológicas (feminismo) principalmente y culturales (corrección política) secundariamente.

La mayoría de los casos (82%) presentaron un mantenimiento de la carga presente en la obra original, pero este mantenimiento no puede ser explicado por ninguna de las variables que planteamos para nuestro trabajo, sino por influencia de un *habitus* traductor tradicional, en oposición a un *habitus* traductor feminista que justifica los cambios excepcionales. El mantenimiento de la carga socio-semántica en las referencias al género fue la norma en las traducciones y la *influencia de la cultura del público meta* para provocar un cambio de la carga socio-semántica en las traducciones fue excepcional en la hora de traducir y la influencia de la *casa editorial* aun más excepcional.

De nuestro análisis se desprende que el traductor es un actor social que tiene, en principio, un rol típicamente creativo, pero que debido al *habitus* traductor tradicional en que se ve inmerso su creatividad se ve reducida, hasta el punto de caer en una construcción poética-ideológica basada en la mimesis y la

reproducción. Este actor social creativo entra en conflicto con otros actores que tienen sus propios *habitus* (usualmente el mismo *habitus* traductor tradicional) que confinan aun más al traductor a un rol reproductivo.

Todo lo anterior significa que la hipótesis de partida de este trabajo, que proponía que la *imagen de la autora* era la causa del cambio socio-semántico en las referencias al género, fue probada como falsa. Como hemos mencionado, ninguna de las variables que planteamos para el trabajo resultó apropiada para explicar ni cambio socio-semántico ni la ausencia de éste, sino que el estudio arrojó que fueron dos *habitus* en conflicto los que determinaron que la carga socio-semántica se mantuviera como norma y cambiara como excepción.

La conceptualización realizada para este trabajo, enmarcando el estudio dentro del ámbito feminista, fue muy apropiada, ya que se evidenció que el texto está altamente cargado de esa ideología y que ésta, además, tuvo una parte integral en las decisiones traductoras de las dos traducciones estudiadas, tanto así que los cambios en la carga socio-semántica fueron principalmente motivados por esas razones ideológicas. Además, el examen de las teorías feministas de la traducción por medio de estudios anteriores al nuestro resultó sumamente útil para ambientarnos en la forma apropiada en que un estudio de este tipo debe ser efectuado.

La definición y operacionalización del objeto de estudio no sólo permitió tener una visión panorámica de la tarea que emprendimos, sino que preparó las bases para poder comprender y ahondar cómo el texto mismo, la *autora*, las casas editoriales y el *público meta* influyeron en las decisiones traductoras. Esta

preparación nos permitió descubrir que esos aspectos no eran determinantes para el caso que estudiamos (el cambio socio-semántico de las referencias al género), sino que aspectos que no habíamos considerado eran realmente el factor principal.

El marco teórico que decidimos implementar en este trabajo resultó asombrosamente acertado. La teoría sociológica de Bourdieu nos permitió ver el fenómeno traductor de manera profunda y relevante, no como un simple constructo lingüístico sino como un proceso complejo lleno de ricos conflictos e interacciones. En especial, hallamos interesante el concepto de *habitus*, que nos permitió ver el proceso traductor con nuevos ojos y en el cual observamos que en la idea de que el mundo social no hay un sólo *habitus*, sino que hay *habitus* secundarios que también entran en la lucha por la apropiación del capital simbólico a través de los actores.

La metodología que propusimos para este trabajo aunque en términos generales resultó apropiada para realizar el estudio, también mostró nuestra falta de experiencia en la realización de este tipo de labor. En efecto, nuestra idea de realizar fichas para recolectar los datos aunque en principio parecía muy apropiada mostró ser inoperante. Nos vimos obligados a realizar una base de datos electrónica para poder manejar la gran cantidad de información y procesar los datos, por lo que el trabajo se vio duplicado: debimos desde el principio haber planteado realizar la base de datos, lo cual no sólo hubiera ahorrado una gran cantidad de trabajo sino que hubiera hecho más manejable la corrección de errores. Debido a estas razones que hemos explicado, posteriormente, en

revisiones, se descubrió que se había cometido errores en la clasificación de algunos ítemes, lo cuales se corrigieron a tiempo. Estos errores, sin embargo, son marginales y no representan una invalidación del estudio en sí.

Debemos recalcar que nuestro estudio delimitó su espacio a tres variables principales: *imagen de la autora*, *influencia de la casa editorial* e *influencia del público meta*. Estas tres variables determinan los alcances del trabajo, que en este caso resultaron ser parciales debido que se demostró que ninguna de las tres variables explicaba el comportamiento traductor principal que es el mantenimiento de la carga socio-semántica en las referencias al género. Ahora bien, las tres variables señaladas sí fueron útiles para explicar comportamientos secundarios en el comportamiento traductor, lo cual indica que los alcances del estudio aunque parciales tienen relevancia para el campo de la traductología. Aun más, desde el punto de vista investigativo nos parece de valor que hayamos podido encontrar nuestras propias limitaciones y preconcepciones erróneas, lo cual siempre es un objetivo en estudio científico. Para futuras investigaciones orientadas hacia un objeto de estudio o planteamiento similar sugerimos tomar en cuenta los errores cometidos en este estudio, con el fin de buscar conocimiento nuevo más exacto.

Consideramos que este estudio ha brindado algunos aportes interesantes para la traductología. En especial, la aplicación de la teoría sociológica de Bourdieu a la traductología ha avanzado este tipo estudios un poco más hacia la consecución de una concepción estable de la sociología aplicada a la traducción. Específicamente, hablando de esto, nos parece que fue un

importante descubrimiento hallar que el mundo social de la traducción coexisten varios *habitus*, usualmente uno primario y uno o varios secundarios. Esto puede ser de utilidad para futuras investigaciones que quieran ahondar en este aspecto.

Aun más, nos parece importante recalcar la rica interacción que hay entre sociología y traductología. Estas disciplinas comparten muchos elementos como la interdisciplinariedad, el cuestionamiento de conceptos tradicionales propios como «neutralidad» en el caso de la Sociología y «fidelidad» en el caso de la traducción y una tendencia a ser menospreciadas como disciplinas profesionales por otras ramas que no las consideran «científicas». Creemos que la Sociología aplicada a la traducción es una rama que podría desarrollarse mucho más, e instamos a futuros investigadores a tomar con seriedad e interés este campo con el fin alcanzar una teoría estable y reconocida en todos los ámbitos.

Recomendamos que se tome en cuenta este trabajo como un precedente para futuras investigaciones que retomen un tópico y enfoque similares. Consideramos que tanto los errores cometidos durante este trabajo como los aportes que ha efectuado son una rica experiencia que debe ser aprovechada por futuros investigadores para realizar investigaciones de una mayor calidad y alcances más amplios.

De todo lo expuesto podemos construir un concepto de traducción dedicado a este estudio: la traducción es un proceso y un resultado, derivados del conflicto entre un *habitus* traductor tradicional y uno o varios *habitus*

secundarios que determinan la orientación de varios actores que buscan apropiarse de un texto meta determinado. Como proceso, la traducción surge del conflicto del traductor como actor social con otros actores sociales, pero también con distintos *habitus* que procuran tener un papel principal; de este conflicto surge la necesidad del traductor de apropiarse del capital simbólico, el cual puede ser interpretado como la traducción en sentido de resultado: tanto el texto meta como el producto final que será exhibido como obra.

## Bibliografía

- Alarcón Navío, Esperanza. «Traducción y competencia lingüística en argot». *Traducción y mediación cultural*. Madrid: Atrio, 2009.
- Alba de Diego, Vidal. «Cacofemia y eufemia». *II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción: 12-16 de diciembre de 1988*. Madrid: Complutense, 1990.
- Andújar Moreno, Gemma. «Análisis comparativo del campo semántico del enojo en la obra *L'Élégance du hérisson* y en sus traducciones al castellano, catalán e inglés». *Sendebarr* [Online], 23 (2012): 159-175. Web. 15 nov. 2013.
- Andújar Moreno, Gemma. «La Traducción Al Castellano Y Al Catalán De Algunos Adjetivos Sentimentales En *The Catcher in the Rye*» *Trans* 13 (2009): 163-83. Web. <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3305603>>.
- Baise-moi*. Dir. Virginie Despentes y Coralie Trinh Thi. Warner Home Video, 2001. Filme.
- Basnett, Susan y Lefevere, André. *Constructing Cultures*. Londres: Multilingual Matters, 1997.
- «Beatriz Preciado». Wikipedia. Wikipedia, 2013. S.l., s.f. Web. 8 de agosto del 2013. <[http://es.wikipedia.org/wiki/Beatriz\\_Preciado](http://es.wikipedia.org/wiki/Beatriz_Preciado)>
- Benson, Stéphanie. Biographie. S.l., s.f. Web. 8 de agosto del 2013. <<http://www.stephaniebenson.org/bio.html>>
- Beauvoir, Simone de. *El segundo sexo*. Madrid: Cátedra, 1988.
- «BiblioBitch: King Kong Theory.» Bitch Media. S.l., s.f. Web. 31 de marzo del 2013. <<http://bitchmagazine.org/post/bibliobitch-king-kong-theory>>.
- Bourdieu, Pierre. *Campo intelectual y proyecto creativo*. S.e.: s.pag., s.f. Web. ---. *El sentido práctico*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno, 2007. ---. *Razones prácticas. Sobre la teoría de la acción*. Barcelona: Anagrama, 1997.
- Bowen, David. *Non Discriminatory Approaches in Translation Theory*. Amsterdam: Alicante BG, 1994.
- Brenes Chacón, Albam. *Los trabajos finales de graduación: su elaboración y*

- presentación en las Ciencias Sociales*. San José: EUNED, 2005.
- Brufau Alvira, Nuria. *Las teorías feministas de la traducción a examen: destilaciones para el siglo XXI*. Granada: Editorial Comares, 2010.
- Casares, Julio. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 2004.
- Castro Vázquez, Olga. «(Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola?» *MonTI: Monografías de traducción e interpretación* 1.1 (2009): 59-86. Universitat D'Alacante. Web. <<http://hdl.handle.net/10045/13036>>.
- Castro, Olga. «Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista». *Lectora* 14 (2008): 285-301. Web. <<http://www.ub.edu/cdona/lectora.htm>>.
- Corominas, Joan. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos, 2006.
- Corripio, Fernando. *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder, 1996.
- «Despentes Virginie, King Kong Théorie, Editions Grasset, 2006.» S.I., s.f. Web. Marzo del 2013. <<http://www.Despentes-virginie-king-kong-th3a9orie-grasset-2006.pdf>>
- Despentes, Virginie. *Apocalypse bébé*. París: Grasset, 2010.
- . *Baise-moi*. París: Florent Massot, 1994.
- . *Bye Bye Blondie*. París: Grasset, 2004.
- . *King Kong Théorie*. París: Le livre de poche, 2011.
- . *King Kong Theory*. Nueva York: The Feminist Press at the City University of New York City, 2010.
- . *Les Chiennes savantes*. París: Florent Massot, 1996.
- . *Les Jolies Choses*. París: Grasset, 1998.
- . *Mordre au travers*. París: Libro, 1999.
- . *Teen Spirit*. París: Grasset, 2002.
- . *Teoría King Kong*. Madrid: Editorial Melusina, 2011.
- . *Trois étoiles*. París: Au Diable Vauvert, 2002.
- Díaz, Oscar y Monsau, Ester. *Applied Sociology in Translation Studies*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2009.
- Editorial Melusina. «Melusina». Editorial Melusina. Editorial Melusina, 2013. S.I., s.f. Web. 8 de agosto del 2013.< <http://www.melusina.com/>>
- «Editorial Melusina». Wikipedia. Wikipedia, 2013. S.I., s.f. Web. 8 de agosto del

2013. < [http://es.wikipedia.org/wiki/Editorial\\_Melusina](http://es.wikipedia.org/wiki/Editorial_Melusina)>

Franco Aixelá, Javier, and Carlos Abio Villarig. «Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)». *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación* 11 (2009): 1-23. Web. <[dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3207538.pdf](http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3207538.pdf)>.

Flotow, Luise von (ed.). *Ideologie et traduction*. TTR 13:1, 2000.

García Aguiar, Livia Cristina, and Rocío García Jiménez. «Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para hispanoamérica de la película *Death Proof*.» *Revistas científicas complutenses-Estudios de traducción* (2013): 135-48. Web. <<http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/41995/39980>>.

Giménez, Gilberto. «La Sociología de Pierre Bourdieu». Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM, 2013. Web. Marzo del 2013.<[www.paginasprodigy.com/peimber/BOURDIEU.pdf](http://www.paginasprodigy.com/peimber/BOURDIEU.pdf)>

Godard, Barbara. *Theorizing Feminist Discourse / Translation*. Tessera 6, 1989.

Hennequin Mercier, Jean, Heike Gruhn, Dorit y Rojas Ronquillo, Aimee. «La traducción como discurso referido». *Memorias del XII encuentro nacional de estudios en lenguas (2011)*. México: Universidad Autónoma de Tlaxcala, 2011. Web. < <http://filosofia.uatx.mx/20.pdf>>

Hernández Sampieri, Roberto, Carlos Fernández Collado, y Pilar Baptista Lucio. *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill, 1998.

Holmes, James S. *Traslated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1988.

«Home Page.» The Feminist Press. s. pag., s. a. Web. 13 feb de 2014.

«Intercomprensión». Wikipedia. Wikipedia, 2013. S.l., s.f. Web. 8 de agosto del 2013. < <http://es.wikipedia.org/wiki/Intercomprensión>>

«King Kong Théorie». Wikipedia. Wikipedia, 2013. Web. S.l., s.f. 8 de agosto de 2013.< [http://fr.wikipedia.org/wiki/King\\_Kong\\_Théorie](http://fr.wikipedia.org/wiki/King_Kong_Théorie)>

«Le livre de poche». Wikipedia. Wikipedia, 2013. S.l., s.f. Web. 8 de agosto de 2013. <[http://es.wikipedia.org/wiki/Le\\_Livre\\_de\\_poche](http://es.wikipedia.org/wiki/Le_Livre_de_poche)>

Levine, Suzanne Jill. *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. Minnesota: Graywolf, 1991.

- Mounier, Pierre. *Pierre Bourdieu, une introduction*. París: Pocket, 2001.
- Moya, Virigilio. *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra, 2004
- «No Creo En La Feminidad». EL PAÍS. S.I., s.f. Web.1 de noviembre del 2013  
<[http://elpais.com/diario/2007/01/13/babelia/1168648752\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2007/01/13/babelia/1168648752_850215.html)>.
- Ortiz, Renato. *A sociología de Pierre Bourdieu*. Sao Paulo: Ática, 1983.
- Pinto, Louis. *Pierre Bourdieu y la teoría del mundo social*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno, 2002.
- Prado, Marcial. *NTC's Dictionary of Spanish False Cognates*. Chicago: NTC, 1993.
- Real Academia Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. Bogotá: Quebecor World, 2005.
- «Realismo e instrumentalismo». *Filosofía e Historia de la Ciencia y la Tecnología*. S.I., s.f. Web. 12 de junio de 2014.  
<[http%3A%2F%2Fwww.filociencias.org%2Fwiki%2Findex.php%3Ftitle%3DRealismo\\_e\\_instrumentalismo](http%3A%2F%2Fwww.filociencias.org%2Fwiki%2Findex.php%3Ftitle%3DRealismo_e_instrumentalismo)>.
- Sales Salvador, Dora. «Traducción, género y poscolonialismo: compromiso traductológico como mediación y affidamento femenino». *Quaderns 13* (2006): 21-30.  
<<http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/51658>>
- Simonin, Albert. *Le petit Simonin illustré*. París: Pierre Amiot, 1957.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. *The Politics of Translation*. Stanford: Stanford University Press, 1992.
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Nueva York: Oxford University Press, 1992.
- Swartz, David. *Culture and Power*. Chicago: The University of Chicago Press, 1997.
- Vargas Gómez, Francisco. «Mímesis y adecuación en la traducción de una literatura periférica: la poesía de Costa Rica». *Hermeneus 17* (2015): s.p. [en prensa].
- «Virginie Despentes». Wikipedia. Wikipedia, 2013. S.I., s.f. Web. 8 de agosto del 2013.< [http://en.wikipedia.org/wiki/Virginie\\_Despentes](http://en.wikipedia.org/wiki/Virginie_Despentes)>

Williams, Jenny y Andrew Chesterman. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 2002.

Wolf, Michaela y Fukari, Alexandra, eds. *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2007.

## **Anexos**